

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502510>







A1  
A 10  
67

CANADA

(12)



TREATY SERIES 2011/2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NARCOTICS

Amendments to Annex I and Annex II of the International Convention  
against Doping in Sport

Paris, 17 November 2010

In Force for Canada 1 January 2011

---

## STUPÉFIANTS

Amendements à l'annexe I et à l'annexe II de la Convention  
internationale contre le dopage dans le sport

Paris, le 17 novembre 2010

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> janvier 2011

---









CANADA

TREATY SERIES 2011/2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NARCOTICS

Amendments to Annex I and Annex II of the International Convention  
against Doping in Sport

Paris, 17 November 2010

In Force for Canada 1 January 2011

---

## STUPÉFIANTS

Amendements à l'annexe I et à l'annexe II de la Convention  
internationale contre le dopage dans le sport

Paris, le 17 novembre 2010

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> janvier 2011

---



## ANNEX I

## THE 2011 PROHIBITED LIST

## WORLD ANTI-DOPING CODE

Valid 1 January 2011

All *Prohibited Substances* shall be considered as "Specified Substances" except Substances in classes S1, S2.1 to S2.5, S.4.4 and S6(a) and *Prohibited Methods* M1, M2 and M3.

**SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL TIMES  
(IN- AND OUT-OF-COMPETITION)**

## PROHIBITED SUBSTANCES

**S0. NON-APPROVED SUBSTANCES**

Any pharmacological substance which is not addressed by any of the subsequent sections of the List and with no current approval by any governmental regulatory health authority for human therapeutic use (i.e. drugs under pre-clinical or clinical development or discontinued) is prohibited at all times.

**S1. ANABOLIC AGENTS**

Anabolic agents are prohibited.

**S1.1 Anabolic Androgenic Steroids (AAS)**

(a) Exogenous\* AAS, including:

**1-androstenediol** (5 $\alpha$ -androst-1-ene-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol), **1-androstenedione** (5 $\alpha$ -androst-1-ene-3,17-dione), **bolandiol** (19-norandrostenediol), **bolasterone**, **boldenone**, **boldione** (androsta-1,4-diene-3,17-dione), **calusterone**, **clostebol**, **danazol** (17 $\alpha$ -ethynyl-17 $\beta$ -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole), **dehydrochlormethyltestosterone** (4-chloro-17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylandrosta-1,4-dien-3-one), **desoxymethyltestosterone** (17 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androst-2-en-17 $\beta$ -ol), **drostanolone**, **ethylestrenol** (19-nor-17 $\alpha$ -pregn-4-en-17-ol), **fluoxymesterone**, **formebolone**, **furazabol** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androstano[2,3-c]-furazan), **gestrinone**, **4-hydroxytestosterone** (4,17 $\beta$ -dihydroxyandrost-4-en-3-one), **mestanolone**, **mesterolone**,



## ANNEXE I

## LISTE DES INTERDICTIONS 2011

## CODE MONDIAL ANTIDOPAGE

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011

Toutes les *substances interdites* doivent être considérées comme des « substances spécifiées » sauf les substances dans les classes S1, S2.1 à S2.5, S4.4 et S6(a), et les *méthodes interdites* M1, M2 et M3.

<p><b>SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN PERMANENCE (EN ET HORS COMPÉTITION)</b></p>
--

## SUBSTANCES INTERDITES

## S0. SUBSTANCES NON APPROUVÉES

Toute substance pharmacologique non incluse dans une section de la *Liste* ci-dessous et qui n'est pas actuellement approuvée pour l'administration humaine par une autorité gouvernementale réglementaire de la santé (par ex. drogues en développement préclinique ou clinique ou discontinuées) est interdite en permanence.

## S1. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

## S1.1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

(a) SAA exogènes\*, incluant :

**1-androstènediol** (5 $\alpha$ -androst-1-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **1-androstènedione** (5 $\alpha$ -androst-1-ène-3,17-dione); **bolandiol** (19-norandrostènediol); **bolastérone**; **boldénone**; **boldione** (androsta-1,4-diène-3,17-dione); **calustérone**; **clostébol**; **danazol** (17 $\alpha$ -ethynyl-17 $\beta$ -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); **déhydrochlorméthyltestostérone** (4-chloro-17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylandrosta-1,4-diène-3-one); **désoxyméthyltestostérone** (17 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androst-2-en-17 $\beta$ -ol); **drostanolone**; **éthylestrénol** (19-nor-17 $\alpha$ -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymestérone**; **formébolone**; **furazabol** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androstano[2,3-c]-furazan); **gestrinone**; **4-hydroxytestostérone** (4,17 $\beta$ - dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone**; **mestérolone**;



**metenolone, methandienone** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylandrosta-1,4-dien-3-one), **methandriol, methasterone** (2 $\alpha$ , 17 $\alpha$ -dimethyl-5 $\alpha$ -androstane-3-one-17 $\beta$ -ol), **methyldienolone** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylestra-4,9-dien-3-one), **methyl-1-testosterone** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androst-1-en-3-one), **methylnortestosterone** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylestr-4-en-3-one), **methyltestosterone, metribolone** (methyltrienolone, 17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylestra-4,9,11-trien-3-one), **mibolone, nandrolone, 19-norandrostenedione** (estr-4-ene-3,17-dione), **norboletone, norclostebol, norethandrolone, oxabolone, oxandrolone, oxymesterone, oxymetholone, prostanazol** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstano [3,2-c] pyrazole), **quinbolone, stanozolol, stenbolone, 1-testosterone** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androst-1-en-3-one), **tetrahydrogestrinone** (18 $\alpha$ -homo-pregna-4,9,11-trien-17 $\beta$ -ol-3-one), **trenbolone**, and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

(b) Endogenous\*\* AAS when administered exogenously:

**Androstenediol** (androst-5-ene-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol), **androstenedione** (androst-4-ene-3,17-dione), **dihydrotestosterone** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstan-3-one), **prasterone** (dehydroepiandrosterone, DHEA), **testosterone**

and the following metabolites and isomers:

**5 $\alpha$ -androstane-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol, 5 $\alpha$ -androstane-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol, 5 $\alpha$ -androstane-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol, 5 $\alpha$ -androstane-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol, androst-4-ene-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol, androst-4-ene-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol, androst-4-ene-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol, androst-5-ene-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol, androst-5-ene-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol, androst-5-ene-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol, 4-androstenediol** (androst-4-ene-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol), **5-androstenedione** (androst-5-ene-3,17-dione), **epi-dihydrotestosterone, epitestosterone, 3 $\alpha$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstan-17-one, 3 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstan-17-one, 19-norandrosterone, 19-noretiocholanolone.**

*For purposes of this section:*

- \* “exogenous” refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.
- \*\* “endogenous” refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

## **S1.2 Other Anabolic Agents, including but not limited to:**

**Clenbuterol, selective androgen receptor modulators (SARMs), tibolone, zeranol, zilpaterol.**



**méténolone; méthandiénone** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylandrosta-1,4-diène-3-one); **méthandriol; méthastérone** (2 $\alpha$ , 17 $\alpha$ -dimethyl-5 $\alpha$ -androstande-3-one-17 $\beta$ -ol); **méthylidiénolone** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylestra-4,9-diène-3-one); **méthyl-1-testostérone** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androstande-1-en-3-one); **méthyl-nortestostérone** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylestra-4-en-3-one); **méthyltestostérone; métribolone** (méthyltriénolone 17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -methylestra-4,9,11-triène-3-one); **mibolérone; nandrolone; 19-norandrostènedione** (estr-4-ène-3,17-dione); **norbolétone; norclostébol; noréthandrolone; oxabolone; oxandrolone; oxymestérone; oxymétholone; prostanazol** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstando[3,2-c]pyrazole); **quinbolone; stanozolol; stenbolone; 1-testostérone** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstande-1-ène-3-one); **tétrahydrogestrinone** (18 $\alpha$ -homo-pregna-4,9,11-triène-17 $\beta$ -ol-3-one); **trenbolone**; et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

(b) SAA endogènes\*\* par administration exogène :

**Androstènediol** (androstande-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **androstènedione** (androstande-4-ène-3,17-dione); **dihydrotestostérone** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstande-3-one); **prastérone** (déhydroépiandrostande, DHEA); **testostérone**

et les métabolites et isomères suivants :

**5 $\alpha$ -androstande-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; 5 $\alpha$ -androstande-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; 5 $\alpha$ -androstande-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol; 5 $\alpha$ -androstande-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol; androstande-4-ène-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; androstande-4-ène-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; androstande-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol; androstande-5-ène-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; androstande-5-ène-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; androstande-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol; 4-androstènediol** (androstande-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **5-androstènedione** (androstande-5-ène-3,17-dione); **épi-dihydrotestostérone; épitestostérone; 3 $\alpha$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstande-17-one; 3 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstande-17-one; 19-norandrostérone; 19-norétiocholanolone.**

*Pour les besoins du présent document:*

\* « exogène » désigne une substance qui ne peut pas être habituellement produite naturellement par l'organisme humain.

\*\* « endogène » désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.

## S1.2 Autres agents anabolisants, incluant sans s'y limiter :

**Clenbutérol, modulateurs sélectifs des récepteurs aux androgènes (SARMs), tibolone, zéranol, zilpatérol.**

## **S2. PEPTIDE HORMONES, GROWTH FACTORS AND RELATED SUBSTANCES**

The following substances and their releasing factors are prohibited:

1. Erythropoiesis-Stimulating Agents [e.g. erythropoietin (EPO), darbepoetin (dEPO), hypoxia-inducible factor (HIF) stabilizers, methoxy polyethylene glycol-epoetin beta (CERA), peginesatide (Hematide)];
2. Chorionic Gonadotrophin (CG) and Luteinizing Hormone (LH) in males;
3. Insulins;
4. Corticotrophins;
5. Growth Hormone (GH), Insulin-like Growth Factor-1 (IGF-1), Fibroblast Growth Factors (FGFs), Hepatocyte Growth Factor (HGF), Mechano Growth Factors (MGFs), Platelet-Derived Growth Factor (PDGF), Vascular-Endothelial Growth Factor (VEGF) as well as any other growth factor affecting muscle, tendon or ligament protein synthesis/degradation, vascularisation, energy utilization, regenerative capacity or fibre type switching;

and other substances with similar chemical structure or similar biological effect(s).

## **S3. BETA-2 AGONISTS**

All beta-2 agonists (including both optical isomers where relevant) are prohibited except salbutamol (maximum 1600 micrograms over 24 hours) and salmeterol when taken by inhalation in accordance with the manufacturers' recommended therapeutic regime.

The presence of salbutamol in urine in excess of 1000 ng/mL is presumed not to be an intended therapeutic use of the substance and will be considered as an *Adverse Analytical Finding* unless the *Athlete* proves, through a controlled pharmacokinetic study, that the abnormal result was the consequence of the use of a therapeutic dose (maximum 1600 micrograms over 24 hours) of inhaled salbutamol.



## S2. HORMONES PEPTIDIQUES, FACTEURS DE CROISSANCE ET SUBSTANCES APPARENTÉES

Les substances qui suivent et leurs facteurs de libération sont interdits :

1. Agents stimulants de l'érythropoïèse [par ex. érythropoïétine (EPO), darbépoétine (dEPO), méthoxy polyéthylène glycol-époétine bêta (CERA), péginasatide (Hématide), stabilisateurs de facteurs inductibles par l'hypoxie (HIF)];
2. Gonadotrophine chorionique (CG) et hormone lutéinisante (LH), interdites chez le *sportif* de sexe masculin seulement;
3. Insulines;
4. Corticotrophines;
5. Hormone de croissance (GH), facteur de croissance analogue à l'insuline-1 (IGF-1), facteur de croissance dérivé des plaquettes (PDGF), facteur de croissance endothélial vasculaire (VEGF), facteur de croissance des hépatocytes (HGF), facteurs de croissance fibroblastiques (FGF), facteurs de croissance mécaniques (MGF), ainsi que tout autre facteur de croissance influençant, dans le muscle, le tendon ou le ligament, la synthèse/dégradation protéique, la vascularisation, l'utilisation de l'énergie, la capacité régénératrice ou le changement du type de fibre;

et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

## S3. BÉTA-2 AGONISTES

Tous les bêta-2 agonistes (y compris leurs deux isomères optiques s'il y a lieu) sont interdits, sauf le salbutamol (maximum 1600 microgrammes par 24 heures) et le salmétérol administrés par inhalation conformément au régime thérapeutique recommandé par le fabricant.

La présence dans l'urine de salbutamol à une concentration supérieure à 1000 ng/mL sera présumée ne pas être une utilisation thérapeutique intentionnelle et sera considérée comme un *résultat d'analyse anormal*, à moins que le *sportif* ne prouve par une étude de pharmacocinétique contrôlée que ce résultat anormal est bien la conséquence de l'usage d'une dose thérapeutique (maximum de 1600 microgrammes par 24 heures) de salbutamol par voie inhalée.

#### S4. HORMONE ANTAGONISTS AND MODULATORS

The following classes are prohibited:

1. **Aromatase inhibitors** including, but not limited to: aminoglutethimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triene-3,17-dione (androstatrienedione), 4-androstene-3,6,17-trione (6-oxo), exemestane, formestane, letrozole, testolactone;
2. **Selective estrogen receptor modulators (SERMs)** including, but not limited to: raloxifene, tamoxifen, toremifene;
3. **Other anti-estrogenic substances** including, but not limited to: clomiphene, cyclofenil, fulvestrant;
4. **Agents modifying myostatin function(s)** including, but not limited, to: myostatin inhibitors.

#### S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They include:

**Diuretics, desmopressin, plasma expanders (e.g. glycerol; intravenous administration of albumin, dextran, hydroxyethyl starch and mannitol), probenecid; and other substances with similar biological effect(s).**

Diuretics include:

**Acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamterene; and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except drosperinone, pamabrom and topical dorzolamide and brinzolamide, which are not prohibited).**

The use *In-* and *Out-of-Competition*, as applicable, of any quantity of a substance subject to threshold limits (i.e. salbutamol, morphine, cathine, ephedrine, methylephedrine and pseudoephedrine) in conjunction with a diuretic or other masking agent requires the deliverance of a specific Therapeutic Use Exemption for that substance in addition to the one granted for the diuretic or other masking agent.



## S4. ANTAGONISTES ET MODULATEURS HORMONAUX

Les classes suivantes de substances sont interdites :

1. **Inhibiteurs d'aromatase**, incluant sans s'y limiter: aminoglutéthimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triène-3,17-dione (androstatriènedione), 4-androstène-3,6,17 trione (6-oxo), exémestane, formestane, létrozole, testolactone.
2. **Modulateurs sélectifs des récepteurs aux oestrogènes (SERM)**, incluant sans s'y limiter: raloxifène, tamoxifène, torémifène.
3. **Autres substances anti-oestrogéniques**, incluant sans s'y limiter clomifène, cyclofénil, fulvestrant.
4. **Agents modificateurs de(s) la fonction(s) de la myostatine**, incluant sans s'y limiter: les inhibiteurs de la myostatine.

## S5. DIURÉTIQUES ET AUTRES AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ils incluent :

**Diurétiques, desmopressine, probénécide, succédanés de plasma** (par ex. glycérol; administration intraveineuse d'albumine, dextran, hydroxyéthylamidon, et mannitol), et autres substances possédant un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

Les diurétiques incluent :

**Acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, métolazone, spironolactone, thiazides** (par ex. bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamtérène, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s) (sauf la drospérinone, le pamabrome et l'administration topique de dorzolamide et brinzolamide, qui ne sont pas interdits).

L'usage *en compétition*, et *hors compétition* si applicable, de toute quantité d'une substance étant soumise à un niveau seuil (i.e. salbutamol, morphine, cathine, éphédrine, méthyléphédrine et pseudoéphédrine) conjointement avec un diurétique ou un autre agent masquant requiert la délivrance d'une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques spécifique pour cette substance, en plus de celle obtenue pour le diurétique ou un autre agent masquant.

## PROHIBITED METHODS

### M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

1. Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin;
2. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including, but not limited to, perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products), excluding supplemental oxygen.

### M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

The following is prohibited:

1. *Tampering*, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected during *Doping Control* is prohibited. These include but are not limited to catheterisation, urine substitution and/or adulteration (e.g. proteases).
2. Intravenous infusions are prohibited except for those legitimately received in the course of hospital admissions or clinical investigations.
3. Sequential withdrawal, manipulation and reinfusion of whole blood into the circulatory system is prohibited.

### M3. GENE DOPING

The following, with the potential to enhance sport performance, are prohibited:

1. The transfer of nucleic acids or nucleic acid sequences;
2. The use of normal or genetically modified cells;



## MÉTHODES INTERDITES

### M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

Ce qui suit est interdit :

1. Le dopage sanguin, y compris l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues, ou de globules rouges de toute origine.
2. L'amélioration artificielle de la consommation, du transport ou de la libération de l'oxygène incluant, sans s'y limiter, les produits chimiques perfluorés, l'éfaproxiral (RSR13) et les produits d'hémoglobine modifiée (par ex. les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées), mais excluant la supplémentation en oxygène.

### M2. MANIPULATION CHIMIQUE ET PHYSIQUE

Ce qui suit est interdit:

1. La *falsification*, ou la tentative de *falsification*, dans le but d'altérer l'intégrité et la validité des *échantillons* recueillis lors du *contrôle du dopage*, est interdite. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine (par ex. protéases).
2. Les perfusions intraveineuses sont interdites, sauf celles reçues légitimement dans le cadre d'admissions hospitalières ou lors d'examens cliniques.
3. Le fait de successivement prélever, manipuler et ré-infuser du sang total dans le système circulatoire est interdit.

### M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Ce qui suit, ayant la capacité potentielle d'améliorer la performance sportive, est interdit :

1. Le transfert d'acides nucléiques ou de séquences d'acides nucléiques;
2. L'utilisation de cellules normales ou génétiquement modifiées;

3. The use of agents that directly or indirectly affect functions known to influence performance by altering gene expression. For example, Peroxisome Proliferator Activated Receptor  $\delta$  (PPAR $\delta$ ) agonists (e.g. GW 1516) and PPAR $\delta$ -AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists (e.g. AICAR) are prohibited.

<b>SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION</b>
---

In addition to the categories S0 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited *In-Competition*:

### PROHIBITED SUBSTANCES

#### S6. STIMULANTS

All stimulants (including both optical isomers where relevant) are prohibited, except imidazole derivatives for topical use and those stimulants included in the 2011 Monitoring Program\*.

Stimulants include:

(a) Non-Specified Stimulants:

Adrafinil, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, amphetaminil, benfluorex, benzphetamine, benzylpiperazine, bromantan, clobenzorex, cocaine, cropropamide, crotetamide, dimethylamphetamine, etilamphetamine, famprofazone, fencamine, fenetylline, fenfluramine, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine(*d*-), p-methylamphetamine, methylenedioxyamphetamine, methylenedioxymethamphetamine, modafinil, norfenfluramine, phendimetrazine, phenmetrazine, phentermine, 4-phenylpiracetam (carphedon), prenylamine, prolintane.

A stimulant not expressly listed in this section is a Specified Substance.



3. L'utilisation d'agents affectant directement ou indirectement des fonctions connues pour influencer la performance sportive par altération de l'expression génique. Par exemple, les agonistes du récepteur activé par les proliférateurs des peroxyosomes  $\delta$  (PPAR $\delta$ ) (par ex. GW 1516) et les agonistes de l'axe PPAR $\delta$ -protéine kinase activée par l'AMP (AMPK) (par ex. AICAR) sont interdits.

<b>SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION</b>
---

Oltre les catégories S0 à S5 et M1 à M3 définies ci-dessus, les catégories suivantes sont interdites *en compétition* :

### SUBSTANCES INTERDITES

#### S6. STIMULANTS

Tous les stimulants (y compris leurs deux isomères optiques s'il y a lieu) sont interdits, à l'exception des dérivés de l'imidazole en application topique et des stimulants figurant dans le Programme de surveillance 2011\*.

Les stimulants incluent :

- (a) Stimulants non spécifiés :

Adrafinil, amfépramone, amiphénazole, amphétamine, amphétaminil, benfluorex, benzphétamine, benzylopiérazine, bromantan, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, diméthylamphétamine, étilamphétamine, famprofazone, fencamine, fenétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine (*d*-), *p*-méthylamphétamine, méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, modafinil, norfenfluramine, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, 4-phenylpiracétam (carphédon), prénylamine, prolintane.

Un stimulant qui n'est pas expressément nommé dans cette section est une substance spécifiée.

## (b) Specified Stimulants (examples):

**Adrenaline\*\***, **cathine\*\*\***, **ephedrine\*\*\*\***, **etamivan**, **etilefrine**, **fenbutrazate**, **fencamfamin**, **heptaminol**, **isometheptene**, **levmetamfetamine**, **meclofenoxate**, **methylephedrine\*\*\*\***, **methylhexaneamine (dimethylpentylamine)**, **methylphenidate**, **nikethamide**, **norfefrine**, **octopamine**, **oxilofrine**, **parahydroxyamphetamine**, **pemoline**, **pentetrazol**, **phenpromethamine**, **propylhexedrine**, **pseudoephedrine\*\*\*\*\***, **selegiline**, **sibutramine**, **strychnine**, **tuaminoheptane**, and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

*	The following substances included in the 2011 Monitoring Program (bupropion, caffeine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradol, synephrine) are not considered as <i>Prohibited Substances</i> .
**	<b>Adrenaline</b> associated with local anaesthetic agents or by local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) is not prohibited.
***	<b>Cathine</b> is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.
****	Each of <b>ephedrine</b> and <b>methylephedrine</b> is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.
*****	<b>Pseudoephedrine</b> is prohibited when its concentration in urine is greater than 150 micrograms per milliliter.

**S7. NARCOTICS**

The following are prohibited:

**Buprenorphine**, **dextromoramide**, **diamorphine (heroin)**, **fentanyl** and its derivatives, **hydromorphone**, **methadone**, **morphine**, **oxycodone**, **oxymorphone**, **pentazocine**, **pethidine**.

**S8. CANNABINOIDS**

Natural (e.g. cannabis, hashish, marijuana) or synthetic delta 9-tetrahydrocannabinol (THC) and cannabimimetics [e.g. “Spice” (containing JWH018, JWH073), HU-210] are prohibited.

**S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS**

All glucocorticosteroids are prohibited when administered by oral, intravenous, intramuscular or rectal routes.



## (b) Stimulants spécifiés (exemples) :

Adrénaline\*\*, cathine\*\*\*, éphédrine\*\*\*\*, étamivan, étiléfrine, fenbutrazate, fencamfamine, heptaminol, isométhéptène, levmétafétamine, méclofenoxate, méthyléphédrine\*\*\*\*, méthylhexaneamine (diméthylpentylamine), méthylphenidate, nicéthamide, norfénefrine, octopamine, oxilofrine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétraazole, phenprométhamine, propylhexédrine, pseudoéphédrine\*\*\*\*\*, sélégiline, sibutramine, strychnine, tuaminoheptane; et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

*	Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2011 (bupropion, caféine, phényléphrine, phénylpropanolamine, pipradrol, synéphrine) ne sont pas considérées comme des <i>substances interdites</i> .
**	L' <b>adrénaline</b> , associée à des agents anesthésiques locaux, ou en préparation à usage local (par ex. par voie nasale ou ophtalmologique), n'est pas interdite.
***	La <b>cathine</b> est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.
****	L' <b>éphédrine</b> et la <b>méthyléphédrine</b> sont interdites quand leurs concentrations respectives dans l'urine dépassent 10 microgrammes par millilitre.
*****	La <b>pseudoéphédrine</b> est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 150 microgrammes par millilitre.

## S7. NARCOTIQUES

Ce qui suit est interdit :

**Buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), fentanyl et ses dérivés, hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.**

## S8. CANNABINOÏDES

Le  $\Delta^9$ -tétrahydrocannabinol (THC) naturel (par ex. le cannabis, le haschisch, la marijuana) ou synthétique et les cannabimimétiques [par ex. le "Spice" (contenant le JWH018, le JWH073), le HU-210)] sont interdits.

## S9. GLUCOCORTICOÏDES

Tous les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, intraveineuse, intramusculaire ou rectale.

**SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS**
**P1. ALCOHOL**

Alcohol (ethanol) is prohibited *In-Competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold (haematological values) is 0.10 g/L.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA)
- Automobile (FIA)
- Karate (WKF)
- Motorcycling (FIM)
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)

**P2. BETA-BLOCKERS**

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *In-Competition* only, in the following sports.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Automobile (FIA)
- Billiards and Snooker (WCBS)
- Bobsleigh and Skeleton (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Darts (WDF)
- Golf (IGF)
- Motorcycling (FIM)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)
- Sailing (ISAF) for match race helms only
- Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aerials/halfpipe and snowboard halfpipe/big air
- Wrestling (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

**Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.**



## SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

### P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit *en compétition* seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie et/ou analyse sanguine. Le seuil de violation (valeurs hématologiques) est 0,10 g/L.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Karaté (WKF)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Tir à l'arc (FITA)

### P2. BÉTA-BLOQUANTS

À moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Billard et snooker (WCBS)
- Bobsleigh et skeleton (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Fléchettes (WDF)
- Golf (IGF)
- Lutte (FILA)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Ski (FIS) pour le saut à skis, le saut *freestyle /halfpipe* et le *snowboard halfpipe/big air*
- Tir (ISSF, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Tir à l'arc (FITA) (aussi interdits *hors compétition*)
- Voile (ISAF) pour les barreaux en *match racing* seulement

Les bêta-bloquants incluent sans s'y limiter :

Acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

## ANNEX II

Extract from the INTERNATIONAL STANDARD FOR THERAPEUTIC  
USE EXEMPTIONS, 1 January 2011 of the World Anti-doping Agency  
(WADA)

PART TWO: STANDARDS FOR GRANTING THERAPEUTIC  
USE EXEMPTIONS

4.0 Criteria for Granting a Therapeutic Use Exemption

A Therapeutic Use Exemption (TUE) may be granted to an *Athlete* permitting the *Use* of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*. An application for a TUE will be reviewed by a Therapeutic Use Exemption Committee (TUEC). The TUEC will be appointed by an *Anti-Doping Organization*.

4.1 A TUE will be granted only in strict accordance with the following criteria:

- (a) The *Athlete* would experience a significant impairment to health if the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* were to be withheld in the course of treating an acute or chronic medical condition.
- (b) The Therapeutic Use of the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* would produce no additional enhancement of performance other than that which might be anticipated by a return to a state of normal health following the treatment of a legitimate medical condition. The *Use* of any *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* to increase “low-normal” levels of any endogenous hormone is not considered an acceptable Therapeutic intervention.
- (c) There is no reasonable Therapeutic alternative to the *Use* of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.
- (d) The necessity for the *Use* of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* cannot be a consequence, wholly or in part, of the prior *Use*, without a TUE, of a substance or method which was prohibited at the time of *Use*.



## ANNEXE II

### Extrait du « STANDARD POUR L'AUTORISATION D'USAGE À DES FINS THÉRAPEUTIQUES » 1<sup>er</sup> janvier 2011 de l'Agence mondiale antidopage (AMA)

#### DEUXIÈME PARTIE : STANDARD POUR L'AUTORISATION D'USAGE À DES FINS THÉRAPEUTIQUES

##### 4.0 Critères d'autorisation d'*usage* à des fins thérapeutiques

Une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques (AUT) peut être accordée à un *sportif* autorisant l'*usage* d'une *substance interdite* ou d'une *méthode interdite*. Une demande d'AUT sera étudiée par un Comité pour l'autorisation d'*usage* à des fins *thérapeutiques (CAUT)*. Le CAUT sera nommé par une *organisation antidopage*.

##### 4.1 Une AUT ne sera accordée que dans le strict respect des critères suivants :

- (a) Le *sportif* subirait un préjudice de santé significatif si la *substance ou la méthode interdite* n'était pas administrée dans le cadre de la prise en charge d'un état pathologique aigu ou chronique.
- (b) L'*usage thérapeutique* de la *substance* ou de la *méthode interdite* ne devra produire aucune amélioration de la performance autre que celle attribuable au retour à un état de santé normal après le traitement d'un état pathologique avéré. L'*usage* de toute *substance* ou *méthode interdite* pour augmenter les niveaux naturellement bas d'hormones endogènes n'est pas considéré comme une intervention thérapeutique acceptable.
- (c) Il ne doit pas exister d'alternative thérapeutique autorisée pouvant se substituer à la *substance* ou à la *méthode* autrement *interdite*.
- (d) La nécessité d'utiliser la *substance* ou *méthode* autrement *interdite* ne doit pas être une conséquence partielle ou totale de l'utilisation antérieure, sans une AUT, d'une *substance* ou *méthode* de la *Liste des interdictions* qui était alors interdite.

4.2 The TUE will be cancelled, if:

- (a) The *Athlete* does not promptly comply with any requirements or conditions imposed by the *Anti-Doping Organization* granting the exemption.
- (b) The term for which the TUE was granted has expired.
- (c) The *Athlete* is advised that the TUE has been withdrawn by the *Ant-Doping Organization*.
- (d) A decision granting a TUE has been reversed by *WADA* or the Court of Arbitration for Sport.

*[Comment: Each TUE will have a specified duration as decided upon by the TUEC. There may be cases when a TUE has expired or has been withdrawn and the Prohibited Substance subject to the TUE is still present in the Athlete's body. In such cases, the Anti-Doping Organization conducting the initial review of an Adverse Analytical Finding will consider whether the finding is consistent with expiry or withdrawal of the TUE.]*

4.3 An application for a TUE will not be considered for retroactive approval except in cases where:

- (a) Emergency treatment or treatment of an acute medical condition was necessary.
- (b) Due to exceptional circumstances, there was insufficient time or opportunity for an applicant to submit, or a TUEC to consider, an application prior to *Doping Control*.

*[Comment: Medical emergencies or acute medical situations requiring administration of an otherwise Prohibited Substance or Prohibited Method before an application for a TUE can be made, are uncommon. Similarly, circumstances requiring expedited consideration of an application for a TUE due to imminent competition are infrequent. Anti-Doping Organizations granting TUEs should have internal procedures that permit such situations to be addressed.]*



## 4.2 L'AUT sera annulée si :

- (a) Le *sportif* ne se conforme pas promptement à toute demande ou condition imposée par l'*organisation antidopage* ayant accordé l'autorisation.
- (b) La période pour laquelle l'AUT a été délivrée a expiré.
- (c) Le *sportif* est informé que l'AUT a été annulée par l'*organisation antidopage*.
- (d) Une décision d'accorder une AUT a été renversée par l'*AMA* ou le *TAS*.

*[Commentaire : Chaque AUT aura une durée précise définie par le CAUT. Il est possible qu'une AUT ait expiré ou ait été annulée et que la substance interdite couverte par l'AUT soit toujours présente dans l'organisme du sportif. Dans de tels cas, l'organisation antidopage qui procède à l'examen initial d'un résultat d'analyse anormal déterminera si le résultat est compatible avec la date d'expiration ou d'annulation de l'AUT.]*

## 4.3 Une demande d'AUT ne saurait être approuvée rétrospectivement, à l'exception des cas suivants :

- (a) Urgence médicale ou traitement d'un état pathologique aigu.
- (b) Si en raison de circonstances exceptionnelles, il n'y a pas eu suffisamment de temps ou de possibilités pour le demandeur de soumettre, ou pour le CAUT d'étudier, une demande avant le *contrôle du dopage*.

*[Commentaire : Les urgences médicales ou les conditions pathologiques aiguës exigeant l'administration d'une substance normalement interdite avant qu'une demande d'AUT puisse être faite sont rares. De même, les circonstances exigeant une étude rapide d'une demande d'AUT en raison de compétitions imminentes sont peu fréquentes. Les organisations antidopage qui délivrent les AUT devraient disposer de procédures internes qui permettent de faire face à de telles situations.]*

## 5.0 Confidentiality of Information

5.1 The collection, storage, processing, disclosure and retention of Personal Information in the TUE process by *Anti-Doping Organizations* and *WADA* shall comply with the *International Standard* for the Protection of Privacy and Personal Information.

5.2 An *Athlete* applying for a TUE shall provide written consent for the transmission of all information pertaining to the application to members of all TUECs with authority under the *Code* to review the file and, as required, other independent medical or scientific experts, and to all necessary staff involved in the management, review or appeal of TUEs, and *WADA*. The applicant shall also provide written consent for the decision of the TUEC to be distributed to other relevant *Anti-Doping Organizations* and National Federations under the provisions of the *Code*.

*[Comment to 5.2: Prior to collecting Personal Information or obtaining consent from an Athlete, the Anti-Doping Organization shall communicate to the Athlete the information set forth in Article 7.1 of the International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information.]*

Should the assistance of external, independent experts be required, all details of the application will be circulated without identifying the *Athlete* concerned.

5.3 The members of the TUECs, independent experts and the staff of the *Anti-Doping Organization* involved, will conduct all of their activities in strict confidence and will sign confidentiality agreements. In particular they will keep the following information confidential:

- (a) All medical information and data provided by the *Athlete* and physician(s) involved in the *Athlete's* care.
- (b) All details of the application including the name of the physician(s) involved in the process.

Should the *Athlete* wish to revoke the right of any TUEC to obtain any health information on his/her behalf, the *Athlete* shall notify his/her medical practitioner in writing of the fact. As a consequence of such a decision, the *Athlete* will not receive approval for a TUE or renewal of an existing TUE.



## 5.0 Confidentialité de l'information

5.1 Le prélèvement, l'entreposage, le traitement, la divulgation et la rétention des renseignements personnels dans une procédure d'AUT par des *organisations antidopage* et l'*AMA* devront respecter le *Standard international* pour la protection de la vie privée et des renseignements personnels.

5.2 Un *sportif* faisant une demande d'AUT doit donner son autorisation écrite de transmettre tous les renseignements se rapportant à la demande aux membres de tous les CAUT ayant compétence en vertu du *Code*, pour examiner le dossier et, s'il y a lieu, à d'autres experts médicaux et scientifiques indépendants, et à tout le personnel prenant part à la gestion, à la révision ou aux procédures d'appel des AUT, et à l'*AMA*. Le demandeur doit aussi donner son consentement par écrit afin de permettre aux membres du CAUT de communiquer leurs conclusions à toutes les *organisations antidopage* et fédérations nationales concernées conformément au *Code*.

*[Commentaire sur l'article 5.2 : Avant de recueillir les renseignements personnels ou d'obtenir le consentement d'un sportif, l'organisation antidopage communiquera au sportif les informations stipulées à l'article 7.1 du Standard international pour la protection de la vie privée et des renseignements personnels.]*

Si l'aide d'experts externes indépendants est requise, tous les détails de la demande leur seront transmis sans identifier le *sportif* concerné.

5.3 Les membres des CAUT, les experts indépendants et le personnel concerné de l'*organisation antidopage* concernée mèneront toutes leurs activités en toute confidentialité. Tous les membres d'un CAUT ainsi que le personnel impliqué signeront une clause de confidentialité. En particulier, les renseignements suivants seront strictement confidentiels :

- (a) Tous les renseignements ou données médicales fournis par le *sportif* et par le(s) médecin(s) traitant le *sportif*.
- (b) Tous les détails de la demande, y compris le nom du/des médecin(s) impliqué(s) dans le processus.

Si un *sportif* s'oppose aux demandes du CAUT d'obtenir tout renseignement de santé en son nom, il doit en aviser son médecin traitant par écrit. En conséquence d'une telle décision, le *sportif* n'obtiendra pas d'approbation d'une AUT ni le renouvellement d'une AUT existante.

- 5.4 *Anti-Doping Organizations* shall ensure that Personal Information obtained in the TUE process is retained for a period of eight (8) years, and thereafter only for as long as necessary to fulfill their obligations under the *Code* or where otherwise required by applicable law, regulation or compulsory legal process.

6.0 *Therapeutic Use Exemption Committees (TUECs)*

TUECs shall be constituted and act in accordance with the following guidelines:

- 6.1 TUECs should include at least three (3) physicians with experience in the care and treatment of *Athletes* and a sound knowledge of clinical, sports and exercise medicine. In order to ensure a level of independence of decisions, the majority of the members of any TUEC should be free of conflicts of interest or political responsibility in the *Anti-Doping Organization*. All members of a TUEC will sign a conflict of interest agreement. In applications involving *Athletes* with disabilities, at least one TUEC member shall possess specific experience with the care and treatment of *Athletes* with disabilities.
- 6.2 TUECs may seek whatever medical or scientific expertise they deem appropriate in reviewing the circumstances of any application for a TUE.
- 6.3 The WADA TUEC shall be composed following the criteria set out in Article 6.1. The WADA TUEC is established to review the granting or denial of TUEs for *International-Level Athletes*, *Athletes* entered in an *International Event* as described under 7.1(b), or *Athletes* in their *National Anti-Doping Organization's Registered Testing Pool* as set forth in Article 4.4 of the *Code*. In normal circumstances, the WADA TUEC shall render a decision within 30 days of receipt of all requested information.



5.4 Les *organisations antidopage* s'assureront que les renseignements personnels obtenus dans la procédure de l'AUT sont conservées durant une période de huit (8) ans, et ensuite seulement la durée nécessaire pour que ces organisations s'acquittent de leurs obligations en vertu du *Code* ou, le cas échéant, conformément à la loi, à la réglementation ou aux procédures légales obligatoires.

#### 6.0 **Comités pour l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques (CAUT)**

Les CAUT seront constitués et agiront en conformité avec les directives suivantes :

6.1 Les CAUT doivent comprendre au moins trois (3) médecins possédant une expérience dans les soins et le traitement des *sportifs*, ainsi qu'une solide connaissance et une pratique de la médecine clinique et sportive. Afin d'assurer l'indépendance des décisions, une majorité des membres ne devrait pas être en conflit d'intérêts ni détenir de responsabilités politiques dans l'*organisation antidopage* du CAUT. Tous les membres d'un CAUT devront signer une déclaration de non-conflit d'intérêts. Dans les demandes d'AUT concernant des *sportifs* handicapés, au moins un des membres du CAUT devra avoir une expérience spécifique dans les soins aux *sportifs* handicapés.

6.2 Les membres d'un CAUT peuvent demander l'avis d'experts médicaux ou scientifiques qu'ils jugent appropriés dans l'analyse de l'argumentaire de toute demande d'AUT.

6.3 Le CAUT de l'*AMA* sera formé selon les critères prévus à l'article 6.1. Le CAUT de l'*AMA* est créé pour réviser l'attribution ou le refus d'une AUT aux *sportifs* de *niveau international*, *sportifs* inscrits à une *manifestation internationale* telle que décrite à l'article 7.1 (b) ou aux *sportifs* du *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* de leur *organisation nationale antidopage* comme stipulé à l'article 4.4 du *Code*. Dans des circonstances normales, le CAUT de l'*AMA* rendra une décision dans les trente (30) jours à compter de la réception de toutes les informations requises.

## 7.0 Responsibilities of International Federations and *National Anti-Doping Organizations*

### 7.1 Each International Federation shall:

- (a) Establish a TUEC as provided in Article 6.
- (b) Publish a list of *International Events* for which a TUE, granted pursuant to the International Federation's rules, is required.
- (c) Establish and publish a TUE process whereby any *Athlete* who is in the International Federation's *Registered Testing Pool* or who is entered in an *International Event* described in Article 7.1(b) may request a TUE for a documented medical condition requiring the *Use of a Prohibited Substance* or a *Prohibited Method*. Such a TUE process shall comply with Article 4.4 of the *Code*, this *International Standard* and the *International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information*.
- (d) Publish any rule pursuant to which the International Federation will accept TUEs granted by other *Anti-Doping Organizations*.
- (e) Promptly report to *WADA*, through *ADAMS*, the granting of all TUEs, including the approved substance or method, dosage, frequency and route of administration, the duration of the TUE, any conditions imposed in connection with the TUE, and its entire file.
- (f) Promptly report the granting of a TUE to the relevant *National Anti-Doping Organization* and National Federation.
- (g) At *WADA*'s request, promptly provide its entire file on any TUE which has been denied.

### 7.2 Each *National Anti-Doping Organization* shall:

- (a) Establish a TUEC as provided in Article 6.



## 7.0 Responsabilités des fédérations internationales et des *organisations nationales antidopage*

### 7.1 Chaque fédération internationale devra :

- (a) Constituer un CAUT conformément à l'article 6.
- (b) Publier une liste des *manifestations internationales* pour lesquelles une AUT, accordée dans le respect des règles de la fédération internationale, est exigée.
- (c) Établir et publier une procédure d'AUT selon laquelle tout *sportif* qui fait partie du *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* de la fédération internationale ou qui est inscrit à une *manifestation internationale* décrite à l'article 7.1 (b) peut demander une AUT pour un état pathologique documenté exigeant l'*usage* d'une *substance interdite* ou d'une *méthode interdite*. Cette procédure d'AUT devra respecter l'article 4.4 du *Code*, le présent *Standard international* et le *Standard international* pour la protection de la vie privée et des renseignements personnels.
- (d) Publier toute règle aux termes de laquelle la fédération internationale acceptera les AUT accordées par d'autres *organisations antidopage*.
- (e) Rappporter rapidement à l'*AMA* par *ADAMS* l'attribution de toutes les AUT comprenant la substance ou méthode approuvée, la posologie, la fréquence et la voie d'administration, la durée de l'AUT, toute condition imposée relative à l'AUT ainsi que le dossier complet.
- (f) Rapporter rapidement l'attribution d'une AUT à l'*organisation nationale antidopage* et à la fédération nationale concernées.
- (g) À la demande de l'*AMA*, fournir rapidement le dossier complet de toute AUT qui a été refusée.

### 7.2 Chaque *organisation nationale antidopage* devra :

- (a) Constituer un CAUT conformément à l'article 6.

- (b) Identify and publish those categories of *Athletes* within its jurisdiction who are required to obtain a TUE before *Using a Prohibited Substance* or a *Prohibited Method*. At a minimum, this shall include all *Athletes* in the *National Anti-Doping Organization's Registered Testing Pool* and other national-level *Athletes* as defined by the *National Anti-Doping Organization*.

*[Comment to 7.2(b): National Anti-Doping Organizations will not grant TUEs to Athletes in an International Federation's Registered Testing Pool except in those instances where the International Federation's rules recognize or give authority to National Anti-Doping Organizations to grant TUEs to such Athletes.]*

- (c) Establish and publish a TUE process whereby any *Athlete* who is in the *National Anti-Doping Organization's Registered Testing Pool* or who is described in 7.2(b) may request a TUE for a documented medical condition requiring the *Use* of a *Prohibited Substance* or a *Prohibited Method*. Such a TUE process shall comply with Article 4.4 of the *Code*, this *International Standard* and the *International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information*.
- (d) Promptly report to *WADA*, through *ADAMS*, the granting of a TUE to any *Athlete* in its *Registered Testing Pool*, and if applicable, to an *Athlete* in an *International Federation's Registered Testing Pool* or entered in an *International Event* described in Article 7.1(b), including the approved substance or method, dosage, frequency and route of administration, the duration of the TUE, any conditions imposed in connection with the TUE, and its entire file.
- (e) At *WADA's* request, promptly provide its entire file on any TUE that has been denied.
- (f) Promptly report the granting of a TUE to the relevant *National Federation* and *International Federation* where the rules of the *International Federation* authorize *National Anti-Doping Organizations* to grant TUEs to *International-Level Athletes*.



- (b) Dresser et publier la liste des catégories de sportifs relevant de sa compétence qui sont tenus d'obtenir une AUT avant de faire usage d'une substance interdite ou d'une méthode interdite. Au minimum, cette liste comprendra tous les sportifs du *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* et aux sportifs de niveau national tels que définis par ladite *organisation nationale antidopage*.

*[Commentaire sur l'article 7.2 (b) : Les organisations nationales antidopage n'accorderont pas d'AUT aux sportifs d'un groupe cible de sportifs soumis aux contrôles d'une fédération internationale, sauf dans le cas où les règles de la fédération internationale reconnaissent ou donnent autorité aux organisations nationales antidopage d'accorder des AUT à ces sportifs.]*

- (c) Établir et publier une procédure d'AUT selon laquelle tout sportif qui fait partie d'un *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* ou qui est décrit à l'article 7.2 (b) peut demander une AUT pour un état pathologique documenté exigeant l'usage d'une *substance interdite* ou d'une *méthode interdite*. Cette procédure d'AUT devra respecter l'article 4.4. du *Code*, le présent *Standard international* et le *Standard international* pour la protection de la vie privée et des renseignements personnels.
- (d) Rapporter rapidement à l'AMA, par ADAMS, l'attribution d'une AUT à tout sportif de son *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* et, le cas échéant, à un sportif d'un *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* d'une fédération internationale ou inscrit à une *manifestation internationale* décrite à l'article 7.1 (b), comprenant la substance ou la méthode approuvée, la posologie, la fréquence et la voie d'administration, la durée de l'AUT et toute condition imposée relative à l'AUT ainsi que l'ensemble des informations contenues dans le dossier.
- (e) À la demande de l'AMA, fournir rapidement le dossier complet de toute AUT qui a été refusée.
- (f) Rapporter rapidement l'attribution d'une AUT à la fédération nationale et à la fédération internationale concernées, lorsque les règles de la fédération internationale autorisent l'ONAD à accorder des AUT aux sportifs de niveau international.

- (g) Recognize TUEs granted by International Federations to *Athletes* in the International Federation's *Registered Testing Pool* or entered in an *International Event* as described under 7.1(b).

*[As used in this Article 7, the term "publish" means: An Anti-Doping Organization shall publish information by providing the information in a conspicuous place on its website and by sending the information to each National Federation which is subject to its rules.]*

## **8.0 TUE Application Process**

**8.1** Unless the rules of their International Federation provide otherwise, the following *Athletes* shall obtain a TUE from their International Federation:

- (a) *Athletes* in the International Federation's *Registered Testing Pool*.
- (b) *Athletes* participating in an *International Event* for which a TUE granted pursuant to the International Federation's rules is required.

**8.2** *Athletes* not identified in Article 8.1 shall obtain a TUE from their *National Anti-Doping Organization*.

*[Comment to 8.1 and 8.2: Unless the rules of an International Federation provide otherwise, an Athlete who already has a TUE from a National Anti-Doping Organization, but later becomes a member of the International Federation's Registered Testing Pool or seeks to participate in an International Event which the International Federation has identified as requiring an International Federation TUE, shall obtain a new TUE from the International Federation.]*

*The phrase "unless the rules of an International Federation provide otherwise" takes into account the fact that some International Federations, through their rules, are willing to recognize TUEs granted by National Anti-Doping Organizations and do not require a new TUE application at the International Federation level. Where such rules are in place, the Athlete should obtain a TUE from the Athlete's National Anti-Doping Organization.]*



- (g) Reconnaître les AUT accordées par les fédérations internationales aux *sportifs* d'un *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* d'une fédération internationale ou inscrit à une *manifestation internationale* telle que décrite à l'article 7.1 (b).

*[Tel qu'utilisé dans cet article 7, le terme « publier » signifie : une organisation antidopage publiera les informations en les plaçant en un lieu évident de son site Web et les transmettra à chaque fédération nationale assujettie à ses règles.]*

## 8.0 Procédure de demande d'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques (AUT)

### 8.1 Sauf si les règles de la fédération internationale en disposent autrement, les *sportifs* suivants devront obtenir une AUT de leur fédération internationale :

- (a) Les *sportifs* d'un *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* d'une fédération internationale; et
- (b) Les *sportifs* participant à une *manifestation internationale* pour laquelle une AUT accordée en vertu des règles de la fédération internationale est exigée.

### 8.2 Les *sportifs* non désignés à l'article 8.1 devront obtenir une AUT de leur *organisation nationale antidopage*.

*[Commentaire sur les articles 8.1 et 8.2 : Sauf si les règles d'une fédération internationale en disposent autrement, un sportif qui a déjà obtenu une AUT d'une organisation nationale antidopage, mais devient plus tard membre d'un groupe cible de sportifs soumis aux contrôles de la fédération internationale ou qui souhaite participer à une manifestation internationale que la fédération internationale a désignée comme exigeant une AUT de fédération internationale devra obtenir une nouvelle AUT de la fédération internationale.]*

*La phrase « Sauf si la fédération internationale en dispose autrement » tient compte du fait que certaines fédérations internationales, par leurs règles, souhaitent reconnaître les AUT accordées par les organisations nationales antidopage et n'exigent pas de nouvelle demande d'AUT au niveau de la fédération internationale. Lorsque de telles règles s'appliquent, le sportif devra obtenir une AUT auprès de son organisation nationale antidopage.]*

- 8.3 The *Athlete* should submit an application for a TUE no less than thirty (30) days before he/she needs the approval (for instance, an *Event*).
- 8.4 A TUE will only be considered following the receipt of a completed application form that shall include all relevant documents (see Annex 1 - TUE Form). The application process shall be dealt with in accordance with the principles of strict medical confidentiality.
- 8.5 The TUE application Form, as set out in Annex 1, can be modified by *Anti-Doping Organizations* to include additional requests for information, but no sections or items shall be removed.
- 8.6 The TUE application Form may be translated into other language(s) by *Anti-Doping Organizations*, but the English or French text shall remain on the application Form.
- 8.7 The application shall identify the *Athlete's* level of competition (e.g., International Federation's *Registered Testing Pool*), sport and, where appropriate, discipline and specific position or role.
- 8.8 The application shall list any previous and/or current TUE requests, the body to whom the request(s) was made, the decision(s) of that body, and the decision(s) of any other body on review or appeal.
- 8.9 The application shall include a comprehensive medical history and the results of all examinations, laboratory investigations and imaging studies relevant to the application. The arguments related to the diagnosis and treatment, as well as duration of validity, should be guided by the *WADA* "Medical Information to Support the Decisions of TUECs".
- 8.10 Any additional relevant investigations, examinations or imaging studies requested by the TUEC of the *Anti-Doping Organization* before approval will be undertaken at the expense of the applicant.

*[Comment to 8.10: In some cases, the applicant's National Federation may elect to pay this expense.]*



- 8.3 Le *sportif* doit faire une demande d'AUT trente (30) jours au moins avant d'avoir besoin de son approbation (pour une *manifestation*, par exemple).
- 8.4 Une AUT ne sera considérée qu'après réception d'un formulaire de demande dûment rempli qui comprendra tous les documents nécessaires (voir l'Annexe 1 – formulaire d'AUT). La procédure de demande sera traitée dans le strict respect des principes de confidentialité médicale.
- 8.5 Le ou les formulaires de demande d'AUT de l'Annexe 1 peuvent être modifiés par les *organisations antidopage* de façon à inclure des exigences additionnelles à des fins de renseignement, mais aucune section ou article ne doit en être retiré.
- 8.6 Le ou les formulaires de demande d'AUT peuvent être traduits dans d'autres langues par les *organisations antidopage*, mais l'anglais ou le français doit demeurer sur le ou les formulaires.
- 8.7 La demande indique le niveau de compétition du *sportif* (par exemple s'il fait partie du *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* de la fédération), le sport et, le cas échéant, la discipline et sa position ou son rôle particulier.
- 8.8 La demande doit inclure toute demande d'AUT en cours et/ou antérieure, l'organisme auprès duquel ladite demande a été faite, la décision de cet organisme, et les décisions de tout autre organisme de révision ou d'appel.
- 8.9 La demande doit inclure un historique médical clair et détaillé comprenant les résultats de tout examen, analyse de laboratoire ou études par imagerie, liés à la demande. Les arguments relatifs au diagnostic et au traitement, ainsi que la durée de la validité, devraient suivre les « Informations médicales pour appuyer les décisions des CAUT » de l'*AMA*.
- 8.10 Toute investigation supplémentaire pertinente, tout examen ou étude par imagerie, demandés par le CAUT de l'*organisation antidopage* avant approbation seront effectués aux frais du demandeur.

*[Commentaire sur l'article 8.10 : Dans certains cas, la fédération nationale du demandeur peut décider de prendre en charge la dépense.]*

- 8.11 The application shall include a statement by an appropriately qualified physician attesting to the necessity of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* in the treatment of the *Athlete* and describing why an alternative, permitted medication cannot, or could not, be used in the treatment of this condition.
- 8.12 The substance or method, dose, frequency, route and duration of administration of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* in question shall be specified. In case of change, a new application shall be submitted.
- 8.13 In normal circumstances, decisions of the TUEC should be completed within thirty (30) days of receipt of all relevant documentation and will be conveyed in writing to the *Athlete* by the relevant *Anti-Doping Organization*. In case of a TUE application made in a reasonable time limit prior to an *Event* the TUEC should use its best endeavors to complete the TUE process before the start of the *Event*.

*[Comment to 8.13: When an Anti-Doping Organization has failed to act on an Athlete's TUE application within a reasonable time, the Athlete may seek review by WADA as if the application was denied.]*

## 9.0 Declaration of Use

- 9.1 There are no longer substances or methods on the *Prohibited List* that require a Declaration of Use and therefore it is not necessary to file a Declaration of Use.

## 10.0 Review of TUE Decisions by WADA

- 10.1 The WADA TUEC may, at any time, review the granting of a TUE to an *Athlete* in the International Federation's *Registered Testing Pool*, entered in an *International Event* as described in 7.1(b), or a *National Anti-Doping Organization's Registered Testing Pool*. In addition to the information to be provided as set forth in Articles 7.1 and 7.2, the WADA TUEC may also seek additional information from the *Athlete*, including further studies as described in Article 8.10. If a decision granting a TUE is reversed by WADA upon review, the reversal shall not apply retroactively and shall not disqualify the *Athlete's* results during the period for which the TUE had been granted and shall take effect no later than fourteen (14) days following notification of the decision to the *Athlete*.

- 8.11** La demande doit inclure l'attestation d'un médecin traitant qualifié confirmant la nécessité de la *substance* ou *méthode* autrement *interdite* dans le cadre du traitement du *sportif* et décrivant pourquoi une alternative *thérapeutique* autorisée ne peut pas ou ne pourrait pas être utilisée dans le traitement de son état.
- 8.12** La *substance* ou *méthode*, la posologie, la fréquence, la voie et la durée d'administration de la *substance* ou de la *méthode* autrement *interdite* devront être spécifiées. En cas de changement, une nouvelle demande devra être soumise.
- 8.13** Dans des circonstances normales, les décisions du CAUT devront être rendues dans les trente (30) jours suivant la réception de la demande accompagnée de toute la documentation nécessaire. Elles devront être transmises par écrit au *sportif* par l'*organisation antidopage* concernée. Dans le cas d'une demande d'AUT déposée dans un délai raisonnable avant une *manifestation*, le CAUT devrait faire de son mieux pour accomplir la procédure d'AUT avant le début de la *manifestation*.

*[Commentaire sur l'article 8.13 : Lorsqu'une organisation antidopage manque de se prononcer sur la demande d'AUT d'un sportif dans un délai raisonnable, le sportif peut demander une révision à l'AMA, comme si la demande avait été refusée.]*

## **9.0 Déclaration d'usage**

- 9.1** Il n'y a plus de substances ou de méthodes sur la Liste des interdictions qui nécessitent une Déclaration d'usage. Il n'est donc pas nécessaire de remplir une Déclaration d'usage.

## **10.0 Réexamen des décisions concernant les AUT par l'AMA**

- 10.1** Le CAUT de l'AMA peut en tout temps réexaminer l'attribution d'une AUT à un *sportif* inclus dans un *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* d'une fédération internationale, inscrit à une *manifestation internationale* telle que décrite à l'article 7.1 (b), ou inclus dans un *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* d'une *organisation nationale antidopage*. Outre les informations à fournir conformément aux articles 7.1 et 7.2, le CAUT de l'AMA peut également demander des renseignements supplémentaires au *sportif*, comme des études approfondies conformément à l'article 8.10. Si une décision accordant une AUT est renversée par l'AMA suite au réexamen, le refus n'aura pas d'effet rétroactif et n'annulera pas les résultats du *sportif* au cours de la période durant laquelle l'AUT était accordée. Cette décision entrera en vigueur au plus tard quatorze (14) jours après que le *sportif* aura été notifié de celle-ci.



- 10.2 An *Athlete* in an International Federation's *Registered Testing Pool*, entered in an *International Event* as described in 7.1(b), or *National Anti-Doping Organization's Registered Testing Pool* may request that *WADA* review the denial of a TUE by submitting a written request for review to *WADA* within twenty-one (21) days of the date of the denial. An *Athlete* submitting such a request for review to *WADA* shall pay an application fee as established by *WADA* and shall provide to the WADA TUEC copies of all information that the *Athlete* submitted to the *Anti-Doping Organization* in connection with the TUE application. The WADA TUEC will assess the request based on the file that was available to the *Anti-Doping Organization* that has denied the TUE but may, for the sake of clarification, seek additional information from the *Athlete*, including further studies as described in Article 8.10. Until the *WADA* review process has been completed, the original TUE denial remains in effect. If *WADA* reverses the denial of a TUE, the TUE shall immediately go into effect in accordance with the conditions set forth in the *WADA* decision.
- 10.3 Decisions by *WADA* to affirm or reverse the TUE decisions of an *Anti-Doping Organization* may be appealed to the Court of Arbitration for Sport as provided in Article 13 of the *Code*.
- 11.0 **Previously Granted Abbreviated Therapeutic Use Exemptions**
- 11.1 All previously granted Abbreviated Therapeutic Use Exemptions that have not already expired or been cancelled shall expire on December 31, 2009.

- 10.2** Un *sportif* inclus dans un *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* d'une fédération internationale, inscrit à une *manifestation internationale* telle que décrite à l'article 7.1 (b), ou inclus dans un *groupe cible de sportifs soumis aux contrôles* d'une *organisation nationale antidopage* peut demander que l'*AMA* réexamine le refus de son *AUT* en soumettant une demande de réexamen par écrit à l'*AMA* dans les vingt-et-un (21) jours à compter de la date du refus. Un *sportif* soumettant une telle demande de réexamen s'affranchira auprès de l'*AMA* de la somme forfaitaire requise et fournira au *CAUT de l'AMA* copie de toutes les informations qu'il a soumises à l'*organisation antidopage* concernant sa demande d'*AUT*. Le *CAUT de l'AMA* évaluera la demande en fonction du dossier mis à la disposition de l'*organisation nationale antidopage* qui a refusé l'*AUT*, mais peut, afin d'éclaircir certains points, demander au *sportif* des renseignements complémentaires, y compris des études supplémentaires telles que décrites à l'article 8.10. Tant que le processus de révision n'est pas achevé, le refus de l'*AUT* demeure en vigueur. Si l'*AMA* renverse le refus d'une *AUT*, celle-ci sera immédiatement applicable, conformément aux conditions indiquées dans la décision de l'*AMA*.
- 10.3** Les décisions de l'*AMA* de confirmer ou de renverser les décisions d'*AUT* d'une *organisation antidopage* peuvent faire l'objet d'un appel auprès du Tribunal Arbitral du Sport conformément à l'article 13 du *Code*.
- 11.0** **Autorisations d'usage à des fins *thérapeutiques* abrégées accordées antérieurement**
- 11.1** Toutes les autorisations d'usage à des fins *thérapeutiques* abrégées (*AUTa*) qui n'ont pas expiré ou n'ont pas été annulées expireront au 31 décembre 2009.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2011/2  
978-0-660-66714-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2011/2  
978-0-660-66714-0















CANADA

TREATY SERIES 2011/3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles on Exchange of Information on Tax Matters

Vancouver, 29 August 2009

Entry into Force 1 January 2011

---

## IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises sur l'échange de renseignements en matière fiscale

Vancouver, le 29 août 2009

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011

---







CANADA

TREATY SERIES 2011/3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles on Exchange of Information on Tax Matters

Vancouver, 29 August 2009

Entry into Force 1 January 2011

---

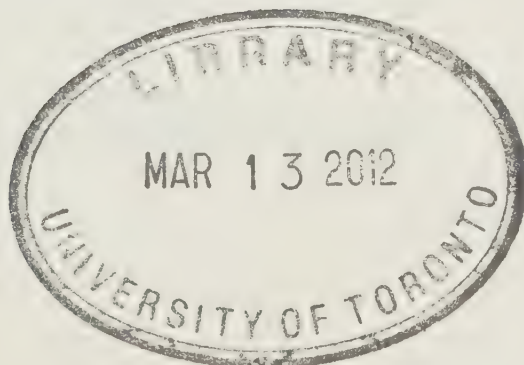
## IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises sur l'échange de renseignements en matière fiscale

Vancouver, le 29 août 2009

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES  
ON EXCHANGE OF INFORMATION  
ON TAX MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

and

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN  
RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES,**

**DESIRING** to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Object and Scope of the Agreement**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws in the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of the Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.
2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.
3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS**  
**EN CE QUI CONCERNE LES ANTILLES NÉERLANDAISES**  
**SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS**  
**EN MATIÈRE FISCALE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

et

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS EN CE QUI  
CONCERNE LES ANTILLES NÉERLANDAISES,**

**SOUHAITANT** faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont  
convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1**

**Objet et champ d'application de l'Accord**

1. Les autorités compétentes des parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties contractantes relative aux impôts visés par le présent accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.
2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.
3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.



## **ARTICLE 2**

### **Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## **ARTICLE 3**

### **Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in the Netherlands Antilles:

- the income tax;
- the wages tax;
- the profit tax;
- the surtaxes on the income and profit tax;

(b) in Canada, taxes on income and on capital imposed or administered by the Government of Canada.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

## **ARTICLE 4**

### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) the term “Contracting Party” means Canada or the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles as the context requires;

## **ARTICLE 2**

### **Compétence**

La partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

## **ARTICLE 3**

### **Impôts visés**

1. Les impôts visés par le présent accord sont :
  - a) dans les Antilles néerlandaises :
    - l'impôt sur le revenu;
    - l'impôt sur les salaires;
    - l'impôt sur les bénéfices;
    - les surtaxes sur l'impôt sur le revenu et sur les bénéfices;
  - b) au Canada, les impôts sur le revenu et sur le capital établis ou administrés par le gouvernement du Canada.
2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées par l'Accord.

## **ARTICLE 4**

### **Définitions**

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire :
  - a) l'expression « partie contractante » signifie, selon le contexte, le Canada ou le Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises;

- (b) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorised representative;
  - (ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
- (c) the term “person” includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased and sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- (j) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;



- b) l'expression « autorité compétente » signifie :
  - i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - ii) dans le cas des Antilles néerlandaises, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- c) le terme « personne » inclut une personne physique, société, fiducie ou société de personnes et tout autre groupement de personnes;
- d) le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- e) le terme « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- f) l'expression « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- g) l'expression « bourse reconnue » signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties contractantes;
- h) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- i) le terme « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent accord;
- j) l'expression « partie requérante » signifie la partie contractante qui demande les renseignements;

- (k) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- (l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and
- (m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## **ARTICLE 5**

### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the territory of the Requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

- k) l'expression « partie requise » signifie la partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;
- l) l'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- m) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

## **ARTICLE 5**

### **Échange de renseignements sur demande**

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette partie.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.



4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

4. Chaque partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article 1, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent accord n'oblige pas les parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

- (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
- (g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## **ARTICLE 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.



- f) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;
- g) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la partie requise transmet aussi rapidement que possible à la partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la partie requise :

- a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
- b) si l'autorité compétente de la partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

## **ARTICLE 6**

### **Contrôles fiscaux à l'étranger**

1. Une partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit de la personne concernée. L'autorité compétente de la partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## **ARTICLE 7**

### **Possibility of Declining a Request**

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of:

- (a) seeking or providing legal advice, or
- (b) use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une partie contractante, l'autorité compétente de l'autre partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal effectué sur le territoire de la deuxième partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la partie contractante qui conduit le contrôle.

## **ARTICLE 7**

### **Possibilité de décliner une demande**

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.

2. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé à l'article 5, paragraphe 4, ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) ont pour but de demander ou fournir un avis juridique, ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.



6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

## **ARTICLE 8**

### **Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes in that jurisdiction. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not otherwise be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

## **ARTICLE 9**

### **Costs**

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s’y rattachant – qui est discriminatoire à l’encontre d’un ressortissant de la partie requise par rapport à un ressortissant de la partie requérante se trouvant dans des mêmes circonstances.

## **ARTICLE 8**

### **Confidentialité**

Tout renseignement reçu par une partie contractante en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu’aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie contractante qui sont concernées par l’établissement, la perception, le recouvrement ou l’exécution des impôts applicables sur le territoire de cette partie, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu’à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d’audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l’autorisation écrite expresse de l’autorité compétente de la partie requise.

## **ARTICLE 9**

### **Frais**

Sauf accord contraire entre les autorités compétentes des parties contractantes, les frais ordinaires engagés pour fournir l’assistance sont supportés par la partie requise. Les frais extraordinaires engagés à cette fin (y compris les frais raisonnables engagés pour retenir les services de conseillers externes relativement à des litiges ou d’autres questions) sont supportés par la partie requérante. À la demande de l’une ou l’autre des parties contractantes, les autorités compétentes se consultent au besoin au sujet du présent article et, notamment, l’autorité compétente de la partie requise consulte l’autorité compétente de la partie requérante à l’avance si elle s’attend à ce que les frais liés à la fourniture de renseignements concernant une demande en particulier soient importants.

## **ARTICLE 10**

### **Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

## **ARTICLE 11**

### **Other International Agreements or Arrangements**

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

## **ARTICLE 12**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

## **ARTICLE 13**

### **Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with.



## **ARTICLE 10**

### **Dispositions d'application**

Les parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent accord et lui donner effet.

## **ARTICLE 11**

### **Autres accords et arrangements internationaux**

Les possibilités d'assistance prévues par le présent accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

## **ARTICLE 12**

### **Procédure amiable**

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.
3. Les autorités compétentes des parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue d'en arriver à un accord en application du présent article.
4. Les parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

## **ARTICLE 13**

### **Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'une l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures internes propres à chacune pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Upon entry into force, this Agreement shall have effect:
  - (a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date, and
  - (b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## **ARTICLE 14**

### **Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels on the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. L'Accord prend effet :
- a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à la date de son entrée en vigueur;
  - b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à la date de son entrée en vigueur, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

## **ARTICLE 14**

### **Dénonciation**

1. L'une ou l'autre des parties contractantes peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique à l'autre partie contractante.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre partie contractante.



3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Vancouver, B.C., this 29<sup>th</sup> day of August 2009, in the English, Dutch and French languages, each version being equally authentic.

**James M. Flaherty**

**Alex Rosaria**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS  
IN RESPECT OF  
THE NETHERLANDS ANTILLES**

3. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les parties contractantes restent liées par l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application de l'Accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Vancouver, C.-B. ce 29<sup>e</sup> jour d'août 2009, en langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
EN CE QUI CONCERNE LES  
ANTILLES NÉERLANDAISES**

**James M. Flaherty**

**Alex Rosaria**







## CANADA

### TREATY SERIES 2011/4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

#### FINANCE

Amendment of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund to Enhance Voice and Participation in the International Monetary Fund

Washington, 28 April 2008

Entry into Force for Canada 3 March 2011

---

#### FINANCES

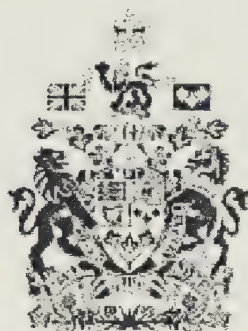
Amendement des Statuts du Fonds monétaire international visant à améliorer la représentation et la participation des États membres au sein du Fonds monétaire international

Washington, le 28 avril 2008

Entrée en vigueur pour le Canada le 3 mars 2011

---





CANADA

TREATY SERIES 2011/4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FINANCE

Amendment of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund to Enhance Voice and Participation in the International Monetary Fund

Washington, 28 April 2008

Entry into Force for Canada 3 March 2011

---

## FINANCES

Amendement des Statuts du Fonds monétaire international visant à améliorer la représentation et la participation des États membres au sein du Fonds monétaire international

Washington, le 28 avril 2008

Entrée en vigueur pour le Canada le 3 mars 2011

---





**AMENDMENT OF THE ARTICLES OF AGREEMENT  
OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND TO ENHANCE VOICE  
AND PARTICIPATION IN THE INTERNATIONAL  
MONETARY FUND**

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

1. The text of Article XII, Section 3(e) shall be amended to read as follows:

“(e) Each Executive Director shall appoint an Alternate with full power to act for him when he is not present, provided that the Board of Governors may adopt rules enabling an Executive Director elected by more than a specified number of members to appoint two Alternates. Such rules, if adopted, may only be modified in the context of the regular election of Executive Directors and shall require an Executive Director appointing two Alternates to designate: (i) the Alternate who shall act for the Executive Director when he is not present and both Alternates are present and (ii) the Alternate who shall exercise the powers of the Executive Director under (f) below. When the Executive Directors appointing them are present, Alternates may participate in meetings but may not vote.”

**AMENDEMENT DES STATUTS DU FONDS MONÉTAIRE  
INTERNATIONAL VISANT À AMÉLIORER LA REPRÉSENTATION  
ET LA PARTICIPATION DES ÉTATS MEMBRES  
AU SEIN DU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL**

Les gouvernements au nom desquels est signé le présent Accord conviennent de ce qui suit :

1. Le texte de la section 3, paragraphe e) de l'article XII est modifié comme suit :

- « e) Chaque administrateur nomme un suppléant ayant pleins pouvoirs pour agir en son lieu et place en son absence, étant entendu que le Conseil des gouverneurs peut adopter des règles permettant à un administrateur élu par un nombre d'États membres dépassant un chiffre donné, de nommer deux suppléants. Ces règles, si elles sont adoptées, ne peuvent être modifiées qu'à l'occasion de l'élection ordinaire des administrateurs et imposent à l'administrateur qui nomme deux suppléants de désigner : i) celui des suppléants qui est habilité à agir en son lieu et place en son absence et lorsque les deux suppléants sont présents et ii) celui des deux suppléants qui exerce ses pouvoirs en vertu du paragraphe f) ci-dessous. Lorsque les administrateurs qui les ont nommés sont présents, les suppléants peuvent prendre part aux réunions mais sans droit de vote ».

2. The text of Article XII, Section 5(a) shall be amended to read as follows:

“(a) The total votes of each member shall be equal to the sum of its basic votes and its quota-based votes.

(i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all the members of 5.502 percent of the aggregate sum of the total voting power of all the members, provided that there shall be no fractional basic votes.

(ii) The quota-based votes of each member shall be the number of votes that results from the allocation of one vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand special drawing rights.”

3. The text of paragraph 2 of Schedule L shall be amended to read as follows:

“2 The number of votes allotted to the member shall not be cast in any organ of the Fund. They shall not be included in the calculation of the total voting power, except for purposes of: (a) the acceptance of a proposed amendment pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department and (b) the calculation of basic votes pursuant to Article XII, Section 5(a)(i).”



2. Le texte de la section 5, paragraphe a) de l'article XII est modifié comme suit :

- « a) Le nombre total de voix attribuées à chaque État membre est la somme de ses voix de base et de ses voix fondées sur la quote-part.
  - i) Les voix de base de chaque État membre sont le nombre de voix qui résulte de la répartition égale entre tous les États membres de 5,502 % du nombre total des voix attribuées à l'ensemble des États membres, étant entendu qu'il n'y a pas de voix de base fractionnaire.
  - ii) Les voix fondées sur la quote-part de chaque État membre sont le nombre de voix qui résulte de l'attribution d'une voix pour chaque tranche de sa quote-part équivalant à cent mille droits de tirage spéciaux. »

3. Le texte du paragraphe 2 de l'annexe L est modifié comme suit :

« 2 Les voix attribuées à l'État membre ne peuvent être exprimées dans aucun organe du Fonds. Elles ne sont pas prises en compte dans le calcul du nombre total des voix attribuées, sauf aux fins : a) de l'acceptation d'un projet d'amendement portant exclusivement sur le Département des droits de tirage spéciaux et b) du calcul des voix de base conformément à la section 5, paragraphe a), alinéa i) de l'article XII. »

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2011/4  
978-1-100-54106-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2011/4  
978-1-100-54106-8













CANADA

TREATY SERIES 2011/5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between Canada and the Republic of Turkey for the  
Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion  
with Respect to Taxes on Income and on Capital

Ottawa, 14 July 2009

Entry into Force 4 May 2011

---

## IMPOSITION

Accord entre le Canada et la République de Turquie en vue d'éviter les  
doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts  
sur le revenu et sur la fortune

Ottawa, le 14 juillet 2009

Entrée en vigueur le 4 mai 2011

---







CANADA

TREATY SERIES 2011/5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between Canada and the Republic of Turkey for the  
Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion  
with Respect to Taxes on Income and on Capital

Ottawa, 14 July 2009

Entry into Force 4 May 2011

---

## IMPOSITION

Accord entre le Canada et la République de Turquie en vue d'éviter les  
doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts  
sur le revenu et sur la fortune

Ottawa, le 14 juillet 2009

Entrée en vigueur le 4 mai 2011

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

**CANADA and THE REPUBLIC OF TURKEY,**

**DESIRING** to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

**HAVE AGREED** as follows:

**ACCORD  
ENTRE  
LE CANADA  
ET  
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

**LE CANADA et LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE,**

**DÉSIREUX** de conclure un accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :



## I. SCOPE OF THE AGREEMENT

### ARTICLE 1

#### Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### ARTICLE 2

#### Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:
  - (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*;  
(hereinafter referred to as “Canadian tax”);
  - (b) in the case of Turkey:
    - (i) the income tax (Gelir Vergisi);
    - (ii) the corporation tax (Kurumlar Vergisi); and
    - (iii) the levy imposed on the income tax and the corporation tax;  
(hereinafter referred to as “Turkish tax”).

## I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### ARTICLE PREMIER

#### Personnes visées

Le présent accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### ARTICLE 2

#### Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :
  - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*  
  
(ci-après dénommés « impôt canadien »);
  - b) en ce qui concerne la Turquie :
    - i) l'impôt sur le revenu (Gelir Vergisi),
    - ii) l'impôt des sociétés (Kurumlar Vergisi), et
    - iii) le prélèvement opéré sur l'impôt sur le revenu et sur l'impôt des sociétés,  
(ci-après dénommés « impôt turc »).

4. The Agreement shall apply also to any substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.



## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Canada” means the territory of Canada, including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law;
- (b) the term “Turkey” means the Turkish territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Turkey or Canada as the context requires;
- (d) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “competent authority” means:
  - (i) in Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Au sens du présent accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses mers territoriales, et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon son droit interne en conformité avec le droit international;
- b) le terme « Turquie » désigne le territoire de la Turquie, la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquelles elle a juridiction ou a des droits souverains aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles, en conformité avec le droit international;
- c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Turquie ou le Canada;
- d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) au Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

- (ii) in Turkey, the Minister of Finance or the Minister's authorized representative;
  - (h) the term "tax" means any tax covered by Article 2;
  - (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the territory of the other Contracting State;
  - (j) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies.

## ARTICLE 4

### Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
  - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- ii) en Turquie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- h) le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2;
- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant;
- j) le terme « national » désigne :
  - i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
  - ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

## ARTICLE 4

### Résident

1. Au sens du présent accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);



- (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which it has been incorporated (registered) or, where that person has not been incorporated (registered) in either State, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Agreement.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;

- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle a été constituée (enregistrée) ou, si elle n'a été constituée (enregistrée) dans aucun des États, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de l'Accord à la personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par l'Accord.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens du présent accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;

- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” shall also include:
- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than six months; and
  - (b) the furnishing of services, including consulting services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purposes in the other Contracting State, but only where such activities continue (for the same or a connected project) within that State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.



- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

- a) un chantier de construction ou une chaîne de montage et les activités de surveillance s'y rattachant, mais seulement si la durée de ce chantier, de cette chaîne ou de ces activités est supérieure à six mois; et
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes physiques engagées par l'entreprise à ces fins dans l'autre État contractant, mais seulement si les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans cet État pour une ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.



5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person *personne* – other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies *personne* – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first –mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- (a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which such person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

- a) dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou
- b) ne dispose pas de tels pouvoirs, mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### **III. TAXATION OF INCOME**

#### **ARTICLE 6**

##### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### **ARTICLE 7**

##### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.



### **III. IMPOSITION DES REVENUS**

#### **ARTICLE 6**

##### **Revenus immobiliers**

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### **ARTICLE 7**

##### **Bénéfices des entreprises**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.



3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No deductions shall be allowed for sums which are paid (other than the reimbursement of expenses actually incurred) by the permanent establishment to the head office or any other office of the enterprise as royalties, fees or other similar payments in respect of the use of licences, patents or other rights, as commission for services rendered or for management, or, except in the case of a banking enterprise, as interest on sums loaned to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **ARTICLE 8**

### **Shipping and Air Transport**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits referred to in that paragraph derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operation agency.

## **ARTICLE 9**

### **Associated Enterprises**

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient payées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de licences, de brevets ou d'autres droits, comme commission pour services rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## **ARTICLE 8**

### **Navigation maritime et aérienne**

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices visés à ce paragraphe qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

## **ARTICLE 9**

### **Entreprises associées**

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## **ARTICLE 10**

### **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État, lorsqu'il considère que l'ajustement est justifié, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## **ARTICLE 10**

### **Dividendes**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.



2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed, as the case may be:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly shares representing at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends,
- (b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder, selon le cas :

- a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement des actions représentant au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the profits of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident and, in the case of Canada a national, of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:

- (a) in the case of Canada, 15 per cent of the amount of such profits which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years and which are attributable to the permanent establishment in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by Canada;
- (b) in the case of Turkey, 20 per cent of the profits attributable to the permanent establishment situated in Turkey after deducting therefrom the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of Turkey.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

- (a) Canada and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası) shall be exempt from Canadian tax;
- (b) Turkey and paid to the Government of Canada or to the Bank of Canada shall be exempt from Turkish tax.



6. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les bénéfices d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident de cet État ou, dans le cas du Canada, qui en est un national, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas :

- a) en ce qui concerne le Canada, 15 p. 100 du montant des bénéfices qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes et qui sont imputables à l'établissement stable pour une année et les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur ces bénéfices;
- b) en ce qui concerne la Turquie, 20 p. 100 des bénéfices imputables à l'établissement stable situé en Turquie, après déduction de l'impôt qui serait applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident de la Turquie.

## ARTICLE 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant :

- a) du Canada et payés au gouvernement de la Turquie ou à la banque centrale de la Turquie (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) sont exonérés de l'impôt canadien;
- b) de la Turquie et payés au gouvernement du Canada ou à la Banque du Canada sont exonérés de l'impôt turc.



4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.



3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, the right to use or the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning, industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 13**

### **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, la concession de l'usage ou la vente d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

## **ARTICLE 13**

### **Gains en capital**

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.



2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of:

- (a) shares of the capital stock of a company the value of which is derived principally from immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, such gains derived from the other Contracting State may also be taxed in that other State provided that the alienation of the property giving rise to the gain occurs not later than one year after the acquisition of that property by the alienator.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property (other than a property described in paragraph 7) derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property unless the property was never owned by the individual while the individual was a resident of the first-mentioned State.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation :

- a) d'actions du capital d'une société dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident. Toutefois, ces gains, s'ils proviennent de l'autre État contractant, sont aussi imposables dans cet autre État, pourvu que l'aliénation qui y donne lieu soit effectuée au plus tard une année après l'acquisition des biens par le cédant.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien (sauf un bien visé au paragraphe 7) et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien, sauf si le bien n'a jamais appartenu à cette personne physique pendant qu'elle était un résident du premier État.



7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property from which any gain could have been taxed by the other State in accordance with the provisions of this Article, other than this paragraph, if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other State.

## ARTICLE 14

### Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- (a) the individual has a fixed base regularly available in that other State for the purpose of performing those services or activities; or
- (b) the individual is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate to 183 days or more in any continuous period of 12 months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during that period of the individual's presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants as well as other activities requiring specific professional skill.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens dont l'aliénation donne lieu à un gain qui aurait été imposable dans l'autre État conformément aux dispositions du présent article, à l'exception du présent paragraphe, si la personne physique avait réalisé le gain avant de devenir un résident de cet autre État.

## ARTICLE 14

### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités y sont exercées et si :

- a) la personne physique dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de cette profession ou de ces activités; ou
- b) la personne physique séjourne dans cet autre État en vue d'exercer cette profession ou ces services pendant une ou des périodes totalisant au moins 183 jours au cours de toute période de douze mois.

Dans ces circonstances, les revenus sont imposables dans cet autre État, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à la base fixe ou proviennent de l'exercice de la profession ou des activités au cours de la période où la personne physique séjourne dans cet autre État, selon le cas.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, et comptables et d'autres activités dont l'exercice nécessite une compétence professionnelle précise.



## ARTICLE 15

### Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

## ARTICLE 16

### Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE 15

### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

## ARTICLE 16

### Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## **ARTICLE 17**

### **Artistes and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of cultural exchange programs between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

## **ARTICLE 18**

### **Pensions and Annuities**

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of
  - (a) 15 per cent of the gross amount of such periodic pension payments paid to the recipient in the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Turkish Liras at the dates of payment; and



## ARTICLE 17

### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1 dans le cadre d'un programme d'échanges culturels conclu entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où les activités sont exercées.

## ARTICLE 18

### Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :
  - a) 15 p. 100 du montant brut des paiements versés au bénéficiaire au cours de l'année civile considérée qui excède douze mille dollars canadiens ou l'équivalent en liras turques aux dates de versement; et



- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

5. For the purposes of the Agreement, the term “annuities” means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire des paiements devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où proviennent les paiements.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition du présent accord :

- a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de cet État.

5. Au sens du présent accord, le terme « rentes » désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que pour des services rendus), mais ne comprend pas un paiement qui n'est ni un paiement périodique ni une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition dans l'État contractant où elle a été acquise.

## ARTICLE 19

### Government Service

1.
  - (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
  - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
    - (i) is a national of that other State but not a national of the first-mentioned State; or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. Notwithstanding paragraph 1, the provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

### Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.



## ARTICLE 19

### Fonctions publiques

1.
  - a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés à une personne physique par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.
  - b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :
    - i) possède la nationalité de cet autre État, mais non celle du premier État, ou
    - ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.
2. Nonobstant le paragraphe 1, les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.



## **ARTICLE 21**

### **Other Income**

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

## ARTICLE 21

### Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

## IV. TAXATION OF CAPITAL

### ARTICLE 22

#### Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

### ARTICLE 22

#### Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.



## **V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION**

### **ARTICLE 23**

#### **Elimination of Double Taxation**

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Turkey on profits, income or gains arising in Turkey shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains. For the purposes of this subparagraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Turkey in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in Turkey;
  - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions– which shall not affect the general principle hereof – where a company which is a resident of Turkey pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Turkey by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
  - (c) where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### ARTICLE 23

#### Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Turquie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Turquie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains. Pour l'application du présent alinéa, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de la Turquie conformément au présent accord sont considérés comme provenant de sources situées en Turquie;
- b) sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – lorsqu'une société qui est un résident de la Turquie paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû en Turquie par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu ou de fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. In the case of Turkey, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of Turkey derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Canada and in Turkey, Turkey shall, subject to the provisions of Turkish taxation laws regarding credit for foreign taxes, allow as a deduction from the tax on income or capital of that person, an amount equal to the tax on income or capital paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax computed in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of applying subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 to a company that is a resident of Canada, tax payable in Turkey shall include any tax which would have been payable in Turkey in respect of profits attributable to an active business carried on in Turkey for a taxation year, but for an exemption from or reduction of tax granted for that year, or any part thereof, under special tax measures in Turkey insofar as such measures were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character. This paragraph shall apply,

- (a) in respect of subparagraph (a) of paragraph 1, to taxation years of the company that begin in the five-year period that begins on the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement enters into force, and
- (b) in computing the taxes payable by a company that is a resident of Turkey for taxation years that begin in that period, for the purpose of applying subparagraph (b) of paragraph 1 to taxation years of a company resident in Canada that begin in that period.



2. En ce qui concerne la Turquie, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu'un résident de la Turquie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord, sont imposables au Canada et en Turquie, la Turquie, sous réserve des dispositions de sa législation fiscale concernant l'imputation des impôts étrangers, accorde en déduction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de cette personne un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt de la Turquie, calculé avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

3. Pour l'application des alinéas a) et b) du paragraphe 1 à une société qui est un résident du Canada, l'impôt dû en Turquie comprend l'impôt qui y aurait été dû à l'égard des bénéfices imputables à une entreprise exploitée activement en Turquie pour une année d'imposition n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou une partie de celle-ci, conformément à des mesures fiscales spéciales en Turquie, pour autant qu'elles aient été en vigueur à la date de signature de l'Accord et n'aient pas été modifiées depuis, ou qu'elles n'aient fait l'objet que de modifications mineures sans effet sur leur caractère général. Le présent paragraphe s'applique :

- a) en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1, aux années d'imposition de la société commençant dans la période de cinq ans qui commence le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- b) au calcul des impôts dus par une société qui est un résident de la Turquie pour les années d'imposition commençant dans cette période, en vue de l'application de l'alinéa b) du paragraphe 1 aux années d'imposition d'une société résidant au Canada qui commencent dans cette période.



## **VI. SPECIAL PROVISIONS**

### **ARTICLE 24**

#### **Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

### **ARTICLE 25**

#### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

## **VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES**

### **ARTICLE 24**

#### **Non-discrimination**

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent accord.

### **ARTICLE 25**

#### **Procédure amiable**

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. In the case of Canada, this paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

## **ARTICLE 26**

### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes in that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.



2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. En ce qui concerne le Canada, le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

## ARTICLE 26

### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts dans cet État. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.



2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 2 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

4. In no case shall the provisions of paragraph 2 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

## ARTICLE 27

### Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 2 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

4. En aucun cas les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne.

## **ARTICLE 27**

### **Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires**

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

2. Nonobstant l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de ces États.



## **VII. FINAL PROVISIONS**

### **ARTICLE 28**

#### **Entry into Force**

1. Each Contracting State shall notify to the other the completion of the procedure required for the bringing into force of this Agreement in that State. The Agreement shall enter into force on the day when the latter of these notifications has been received.
2. The provisions of the Agreement shall have effect:
  - (a) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement enters into force; and
  - (b) in respect of taxes other than taxes withheld at the source, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement enters into force.

### **ARTICLE 29**

#### **Termination**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement by giving to the other, through diplomatic channels, a notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year.

## **VII. DISPOSITIONS FINALES**

### **ARTICLE 28**

#### **Entrée en vigueur**

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en oeuvre du présent accord dans cet État. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.
2. Les dispositions de l'Accord sont applicables :
  - a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou par la suite; et
  - b) à l'égard des impôts autres que les impôts retenus à la source, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou par la suite.

### **ARTICLE 29**

#### **Dénonciation**

1. Le présent accord reste en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique en donnant un avis écrit à l'autre État au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:
- (a) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the next following calendar year; and
  - (b) in respect of taxes other than taxes withheld at the source, for taxation years beginning on or after the first day of January in the next following calendar year.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 14<sup>th</sup> day of July 2009, in English, French and Turkish languages, all three texts being equally authentic.

**James Fox**

**Mehment Kilci**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF TURKEY**

2. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente ou par la suite; et
- b) à l'égard des impôts autres que les impôts retenus à la source, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente ou par la suite.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa le 14<sup>ième</sup> jour de juillet 2009, en langues française, anglaise et turque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DE TURQUIE**

**James Fox**

**Mehmet Kilci**



## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between Canada and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. The Agreement shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, or other entity or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

2. With reference to paragraph 1 of Article 6, it is understood that, in the case of immovable property situated in Canada, the provisions of that paragraph shall also apply to income from the alienation of immovable property.

3. With reference to Article 7, it is understood that, where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, and the enterprise

- (a) effects sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment, or
- (b) carries on other business activities in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment

profits derived from such sales and business activities may be taxed in that other Contracting State as part of the profits of the permanent establishment to the extent that the same or similar kind of sales or activities have been effected through the permanent establishment. However, the profits derived from such sales or activities shall not be taxed in that other Contracting State if the enterprise can prove that the sales or the activities have been carried on for other purposes than achieving benefits under this Agreement.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Canada et la République de Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. L'Accord ne s'applique pas à toute société, fiducie ou autre entité qui est un résident d'un État contractant et qui est détenue effectivement ou contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État, si le montant de l'impôt perçu par cet État sur les revenus ou la fortune de la société, fiducie ou autre entité (après prise en compte de toute réduction ou imputation de l'impôt de quelque manière que ce soit et notamment en raison d'un remboursement, apport, crédit ou dotation effectué au bénéfice de la société, de la fiducie ou de toute autre entité, ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si la totalité des actions du capital de la société ou des participations détenues dans la fiducie ou autre entité, selon le cas, appartenaient effectivement à une ou plusieurs personnes physiques qui étaient résidentes de cet État.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, il est entendu que, dans le cas de biens immobiliers situés au Canada, les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. En ce qui concerne l'article 7, il est entendu que, lorsqu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant, et que l'entreprise

- a) effectue, dans cet autre État, des ventes de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou
- b) exerce, dans cet autre État, d'autres activités commerciales qui sont de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable,

les bénéfices provenant de telles ventes ou activités sont imposables dans cet autre État contractant en tant que bénéfices de l'établissement stable, dans la mesure où des ventes ou des activités de nature identique ou analogue ont été effectuées ou exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable. Toutefois, les bénéfices provenant de telles ventes ou activités sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant si l'entreprise peut démontrer que les ventes ou les activités ont été effectuées ou exercées à des fins autres que celles de tirer profit de l'Accord.



4. With reference to paragraph 1 of Article 7, it is understood that where an enterprise of a Contracting State which had carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives after it has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable to that permanent establishment, such profits may be taxed in that other State in accordance with the principles laid down in Article 7.

5. It is understood that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

6. With reference to paragraph 3 of Article 10, it is understood that the term "dividends" in the case of Turkey shall also include the income from investment funds and investment trusts.

7. With reference to paragraph 2 of Article 21, it is understood that, in the case of income from an estate or trust, the tax charged by Canada shall, provided that the income is taxable in Turkey, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

8. With reference to paragraph 1 of Article 25, it is understood that to be admissible, the application referred to in that paragraph must be submitted:

- (a) in the case of Canada, within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement; and
- (b) in the case of Turkey, within one year from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement. However, if such period has expired, the taxpayer may, in any case, present an application to the competent authority of Turkey within a period of five years beginning on the first day of January of the calendar year next following the related taxable year. For that purpose, the related taxable year is the year in which the income subject to the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement is derived.

9. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest. It is also understood that this provision shall not give Canada any right in respect of the taxation of residents of Turkey.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, reçoit, après avoir cessé d'exercer son activité d'une telle façon, des bénéfices qui sont imputables à cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre État conformément aux principes énoncés à l'article 7.

5. Il est entendu que, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

6. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10, il est entendu que, dans le cas de la Turquie, le terme « dividendes » comprend également les revenus des fonds d'investissement et des fiducies d'investissement.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 21, il est entendu que, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable en Turquie.

8. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25, il est entendu que, pour être recevable, la demande visée à ce paragraphe doit être présentée :

- a) en ce qui concerne le Canada, dans un délai de deux ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord; et
- b) en ce qui concerne la Turquie, dans un délai d'un an suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord. Toutefois, passé ce délai, le contribuable peut quand même présenter une demande à l'autorité compétente de la Turquie dans un délai de cinq ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant l'année d'imposition en cause. À cette fin, l'année d'imposition en cause est l'année au cours de laquelle les revenus faisant l'objet de la mesure non conforme aux dispositions de l'Accord ont été réalisés.

9. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation. Il est également entendu que la présente disposition n'accorde au Canada aucun droit à l'égard de l'imposition des résidents de la Turquie.



10. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed so as to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

11. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 14<sup>th</sup> day of July 2009, in English, French and Turkish languages, all three texts being equally authentic.

**James Fox**

**Mehmet Kilci**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC  
OF TURKEY**

10. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont accordés :

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

11. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève du présent accord ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, comme le prévoit ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord selon cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés ont signés le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa , ce 14<sup>ième</sup> jour de juillet 2009, en langues française, anglaise et turque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DE TURQUIE**

**James Fox**

**Mehmet Kilci**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2011/5  
978-1-100-54107-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2011/5  
978-1-100-54107-5

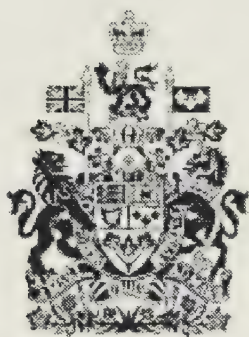












## CANADA

### TREATY SERIES 2011/6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

#### TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Cayman Islands under entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Exchange of Information on Tax Matters

George Town, 24 June 2010

Entry into Force 1 June 2011

---

#### IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des îles Caïmans, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale

George Town, le 24 juin 2010

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2011

---







CANADA

TREATY SERIES 2011/6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Cayman Islands under entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Exchange of Information on Tax Matters

George Town, 24 June 2010

Entry into Force 1 June 2011

---

## IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des îles Caïmans, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale

George Town, le 24 juin 2010

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2011

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS  
UNDER ENTRUSTMENT FROM  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

**WHEREAS** the Government of the United Kingdom has issued a letter of entrustment to the Government of the Cayman Islands (hereinafter “Cayman Islands”) to negotiate, and conclude an agreement for the exchange of information on tax matters with the Government of Canada (hereinafter “Canada”):

**THE GOVERNMENT OF CANADA** and **THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS**, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Object and Scope of this Agreement**

1. The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.
2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANS,**  
**AGISSANT EN VERTU D'UN MANDAT DU**  
**GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD,**  
**SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE**

**ATTENDU QUE** le gouvernement des îles Caïmans (ci-après les « îles Caïmans ») a reçu du gouvernement du Royaume-Uni une lettre lui confiant le mandat de négocier et de conclure un accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale avec le gouvernement du Canada (ci-après le « Canada »),

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** et **LE GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANS**, souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

**Objet et champ d'application du présent accord**

1. Les autorités compétentes des parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties relative aux impôts visés par le présent accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.
2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.



## **ARTICLE 2**

### **Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## **ARTICLE 3**

### **Taxes Covered**

The taxes which are the subject of this Agreement are, in the case of Canada, all taxes on income and on capital imposed or administered by the Government of Canada, and in the case of the Cayman Islands, all taxes on income and on capital imposed or administered by the Cayman Islands, including any taxes on income and on capital imposed or administered after the date of signature of this Agreement.

## **ARTICLE 4**

### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - (a) the term “Party” means Canada or the Cayman Islands as the context requires;
  - (b) the term “competent authority” means:
    - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorised representative;
    - (ii) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or its authorised representative;
  - (c) the term “person” includes an individual, a company, a partnership and any other body of persons;
  - (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

## **ARTICLE 2**

### **Compétence**

La partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

## **ARTICLE 3**

### **Impôts visés**

Les impôts visés par le présent accord sont, dans le cas du Canada, tous les impôts sur le revenu et sur le capital établis ou administrés par le gouvernement du Canada, et dans le cas des îles Caïmans, tous les impôts sur le revenu et sur le capital établis ou administrés par les îles Caïmans, y compris les impôts sur le revenu ou sur le capital établis ou administrés après la date de signature du présent accord.

## **ARTICLE 4**

### **Définitions**

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire :
  - a) le terme « partie » désigne le Canada ou les îles Caïmans, selon le contexte;
  - b) l'expression « autorité compétente » signifie :
    - i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
    - ii) dans le cas des îles Caïmans, l'Administration chargée des renseignements fiscaux (*Tax Information Authority*) ou son représentant autorisé;
  - c) le terme « personne » inclut une personne physique, une société, une société de personnes et tout autre groupement de personnes;
  - d) le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

- (e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided that its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased and sold, or readily purchased and redeemed, by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- (j) the term “applicant Party” means the Party requesting information;
- (k) the term “requested Party” means the Party requested to provide information;
- (l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information; and
- (m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

- e) l'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- f) l'expression « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- g) l'expression « bourse reconnue » signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties;
- h) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées et vendues, ou facilement achetées et rachetées, par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- i) le terme « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent accord;
- j) l'expression « partie requérante » signifie la partie qui demande les renseignements;
- k) l'expression « partie requise » signifie la partie à laquelle les renseignements sont demandés;
- l) l'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés; et
- m) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.



2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## **ARTICLE 5**

### **Exchange of Information upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

## **ARTICLE 5**

### **Échange de renseignements sur demande**

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque partie fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article 1 du présent accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and



- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent accord n'oblige pas les parties à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;



- (g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall immediately confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall:

- (a) notify the competent authority of the applicant Party, within 60 days of receiving the request, of any deficiencies in the request;
- (b) notify the competent authority of the applicant Party, within 90 days of receiving the request, of the intention to refuse the request or of any obstacle preventing the requested Party from fulfilling the request;
- (c) inform the competent authority of the applicant Party of the grounds for the refusal of the request or the nature of the obstacles to processing the request;
- (d) provide the requested information within 90 days of receiving the request or, in the event that there is an obstacle to fulfilling the request, advise the competent authority of the applicant Party of the estimated additional time required to fulfill the request.

## **ARTICLE 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1. A Party may allow representatives of the competent authority of the other Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.

- g) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la partie requise accuse immédiatement réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la partie requérante, et elle :

- a) avise l'autorité compétente de la partie requérante, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) avise l'autorité compétente de la partie requérante, dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, de l'intention de rejeter la demande ou de tout obstacle empêchant la partie requise de donner suite à la demande;
- c) informe l'autorité compétente de la partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci;
- d) fournit les renseignements demandés dans les 90 jours à compter de la réception de la demande ou, si un obstacle empêche qu'il soit donné suite à la demande, informe l'autorité compétente de la partie requérante du temps supplémentaire dont on prévoit avoir besoin pour donner suite à la demande.

## **ARTICLE 6**

### **Contrôles fiscaux à l'étranger**

1. Une partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre partie à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième partie fait connaître à l'autorité compétente de la première partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une partie, l'autorité compétente de l'autre partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième partie.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## **ARTICLE 7**

### **Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of:

- (a) seeking or providing legal advice, or
- (b) use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.



3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la partie qui conduit le contrôle.

## **ARTICLE 7**

### **Possibilité de rejeter une demande**

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.
2. Le présent accord n'oblige pas une partie à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.
3. Le présent accord n'oblige pas une partie à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :
  - a) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
  - b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.
4. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.
5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la partie requise par rapport à un ressortissant de la partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.



## **ARTICLE 8**

### **Confidentiality**

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes in that jurisdiction. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not otherwise be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

## **ARTICLE 9**

### **Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

## **ARTICLE 10**

### **Implementation Legislation**

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

## **ARTICLE 11**

### **Other International Agreements or Arrangements**

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Parties which relate to co-operation in tax matters.

## **ARTICLE 8**

### **Confidentialité**

Tout renseignement reçu par une partie en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts applicables sur le territoire de cette partie, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la partie requise.

## **ARTICLE 9**

### **Frais**

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties.

## **ARTICLE 10**

### **Dispositions d'application**

Les parties adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent accord et lui donner effet.

## **ARTICLE 11**

### **Autres accords et arrangements internationaux**

Les possibilités d'assistance prévues par le présent accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les parties qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

## **ARTICLE 12**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

## **ARTICLE 13**

### **Entry into Force**

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by the Parties, in accordance with their respective laws. Notification in writing of the completion of each Party's necessary internal procedures for entry into force shall be exchanged as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications under paragraph 1. Upon entry into force, it shall have effect:
  - (a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after January 1, 2004 or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after January 1, 2004, and
  - (b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## **ARTICLE 12**

### **Procédure amiable**

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.
3. Les autorités compétentes des parties peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.
4. Les parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

## **ARTICLE 13**

### **Entrée en vigueur**

1. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les parties, en conformité avec leur législation respective. Les notifications écrites de l'accomplissement par chaque partie des procédures internes régissant l'entrée en vigueur sont échangées dès que possible.
2. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord prend effet :
  - a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou par la suite;
  - b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.



## **ARTICLE 14**

### **Termination**

1. A Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the notice of termination.
3. Where a Party terminates this Agreement, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

**SIGNED** in duplicate at Grand Cayman this 24 day of June 2010, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**Stephen Hallihan**

**McKeeva Bush**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE CAYMAN ISLANDS**

## **ARTICLE 14**

### **Dénonciation**

1. Une partie peut dénoncer le présent accord en transmettant un avis de dénonciation à l'autre partie par la voie diplomatique.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'avis de dénonciation.
3. En cas de dénonciation, les deux parties restent liées par l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

**SIGNÉ** en double exemplaire à Grand Cayman, ce 24 jour de juin 2010, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÎLES CAÏMANS**

**Stephen Hallihan**

**McKeeva Bush**

## PROTOCOL

At the time of signing of this Agreement between the Government of Canada and the Government of the Cayman Islands under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Exchange of Information on Tax Matters, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of this Agreement.

1. With reference to paragraph 2(a) of Article 13, if at the time of the submission of a request by a Party, or at any time thereafter, the competent authority of the applicant Party is of the view that it is necessary to request supplemental information which predates January 1, 2004 which is related to its primary request and is relevant to a criminal tax matter to which this Agreement refers, the requested party shall grant such a request.

2. Before making a supplemental request for information referred to in paragraph 1 above the competent authority of the applicant Party shall consult with the competent authority of the requested Party on the likely availability of the supplemental information.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

**SIGNED** in duplicate at Grand Cayman this 24 day of June 2010, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**Stephen Hallihan**

**McKeeva Bush**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE CAYMAN ISLANDS**

## **PROTOCOLE**

Au moment de la signature du présent accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des îles Caïmans, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale, les soussignés sont convenus des dispositions qui suivent, qui font partie intégrante du présent accord.

1. En ce qui concerne l'alinéa 2a) de l'article 13, si, au moment de la présentation d'une demande ou par la suite, l'autorité compétente de la partie requérante est d'avis qu'il est nécessaire de demander des renseignements supplémentaires antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 2004 qui sont liés à sa demande principale et qui concernent une question fiscale pénale visée par le présent accord, la partie requise accède à la demande.
2. Avant de présenter une demande de renseignements supplémentaires selon le paragraphe 1, l'autorité compétente de la partie requérante consulte l'autorité compétente de la partie requise quant à la disponibilité probable des renseignements en question.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

**SIGNÉ** en double exemplaire à Grand Cayman, ce 24 jour de juin 2010, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÎLES CAÏMANS**

**Stephen Hallihan**

**McKeeva Bush**



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2011/6  
978-1-100-54108-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

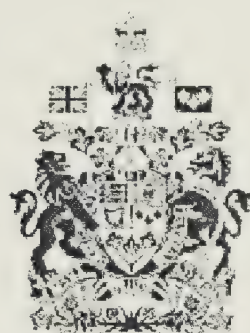
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2011/6  
978-1-100-54108-2







## CANADA

TREATY SERIES 2011/7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### YOUTH MOBILITY

Agreement between Canada and the Slovak Republic on Youth  
Mobility

Bratislava, 20 July 2010

Entry into Force 1 July 2011

---

### MOBILITÉ DES JEUNES

Accord entre le Canada et la République slovaque relatif à la mobilité  
des jeunes

Bratislava, le 20 juillet 2010

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2011

---







CANADA

TREATY SERIES 2011/7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## YOUTH MOBILITY

Agreement between Canada and the Slovak Republic on Youth  
Mobility

Bratislava, 20 July 2010

Entry into Force 1 July 2011

---

## MOBILITÉ DES JEUNES

Accord entre le Canada et la République slovaque relatif à la mobilité  
des jeunes

Bratislava, le 20 juillet 2010

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2011

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE SLOVAK REPUBLIC  
ON YOUTH MOBILITY**

**CANADA AND THE SLOVAK REPUBLIC** (hereinafter referred to as “the State Parties”),

**DESIRING** to promote close co-operation between both State Parties;

**WISHING** to encourage mobility and exchanges of youth, co-operation and partnership between the two State Parties and to improve the quality and competitiveness of post-secondary institutions and businesses, including small-and medium-sized businesses, in the two State Parties;

**WISHING** to increase opportunities for their young citizens to complement their post-secondary education or professional training with an internship or work placement, to acquire work experience and to improve their knowledge of the other country’s culture and society, and thus to promote mutual understanding between the two State Parties;

**CONVINCED** of the importance of facilitating such youth mobility opportunities;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**Purpose**

The purpose of this Agreement shall be to simplify and facilitate the administrative procedures applicable when citizens of one State Party, eligible under this Agreement, wish to enter and stay in the territory of the other State Party in order to complement their post-secondary education or professional training with an internship or work placement; to acquire work experience; and to improve their knowledge of the other State Party’s culture and society.

**ACCORD  
ENTRE  
LE CANADA  
ET  
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE  
RELATIF À LA MOBILITÉ DES JEUNES**

**LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE** (ci-après désignés « les États parties »),

**DÉSIREUX** de promouvoir une coopération étroite entre les deux États parties;

**SOUHAITANT** encourager la mobilité des jeunes et les échanges jeunesse, la coopération et les partenariats entre les deux États parties et améliorer la qualité et compétitivité des établissements d'enseignement postsecondaire et des entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises, dans les deux États parties;

**SOUHAITANT** offrir davantage de moyens à leurs jeunes citoyens de compléter leurs études postsecondaires ou leur formation professionnelle par un stage ou un placement, d'acquérir une expérience professionnelle et d'améliorer leur connaissance de la culture et de la société de l'autre pays, et ainsi promouvoir une compréhension mutuelle entre les deux États parties;

**CONVAINCUS** de l'importance de faciliter pour les jeunes de telles occasions de mobilité,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

**Objet**

Le présent accord vise à simplifier et à faciliter les procédures administratives applicables quand les citoyens d'un État partie, admissibles en vertu du présent accord, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre État partie et y séjourner dans le but de compléter leurs études postsecondaires ou leur formation professionnelle par un stage ou un placement professionnel, d'acquérir une expérience professionnelle et d'améliorer leur connaissance de la culture et de la société de l'autre État partie.



## **ARTICLE 2**

### **Eligibility**

The following Slovak citizens and Canadian citizens shall be eligible to benefit from the application of this Agreement:

- (a) University graduates who wish to obtain further training in the host State Party under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;
- (b) Registered students at a university institution in their home country who wish to complete part of their academic curriculum in the host State Party by undertaking a pre-arranged internship or pre-arranged work placement in the context of an agreement between university institutions;
- (c) Citizens who wish to obtain further training in the host State Party under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;
- (d) Registered students at an educational institution in their home country who intend to travel in the host State Party during their academic vacation and who wish to obtain employment on an occasional basis;
- (e) Citizens who intend to travel in the host State Party and who wish to obtain employment on an occasional basis.

## **ARTICLE 3**

### **Requirements**

1. To qualify to benefit from the application of this Agreement, eligible citizens of either State Party who fall under one of the categories referred to in Article 2 (hereinafter “eligible citizen”) shall submit an application to the State Party’s diplomatic mission or consular post responsible for the territory of the State Party of which they are citizens, provided that they fulfill the following conditions:

- (a) Be between the ages of 18 and 35 on the date the application is submitted;

## **ARTICLE 2**

### **Admissibilité**

Les citoyens slovaques et canadiens suivants sont admissibles à bénéficier de l'application du présent accord :

- a) les diplômés d'une université désirant obtenir une formation additionnelle dans l'État partie d'accueil au moyen d'un contrat de travail prédéterminé afin de contribuer à leur développement professionnel;
- b) les étudiants inscrits dans une université de leur pays d'origine désirant faire une partie de leur programme d'études dans l'État partie d'accueil au moyen d'un stage ou d'un placement professionnel prédéterminé dans le cadre d'une entente entre universités;
- c) les citoyens désirant obtenir une formation additionnelle dans l'État partie d'accueil au moyen d'un contrat de travail prédéterminé afin de contribuer à leur développement professionnel;
- d) les étudiants inscrits dans leur pays d'origine à un établissement d'enseignement, ayant l'intention de voyager dans l'État partie d'accueil au cours des congés scolaires et désirant obtenir un emploi occasionnel;
- e) les citoyens ayant l'intention de voyager dans l'État partie d'accueil et désirant obtenir un emploi occasionnel.

## **ARTICLE 3**

### **Exigences**

1. Pour pouvoir bénéficier de l'application du présent accord, le citoyen admissible de l'un ou l'autre des États parties visé par l'une des catégories énumérées à l'article 2 (ci-après désigné « citoyen admissible ») présente une demande à la mission diplomatique ou, s'il y a lieu, à la mission consulaire de l'autre État partie chargée du territoire de l'État partie dont il est citoyen, dans la mesure où il remplit les conditions suivantes :

- a) avoir entre 18 et 35 ans à la date de présentation de la demande;

- (b) Be Slovak citizens residing in the Slovak Republic or Canadian citizens residing in Canada and holding a valid Slovak or Canadian passport;
- (c) Be in possession of a return ticket or sufficient financial resources to purchase such a ticket and have proof of the financial resources necessary to cover the expenses involved at the beginning of their stay in the host State Party;
- (d) If the eligible citizen cannot demonstrate that he or she is covered by an insurance policy in the host country prior to entry in the host country, he or she will have to take out insurance for medical care including hospitalisation and repatriation valid for the entire period of authorized stay;
- (e) Meet any other requirements of Slovak domestic legislation on entry and stay of aliens or Canadian immigration legislation and regulations, including admissibility, to the extent not already set out in sub-paragraphs (a) to (d) above;
- (f) As the case may be:
  - (i) Demonstrate that they have obtained either a pre-arranged contract of employment or pre-arranged internship or pre-arranged work placement;
  - (ii) Provide documentation proving registration at a university institution in their home country;
  - (iii) Confirm their intention to travel in the host State Party with the possibility of obtaining employment on an occasional basis.

2. Eligible citizens may qualify up to a maximum of two times to benefit from the application of this Agreement, provided that each time is under a different category as set out in Article 2 and that there is an interruption between each stay. The duration of each stay shall not exceed 12 months.



- b) être citoyen slovaque résidant en République slovaque ou citoyen canadien résidant au Canada et détenant un passeport valide slovaque ou canadien;
- c) être en possession d'un billet de retour ou des ressources financières suffisantes pour acquérir un tel billet et avoir la preuve qu'il dispose des ressources financières nécessaires pour couvrir ses dépenses au début de son séjour dans l'État partie d'accueil;
- d) si le citoyen admissible ne peut démontrer avant son arrivée qu'il sera couvert par une assurance au cours de son séjour dans l'État partie d'accueil, il sera tenu de souscrire une assurance pour les soins médicaux, incluant l'hospitalisation et le rapatriement, pour la durée de son séjour autorisé;
- e) satisfaire à toutes les autres exigences des lois slovaques sur l'entrée et le séjour d'étrangers, ou des lois et règlements canadiens en matière d'immigration, y compris sur le plan de l'admissibilité, qui ne sont pas déjà prévues aux alinéas a) à d) du présent article;
- f) selon le cas :
  - i) démontrer qu'il a obtenu un contrat de travail, un stage ou un placement professionnel prédéterminé,
  - ii) fournir les documents prouvant qu'il est inscrit dans une université dans son pays d'origine,
  - iii) confirmer son intention de voyager dans l'État partie d'accueil, avec la possibilité d'obtenir un emploi occasionnel.

2. Les citoyens admissible peuvent bénéficier de l'application du présent accord à deux reprises au maximum, à condition que les séjours aient lieu dans le cadre de deux catégories différentes énoncées à l'article 2 et qu'il y ait une interruption entre les deux séjours. La durée de chaque séjour ne dépasse pas douze mois.



## **ARTICLE 4**

### **Fees**

No fees shall be charged for the application of this Agreement. However, if deemed justified for the administration of this Agreement, each State Party reserves the right to introduce a fee for the application of this Agreement. Such a decision shall be communicated to the other State Party through diplomatic channels. In such a case, the other State Party may impose a fee on the basis of reciprocity.

## **ARTICLE 5**

### **Entry and Stay**

1. Subject to the terms of this Agreement, each State Party shall issue to the other State Party's qualifying citizens a document granting entry and stay in its territory for a period of a maximum 12 months and stating the reason for the stay. In the case of Canada, this document shall consist of a letter of introduction and, if applicable, a visa; in the case of the Slovak Republic, this document shall consist of a long-term visa with reference to this Agreement.
2. The access documents described in the preceding paragraph shall be issued to qualifying citizens by the other State Party's diplomatic mission or consular post where the application was submitted pursuant to Article 3.

## **ARTICLE 6**

### **Authorization to Work**

1. Slovak citizens qualifying to benefit from the application of this Agreement and who have been issued a letter of introduction and, if applicable, a visa pursuant to Article 5, paragraph 1, shall receive, upon their arrival in Canada and without reference to the labour market situation, a work permit valid throughout the entire territory of Canada and for the duration of their authorized stay.
2. Canadian citizens qualifying to benefit from the application of this Agreement and who have been issued a long-term visa referring to this Agreement pursuant to Article 5, paragraph 1, shall be authorized to take up employment anywhere within the territory of the Slovak Republic without reference to the labour market situation and without a work permit during the valid period of such visa.

## **ARTICLE 4**

### **Droits**

Aucun droit n'est imposé pour l'application du présent accord. Cependant, chaque État partie se réserve le droit d'imposer des droits pour l'application du présent accord s'il juge que l'administration du présent accord le justifie. Une telle décision est communiquée à l'autre État partie par la voie diplomatique. Le cas échéant, l'autre État partie peut imposer des droits sur la base de la réciprocité.

## **ARTICLE 5**

### **Entrée et séjour**

1. Chaque État partie, sous réserve des modalités du présent accord, délivre aux citoyens de l'autre État partie qui remplissent les conditions requises un document leur accordant le droit d'entrée et de séjour sur son territoire pour une période maximale de douze mois et énonçant les motifs du séjour. Dans le cas du Canada, il s'agit d'une lettre d'introduction et, s'il y a lieu, d'un visa. Dans le cas de la République slovaque, il s'agit d'un visa de longue durée renvoyant au présent accord.
2. Le document d'accès décrit au paragraphe précédent est délivré aux citoyens qui remplissent les conditions requises par la mission diplomatique ou consulaire de l'autre État partie à laquelle la demande a été présentée conformément à l'article 3.

## **ARTICLE 6**

### **Autorisation de travail**

1. Les citoyens slovaques qui remplissent les conditions requises pour bénéficier de l'application du présent accord et qui se sont vu délivrer une lettre d'introduction et, s'il y a lieu, un visa, conformément au paragraphe 1 de l'article 5, reçoivent, dès leur arrivée au Canada et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de travail valide sur tout le territoire du Canada pour la durée de leur séjour autorisé.
- 2.. Les citoyens canadiens qui remplissent les conditions requises pour bénéficier de l'application du présent accord et qui se sont vu délivrer un visa de longue durée renvoyant au présent accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 5, sont autorisés à accepter un emploi n'importe où sur le territoire de la République slovaque sans égard à la situation du marché du travail et sans avoir obtenu un permis de travail pour la durée de la validité du visa susmentionné.

## **ARTICLE 7**

### **General Provisions**

1. Citizens of either State Party who are benefiting from the application of this Agreement shall be required to obey the laws and regulations in force in the host State Party, including the practice of regulated professions.
2. Citizens of either State Party who are benefiting from the application of this Agreement shall be given the same treatment as citizens of the other State Party with regards to working conditions and wages, in accordance with the domestic laws and regulations of the host State Party. In the case of Canada, the laws and regulations relating to working conditions and wages primarily fall within the competence of the provinces and territories. In the case of the Slovak Republic, the laws and regulations relating to working conditions and wages, including social insurance, shall apply.

## **ARTICLE 8**

### **Incentives**

The State Parties shall encourage the organizations concerned in their respective countries to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving advice to citizens of the other State Party so that they can obtain information and look for work placements or employment.

## **ARTICLE 9**

### **Implementation**

1. The State Parties shall set on an annual basis, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens, based on reciprocity, who will be allowed to benefit from the application of this Agreement.
2. The number of citizens benefiting from the application of this Agreement shall be counted from the entry into force of this Agreement to the end of the current year, and then annually from January 1 to December 31.
3. The minimum amount of financial resources required under Article 3, paragraph 1(c), shall be determined by mutual consent of the State Parties, through an exchange of diplomatic notes.



## **ARTICLE 7**

### **Dispositions générales**

1. Les citoyens de l'un ou l'autre État partie qui bénéficient de l'application du présent accord sont tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans l'État partie d'accueil, y compris en ce qui concerne la pratique de professions réglementées.
2. Les citoyens de l'un ou l'autre État partie qui bénéficient de l'application du présent accord reçoivent le même traitement que les citoyens de l'autre État partie en ce qui concerne les conditions de travail et la rémunération, conformément aux lois et règlements internes de l'État partie d'accueil. Dans le cas du Canada, les lois et règlements régissant les conditions de travail et la rémunération relèvent principalement de la compétence des provinces et des territoires. Dans le cas de la République slovaque, les lois et règlements régissant les conditions de travail et la rémunération, y compris les mesures de sécurité sociale, s'appliquent.

## **ARTICLE 8**

### **Mesures incitatives**

Les États parties encouragent les organisations intéressées dans leur pays respectif à prêter leur concours à l'application du présent accord, particulièrement en donnant aux citoyens de l'autre État partie des conseils sur la façon d'obtenir de l'information et de trouver des placements professionnels ou de l'emploi.

## **ARTICLE 9**

### **Mise en œuvre**

1. Les États parties fixent sur une base annuelle, par échange de notes diplomatiques, le nombre de citoyens, basé sur la réciprocité, qui pourront bénéficier de l'application du présent accord.
2. Le nombre de citoyens bénéficiant de l'application du présent accord est calculé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord jusqu'à la fin de l'année courante, puis annuellement du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.
3. Le montant minimal des ressources financières requises en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3 est déterminé par consentement mutuel des États parties, par échange de notes diplomatiques.



4. The State Parties shall inform each other through diplomatic channels of administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.

5. The State Parties may, at any time, consult with each other concerning the interpretation and implementation of this Agreement.

## **ARTICLE 10**

### **Final Provisions**

1. Each State Party shall provide written notification, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to come into force.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latter of the notifications referred to in the preceding paragraph.

3. Either State Party may at any time terminate this Agreement or temporarily suspend its application, in whole or in part, by giving to the other State Party a written notice to that effect through diplomatic channels. Termination or suspension of this Agreement shall be effective 30 Days following the date of the notice. Termination or suspension shall not affect the right to stay of persons already admitted under the terms of this Agreement.

4. This Agreement may be amended by mutual agreement of the State Parties. Amendments shall be done in writing, through diplomatic channels, and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

**DONE** at Bratislava, in two original copies, this 20<sup>th</sup> day of July 2010, in the English, French and Slovak languages, each version being equally authentic.

**Peter Van Loan**

**Jozefa Mihála**

**FOR CANADA**

**FOR THE SLOVAK REPUBLIC**

4. Les États parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des procédures et modalités administratives applicables à la mise en œuvre du présent accord.

5. Les États parties peuvent, en tout temps, se consulter sur l'interprétation et la mise en œuvre du présent accord.

## **ARTICLE 10**

### **Dispositions finales**

1. Les États parties se notifient par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications visées au paragraphe précédent.

3. L'un ou l'autre État partie peut à tout moment dénoncer le présent accord ou en suspendre temporairement l'application, en partie ou en totalité, en avisant par écrit l'autre État partie, par la voie diplomatique. La suspension ou la dénonciation prend effet 30 jours après la date de l'avis. La suspension ou la dénonciation n'a aucune incidence sur le droit de séjour des personnes déjà admises conformément au présent accord.

4. Les États parties peuvent amender le présent accord sur leur consentement mutuel. Les amendements sont effectués par écrit et transmis par la voie diplomatique, et ils entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 2 du présent article.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Bratislava, ce 20<sup>e</sup> jour de juillet 2010, en langues française, anglaise et slovaque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
SLOVAQUE**

**Peter Van Loan**

**Jozefa Mihála**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2011/7  
978-1-100-54109-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2011/7  
978-1-100-54109-9

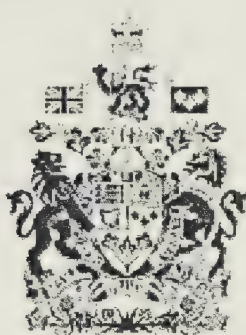












## CANADA

### TREATY SERIES 2011/8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

#### TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Bermuda under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Exchange of Information with Respect to Taxes

Hamilton, Bermuda 14 June 2010

Entry into Force 1 July 2011

---

#### IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Bermudes, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale

Hamilton, Bermudes le 14 juin 2010

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2011

---







CANADA

TREATY SERIES 2011/8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Bermuda under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Exchange of Information with Respect to Taxes

Hamilton, Bermuda 14 June 2010

Entry into Force 1 July 2011

---

## IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Bermudes, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale

Hamilton, Bermudes le 14 juin 2010

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2011

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF BERMUDA  
UNDER ENTRUSTMENT FROM THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
ON THE EXCHANGE OF INFORMATION  
WITH RESPECT TO TAXES**

**WHEREAS** the Government of the United Kingdom has issued a letter of entrustment to the Government of Bermuda (hereinafter “Bermuda”) to negotiate, and conclude an agreement for the exchange of information on tax matters with the Government of Canada (hereinafter “Canada”):

**THE GOVERNMENT OF CANADA** and **THE GOVERNMENT OF BERMUDA**, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Object and Scope of this Agreement**

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

**ARTICLE 2**

**Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES,**  
**AGISSANT EN VERTU D'UN MANDAT DU GOUVERNEMENT DU**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD,**  
**SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS**  
**EN MATIÈRE FISCALE**

**ATTENDU QUE** le gouvernement des Bermudes (ci-après les « Bermudes ») a reçu du gouvernement du Royaume-Uni une lettre lui confiant le mandat de négocier et de conclure un accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale avec le gouvernement du Canada (ci-après le « Canada »),

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** et **LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES**, souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

**Objet et champ d'application du présent accord**

Les autorités compétentes des parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties relative aux impôts visés par le présent accord. Ces renseignements sont ceux qui sont pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

**ARTICLE 2**

**Compétence**

La partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.



### ARTICLE 3

#### Taxes Covered

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are all taxes on income and on capital imposed or administered, in the case of Canada, by the Government of Canada, and in the case of Bermuda, by Bermuda.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

### ARTICLE 4

#### Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - (a) “Canada”, used in a geographical sense, means:
    - (i) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Canada;
    - (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and
    - (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;
  - (b) “Bermuda” means the Islands of Bermuda;
  - (c) “applicant Party” means the Party requesting for or having received information from the requested Party;

## ARTICLE 3

### Impôts visés

1. Les impôts existants visés par le présent accord sont tous les impôts sur le revenu et sur le capital établis ou administrés, dans le cas du Canada, par le gouvernement du Canada, et dans le cas des Bermudes, par les Bermudes.
2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des parties se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées par le présent accord.

## ARTICLE 4

### Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire :
  - a) « Canada », au sens géographique, désigne :
    - i) le territoire terrestre, l'espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada,
    - ii) la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982 (UNCLOS), et
    - iii) le plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS;
  - b) « Bermudes » désigne les îles des Bermudes;
  - c) « partie requérante » signifie la partie qui demande ou a reçu des renseignements de la partie requise;

- (d) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased and sold, or readily purchased and redeemed, by the public. Units, shares or other interests in a fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (e) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) “competent authority” means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorised representative and, in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
- (g) “Party” means Canada or Bermuda as the context requires;
- (h) “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- (i) “information-gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;
- (j) “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (k) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (l) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided that its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- d) « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées et vendues, ou facilement achetées et rachetées, par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- e) « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- f) « autorité compétente » signifie, dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, dans le cas des Bermudes, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) « partie » désigne le Canada ou les Bermudes, selon le contexte;
- h) « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;
- i) « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- j) « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- k) « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- l) « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;



- (m) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (n) “requested Party” means the Party requested to provide information; and
- (o) “tax” means any tax to which this Agreement applies.

2. The term “relevant” wherever used in this Agreement with respect to information, shall be interpreted in a manner that ensures that information will be considered relevant notwithstanding that a definite assessment of the pertinence of the information to an on-going investigation could only be made following the receipt of the information.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## **ARTICLE 5**

### **Exchange of Information upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

- m) « bourse reconnue » signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties;
- n) « partie requise » signifie la partie à laquelle les renseignements sont demandés;
- o) « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent accord.

2. Le terme « pertinent », lorsqu'il est employé dans le présent accord pour qualifier des renseignements, est interprété de manière à ce que les renseignements soient considérés comme étant pertinents même si l'évaluation définitive de leur pertinence relativement à une enquête en cours ne peut être faite qu'après leur réception.

3. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

## **ARTICLE 5**

### **Échange de renseignements sur demande**

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit dans cette partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Each Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries, and the position of such persons in an ownership chain; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries and the position of such persons in an ownership chain.

5. This Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide:

- (a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
- (b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;
- (c) information, unless the applicant Party has pursued all means available in its own Party to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;



4. Chaque partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins du présent accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et la position de ces personnes dans une chaîne de propriété et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires ainsi que la position de ces personnes dans une chaîne de propriété.

5. Le présent accord n'oblige pas les parties à obtenir ou à fournir :

- a) des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées;
- b) des renseignements se rapportant à une période antérieure de plus de six ans à l'exercice fiscal en cause;
- c) des renseignements, sauf si la partie requérante a utilisé pour les obtenir tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent accord, afin de démontrer la pertinence des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;



- (c) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- (d) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the applicant Party and would be obtainable by the applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested Party under this Agreement;
- (e) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own Party to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;

and, to the fullest extent possible:

- (f) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought and the form, in which the applicant Party prefers to receive the information;
- (g) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;
- (h) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes.

7. The competent authority of the requested Party shall immediately confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall:

- (a) notify the competent authority of the applicant Party, within 60 days of receiving the request, of any deficiencies in the request;
- (b) notify the competent authority of the applicant Party, within 90 days of receiving the request, of the intention to refuse the request or of any obstacle preventing the requested Party from fulfilling the request;

- c) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou les a sous son contrôle;
- d) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante et que les renseignements pourraient être obtenus par la partie requérante en vertu de son droit dans des circonstances similaires, tant pour ses propres fins fiscales qu'en réponse à une demande valide de la partie requise aux termes du présent accord;
- e) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;

et, dans la mesure du possible :

- f) la nature et le type des renseignements demandés, incluant une description des pièces, renseignements ou autre assistance spécifiques recherchés, et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite recevoir les renseignements;
- g) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés et les raisons pour lesquelles ils sont pertinents aux fins de la détermination de l'impôt à payer par un contribuable aux termes des lois de la partie requérante;
- h) la période sur laquelle portent les renseignements requis aux fins fiscales.

7. L'autorité compétente de la partie requise accuse immédiatement réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la partie requérante, et elle :

- a) avise l'autorité compétente de la partie requérante, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) avise l'autorité compétente de la partie requérante, dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, de l'intention de rejeter la demande ou de tout obstacle empêchant la partie requise de donner suite à la demande;

- (c) inform the competent authority of the applicant Party of the grounds for the refusal of the request or the nature of the obstacles to processing the request;
- (d) provide the requested information within 90 days of receiving the request or, in the event that there is an obstacle to fulfilling the request, advise the competent authority of the applicant Party of the estimated additional time required to fulfill the request.

## **ARTICLE 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1. The requested Party may allow, to the extent permitted under its domestic law, representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## **ARTICLE 7**

### **Possibility of Declining a Request**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where:
  - (a) the request is not made in conformity with this Agreement;



- c) informe l'autorité compétente de la partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci;
- d) fournit les renseignements demandés dans les 90 jours à compter de la réception de la demande ou, si un obstacle empêche qu'il soit donné suite à la demande, informe l'autorité compétente de la partie requérante du temps supplémentaire dont on prévoit avoir besoin pour donner suite à la demande.

## **ARTICLE 6**

### **Contrôles fiscaux à l'étranger**

1. La partie requise peut, dans la mesure permise par son droit interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.
2. À la demande de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la partie requise.
3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie requise qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la partie requise qui conduit le contrôle.

## **ARTICLE 7**

### **Possibilité de rejeter une demande**

1. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque :
  - a) la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord;



- (b) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Party (“ordre public”);
- (c) the applicant Party would not be able to obtain the information
  - (i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws, or
  - (ii) in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative (hereinafter “professional legal advisor”) where such communications:

- (a) are communications between a professional legal adviser and a client produced for the purposes of the provision of legal advice to the client;
- (b) are communications between:
  - (i) a professional legal adviser and a client,
  - (ii) a professional legal adviser acting for the client and another person, or
  - (iii) the client and another person instructed by a professional legal advisor,

produced for the purposes of existing or contemplated legal proceedings.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

- b) la divulgation des renseignements demandés serait contraire à son ordre public;
- c) la partie requérante ne pourrait pas obtenir les renseignements :
  - i) en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale, ou
  - ii) en réponse à une demande valide de la partie requise aux termes du présent accord.

2. Le présent accord n'oblige pas une partie à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent accord n'oblige pas une partie à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé (appelé ci-après « conseiller juridique professionnel ») lorsque ces communications :

- a) sont des communications entre un conseiller juridique professionnel et un client qui ont pour but de fournir un avis juridique au client;
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée et sont des communications entre :
  - i) un conseiller juridique professionnel et un client,
  - ii) un conseiller juridique professionnel représentant le client et une autre personne, ou
  - iii) le client et une autre personne ayant reçu des instructions d'un conseiller juridique professionnel.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

## **ARTICLE 8**

### **Confidentiality**

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

## **ARTICLE 9**

### **Safeguards**

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the requested Party remain applicable. The rights and safeguards may not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

## **ARTICLE 10**

### **Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Parties.



5. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s’y rattachant – qui est discriminatoire à l’encontre d’un ressortissant de la partie requise par rapport à un ressortissant de la partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

## **ARTICLE 8**

### **Confidentialité**

Tout renseignement reçu par une partie en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu’aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie qui sont concernées par l’établissement, la perception, le recouvrement ou l’exécution des impôts visés par le présent accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu’à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d’audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l’autorisation écrite expresse de l’autorité compétente de la partie requise.

## **ARTICLE 9**

### **Protection**

Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la partie requise restent applicables. Les droits et protections ne peuvent être appliqués par la partie requise d’une manière qui entrave ou retarde indûment l’échange effectif de renseignements.

## **ARTICLE 10**

### **Frais**

La répartition des frais exposés pour l’assistance (y compris les frais raisonnables des tierces parties et des conseillers externes engagés à l’égard des poursuites ou à d’autres fins) est déterminée d’un commun accord par les autorités compétentes des parties.



## **ARTICLE 11**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. The competent authorities of the Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

## **ARTICLE 12**

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later notice by which each of the Parties has notified the other in writing of its completion of the necessary procedures for the entry into force of this Agreement. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- (a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date; but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## **ARTICLE 13**

### **Termination**

1. A Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination on the other Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the notice of termination.

## **ARTICLE 11**

### **Procédure amiable**

1. Les autorités compétentes des parties s'efforcent mutuellement de régler toute difficulté ou tout doute au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.
3. Les autorités compétentes des parties peuvent communiquer entre elles directement pour les fins du présent article.

## **ARTICLE 12**

### **Entrée en vigueur**

Le présent accord entre en vigueur le trentième jour suivant la dernière des notifications par lesquelles les parties se sont notifié par écrit de l'accomplissement de leurs procédures internes régissant l'entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord prend effet :

- a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à cette date;
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

## **ARTICLE 13**

### **Dénonciation**

1. Une partie peut dénoncer le présent accord en transmettant un avis de dénonciation à l'autre partie.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'avis de dénonciation.

3. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

**SIGNED** in duplicate at Bermuda this 14 day of June 2010, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**Daniel Sullivan**

**Paula Cox**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF BERMUDA**

3. En cas de dénonciation, les deux parties restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

**SIGNÉ** en double exemplaire à Bermuda, ce 14 jour de June 2010, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES BERMUDES**

**Daniel Sullivan**

**Paula Cox**



**PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF BERMUDA  
UNDER ENTRUSTMENT FROM THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
CONCERNING  
THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF BERMUDA UNDER ENTRUSTMENT FROM THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND ON THE EXCHANGE OF  
INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES**

At the time of signing of this Agreement between the Government of Canada and the Government of Bermuda under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Exchange of Information with Respect to Taxes, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of this Agreement.

It is understood that:

1. The term “relevant” as defined by this Agreement encompasses the standard for “foreseeably relevant” in accordance with the Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters;
2. The term “person” for the purposes of this Agreement shall be interpreted in accordance with the Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters;
3. Subparagraph 4(b) of Article 5 is to be construed widely to cover every form of entity regardless of whether such entity has legal personality;
4. In Article 5, the six-year period in subparagraph 5(b) does not limit the obtaining or provision of the information described in subparagraph 4(b);

**PROTOCOLE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES,**  
**AGISSANT EN VERTU D'UN MANDAT DU GOUVERNEMENT DU**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,**  
**CONCERNANT**  
**L'INTERPRÉTATION OU L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE**  
**GOUVERNEMENT DES BERMUDES, AGISSANT EN VERTU D'UN**  
**MANDAT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE**  
**GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, SUR L'ÉCHANGE**  
**DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE**

Au moment de la signature du présent accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Bermudes, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur l'échange de renseignements en matière fiscale, les soussignés sont convenus des dispositions qui suivent, qui font partie intégrante du présent accord.

Il est entendu :

1. Que le terme « pertinent », au sens du présent accord, englobe la norme de « pertinence vraisemblable » conformément au Commentaire annexé au Modèle d'Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'OCDE;
2. Que le terme « personne », au sens du présent accord, est interprété conformément au Commentaire annexé au Modèle d'Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'OCDE;
3. Que l'alinéa 4b) de l'article 5 est interprété au sens large afin de s'appliquer à toutes les formes d'entités, qu'elles aient ou non une personnalité juridique;
4. Que la limite de six ans prévue à l'alinéa 5b) de l'article 5 ne s'applique pas à l'obtention ou à la prestation des renseignements visés à l'alinéa 4b) de cet article;

5. Nothing in this Agreement requires a requested Party to provide information that does not relate to the person in respect of whom a request for information has been made;

6. For the purposes of Article 5, a senior official of the applicant Party shall confirm that the information is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. For Canada, the senior official shall be an official of the Canada Revenue Agency who is at the Director level or a position more senior. For Bermuda, the senior official shall be the Assistant Financial Secretary of the Ministry of Finance or a position more senior; and

7. With respect to subparagraph 6(g) of Article 5 the term “the determination of the tax liability of a taxpayer” shall be read to also include the other purposes that fall within the scope of Article 1.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

**SIGNED** in duplicate at Bermuda this 14 day of June 2010, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**Daniel Sullivan**

**Paula Cox**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF BERMUDA**

5. Qu'aucune disposition du présent accord n'oblige une partie requise à fournir des renseignements qui ne concernent pas la personne visée par une demande de renseignements;

6. Qu'aux fins de l'application de l'article 5, un haut fonctionnaire de la partie requérante doit confirmer que les renseignements sont pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception des impôts concernés, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites menées en matière fiscale. Dans le cas du Canada, le haut fonctionnaire doit être un fonctionnaire de l'Agence du revenu du Canada titulaire d'un poste de directeur ou d'un poste plus élevé dans l'échelle hiérarchique. Dans le cas des Bermudes, le haut fonctionnaire doit être le secrétaire financier adjoint du ministère des Finances ou le titulaire d'un poste plus élevé dans l'échelle hiérarchique;

7. Que pour l'application de l'alinéa 6g) de l'article 5, le passage « la détermination de l'impôt à payer par un contribuable » englobe également les autres fins qui relèvent du champ d'application de l'article premier.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

**SIGNÉ** en double exemplaire à Bermuda, ce 14 jour de June 2010, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**Daniel Sullivan**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES BERMUDES**

**Paula Cox**



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2011/8  
978-1-100-54110-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2011/8  
978-1-100-54110-5







CANADA

TREATY SERIES 2011/9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

**AIR**

Agreement between the Government of Canada and the Government of  
the Socialist Republic of Vietnam on Air Transport

Montreal, 28 September 2004

Entry into Force 4 July 2011

---

**AIR**

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le  
gouvernement de la République socialiste du Vietnam

Montréal, le 28 septembre 2004

Entrée en vigueur le 4 juillet 2011

---







CANADA

TREATY SERIES 2011/9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Agreement between the Government of Canada and the Government of  
the Socialist Republic of Vietnam on Air Transport

Montreal, 28 September 2004

Entry into Force 4 July 2011

---

AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le  
gouvernement de la République socialiste du Vietnam

Montréal, le 28 septembre 2004

Entrée en vigueur le 4 juillet 2011

---



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**ON AIR TRANSPORT**

<b>ARTICLE</b>	<b>TITLE</b>
I	Definitions
II	Applicability of the Chicago Convention
III	Grant of Rights
IV	Designation and Authorization
V	Revocation and Limitation of Authorization
VI	Application of Laws
VII	Safety Standards, Certificates and Licences
VIII	Aviation Security
IX	Use of Airports and Aviation Facilities
X	Capacity
XI	Statistics
XII	Customs Duties and Other Charges
XIII	Tariffs
XIV	Sales and Transfer of Funds
XV	Airline Representatives
XVI	Ground Handling
XVII	Applicability to Non-scheduled Flights
XVIII	Consultations
XIX	Modifications of the Agreement
XX	Settlement of Disputes
XXI	Non-smoking Flights
XXII	Termination
XXIII	Registration with ICAO
XXIV	Multilateral Conventions
XXV	Titles
XXVI	Entry into Force

**ACCORD**  
**SUR**  
**LE TRANSPORT AÉRIEN**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE**  
**SOCIALISTE DU VIETNAM**

<b>ARTICLE</b>	<b>TITRE</b>
I	Définitions
II	Applicabilité de la Convention de Chicago
III	Octroi des droits
IV	Désignation et autorisation
V	Révocation et limitation de l'autorisation
VI	Application des lois
VII	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
VIII	Sûreté de l'aviation
IX	Utilisation des aéroports et autres installations
X	Capacité
XI	Statistiques
XII	Droits de douanes et autres frais
XIII	Tarifs
XIV	Ventes et transfert de fonds
XV	Représentants d'entreprises de transport aérien
XVI	Services au sol
XVII	Applicabilité aux services nolisés
XVIII	Consultations
XIX	Modification de l'Accord
XX	Règlement des différends
XXI	Interdiction de fumer
XXII	Dénonciation
XXIII	Enregistrement auprès de l'OACI
XXIV	Conventions multilatérales
XXV	Titres
XXVI	Entrée en vigueur



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**ON AIR TRANSPORT**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

**BEING** parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

**DESIRING** to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendment have been adopted by both Contracting Parties;

**ACCORD**  
**SUR**  
**LE TRANSPORT AÉRIEN**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE**  
**SOCIALISTE DU VIETNAM**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**, ci-après dénommés les Parties contractantes,

**ÉTANT** tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

**DÉSIRANT** conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

- a) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées aux termes de l'Article 90 de cette Convention et les modifications aux Annexes ou à la Convention adoptées aux termes des Articles 90 et 94 de celle-ci, pour autant que ces annexes et ces modifications ont été adoptées par les deux Parties contractantes;

- (b) “Aeronautical Authorities” means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of Socialist Republic of Vietnam, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Transport of Vietnam or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (c) “Designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article IV of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State means land areas (mainland and islands), internal waters and territorial waters adjacent thereto and the airspace above them under the sovereignty of that State;
- (e) “Air services”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) “Agreed services” means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- (g) “Agreement” means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to this Agreement or to any Annex;
- (h) the term “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities, of air navigation facilities and of aviation security services and facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

- b) « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des Transports du Canada et, dans le cas de la République socialiste du Vietnam, l'administration responsable de l'aviation civile du ministère des Transports du Vietnam ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions desdites autorités;
- c) « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article IV du présent Accord;
- d) le terme « territoire » désigne, à l'égard d'un État, les terres (partie continentale et îles), les eaux intérieures et les eaux territoriales qui y sont adjacentes, de même que l'espace aérien au-dessus d'eux auquel s'étend la souveraineté de cet État;
- e) « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non-commerciale » ont le sens que leur attribue respectivement l'Article 96 de la Convention;
- f) « services convenus » désigne les services aériens réguliers pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées au présent Accord;
- g) « Accord » désigne le présent Accord, toute annexe qui y est jointe et toute modification au présent Accord ou aux Annexes;
- h) le terme « frais d'utilisation » désigne les frais exigés des entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou avec leur autorisation en rapport avec la fourniture des biens-fonds et installations aéroportuaires, des installations de navigation aérienne et des services et installations de sécurité de l'aviation, y compris les services et installations connexes, aux aéronefs et à leurs membres d'équipage, passagers et marchandises.



## **ARTICLE II**

### **Applicability of the Chicago Convention**

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

## **ARTICLE III**

### **Grant of Rights**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party;

- (a) to fly without landing across its territory;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) except as otherwise determined in this Agreement, to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, on the routes specified in this Agreement, international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article subject to national laws and regulations.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carrier for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal route, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

## **ARTICLE II**

### **Applicabilité de la Convention de Chicago**

Les dispositions du présent Accord sont assujetties aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où elles s'appliquent au service aérien international.

## **ARTICLE III**

### **Octroi des droits**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) atterrir sur son territoire dans un but non commercial;
- c) dans la mesure où cet Accord l'autorise, faire des escales dans son territoire, sur les routes spécifiées au présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer du trafic international de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque autre Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent Accord, bénéficient également des droits spécifiés aux alinéas 1 a) et b) du présent article, sous réserve des lois et règlements nationaux.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne doit être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peut, en raison d'un conflit armé, de bouleversements ou de l'évolution politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, exploiter un service sur la route régulière, l'autre Partie contractante doit s'efforcer de faciliter le maintien du service exploité en procédant à un réaménagement approprié et temporaire des routes.

## ARTICLE IV

### Designation & Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of any airline or to substitute another for one previously designated.
2. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to paragraph 1 of this Article, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article and consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs, where required, are established in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.



## ARTICLE IV

### Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus pour cette Partie contractante, et de retirer une désignation ou de remplacer par une autre, une entreprise de transport aérien désignée au préalable.
2. Sur réception d'un avis de désignation ou de remplacement suivant le paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et conformément aux lois et règlements de cette dernière, délivrer sans tarder à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.
3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les convainque qu'elle satisfait aux conditions prévues en vertu des lois et règlements normalement appliqués, sur la base de critères raisonnables, à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention de Chicago.
4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où cette Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.
5. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord, en particulier celles qui prévoient la fixation des tarifs, lorsque cela est requis, conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.



## **ARTICLE V**

### **Revocation and Limitation of Authorization**

1. Each Contracting Party acting directly or through the Aeronautical Authorities shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
  - (b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights; or
  - (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposing of conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringement of the laws and regulations or unless safety or security requires immediate action under this Article, Article VII or Article VIII, such rights shall be exercised only after consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request or some further period by agreement between the Aeronautical Authorities.

## **ARTICLE VI**

### **Application of Laws**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

## **ARTICLE V**

### **Révocation et limitation de l'autorisation**

1. Chaque Partie contractante a le droit, directement ou par l'entremise des autorités aéronautiques, de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits spécifiés au présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ces droits si, selon le cas :

- a) elle n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
- b) l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant les droits;
- c) l'entreprise en cause, dans l'exploitation des services, enfreint de quelque autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition de conditions dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article ne s'avère immédiatement nécessaire pour prévenir une infraction aux lois et règlements ou que la sécurité ou la sûreté n'exige une action immédiate aux termes du présent article ou des articles VII ou VIII, ces droits ne peuvent être exercés qu'après la tenue de consultations auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent débuter dans les trente (30) jours suivant la date de la demande ou selon une période plus longue convenue entre les autorités aéronautiques.

## **ARTICLE VI**

### **Application des lois**

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo, including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.
3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

## **ARTICLE VII**

### **Safety Standards, Certificates and Licences**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the Aeronautical Authorities in conformity with Article XVIII of this Agreement with a view to clarifying the practice in question.



2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs, sur son territoire, aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et par lesdits membres d'équipage, passagers et marchandises incluant le courrier, ou pour leur compte, durant leur transit, entrée, sortie et séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Dans l'application de ses règlements relatifs aux formalités de douane, d'immigration, de quarantaine et des règlements semblables, une Partie contractante ne doit pas accorder un traitement plus favorable à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise aérienne qu'à l'entreprise aérienne de l'autre Partie contractante qui assure des services aériens internationaux semblables.

## **ARTICLE VII**

### **Normes de sécurité, certificats, brevets et licences**

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou rendus valides par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou rendus valides conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de leur propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à leurs propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef utilisé pour l'exploitation des services convenus, permettent une dérogation aux normes minimales établies en vertu de la Convention, et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'autre Partie contractante pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et les siennes, conformément à l'article XVIII du présent Accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.



3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, crew members, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party, or such other period as may be agreed. If, following such consultations, the Aeronautical Authorities of one Contracting Party find that the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within fifteen (15) days, or such other period as may be agreed, shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

4. Pursuant to Article 16 of the Convention, any aircraft operated by, or on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of an examination by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to verify the validity of the relevant aircraft documents and those of its crew members and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided such ramp inspection does not cause an unreasonable delay in the operation of the aircraft.

5. If the Aeronautical Authorities of one Contracting Party, after carrying out a ramp inspection, find that:

- (a) an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; and/or

3. Les consultations relatives aux normes et exigences en matière de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en ce qui a trait aux installations aéronautiques, aux membres d'équipage, aux aéronefs et à l'exploitation d'entreprises de transport aérien désignées sont tenues dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou selon tout autre délai convenu entre les Parties. Si, après de telles consultations, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont d'avis que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'assurent pas efficacement le maintien et l'application des normes et des exigences en matière de sécurité dans ces domaines qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les informent des mesures qu'elles jugent nécessaires afin que ces normes minimales soient respectées. Si les mesures correctives pertinentes ne sont pas prises dans les quinze (15) jours ou selon tout autre délai convenu entre les Parties, cette situation constituera un motif de rétention, de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

4. Conformément à l'article 16 de la Convention, tout aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, ou pour leur compte, peut, lorsqu'à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un examen de la part des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à bord et au sol, pour s'assurer de la validité des documents pertinents de l'aéronef et de ceux des membres d'équipage ainsi que de l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (désignée, au présent article, par le terme « inspection de l'aire de trafic »), à la condition qu'une telle inspection ne cause pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef.

5. Si, après avoir procédé à une inspection de l'aire de trafic, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante constatent, selon le cas :

- a) qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales en vigueur à ce moment en vertu de la Convention;

- (b) there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Aeronautical Authorities of that Contracting Party may, for the purposes of Article 33 of the Convention and at their discretion, determine that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or its crew members had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention. This same determination may be made in the case of denial of access for ramp inspection.

6. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right, without consultation, to withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of an airline or airlines of the other Contracting Party in the event the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party conclude that immediate action is essential to the safety of airline operations.

7. Any action by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party in accordance with paragraphs 3 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

## **ARTICLE VIII**

### **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.



- b) qu'il y a relâchement dans le maintien et l'application des normes et des exigences en matière de sécurité en vigueur à ce moment en vertu de la Convention,

les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent, aux fins de l'article 33 de la Convention et à leur discrétion, déterminer que les exigences selon lesquelles les certificats, les brevets ou les licences à l'égard de cet aéronef ou des membres d'équipage ont été délivrés ou rendus valides, ou que les exigences selon lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention. Cette même détermination peut être faite dans le cas d'un refus d'accès à l'aéronef pour une inspection de l'aire de trafic.

6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent, sans consultation, retenir, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au cas où les autorités aéronautiques de la première Partie contractante concluraient que des mesures immédiates sont indispensables à la sécurité des opérations d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément aux paragraphes 3 ou 6 ci-dessus doit être levée dès que le motif pour lequel cette mesure a été prise n'existe plus.

## **ARTICLE VIII**

### **Sûreté de l'aviation**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes doivent en particulier se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de même qu'à toute autre convention multilatérale régissant la sécurité de l'aviation et liant les deux Parties contractantes.



3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew members, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, meet any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the Aeronautical Authorities), for its Aeronautical Authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the Aeronautical Authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège principal d'exploitation ou leur résidence permanente dans leur territoire et des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante prévient l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation et ses pratiques nationales et les normes se rapportant à la sûreté de l'aviation que contiennent les annexes dont il est question dans ce paragraphe. Une Partie contractante peut, à tout moment, solliciter des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante pour discuter de ces divergences.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises, du courrier et des provisions de bord, avant et durant l'embarquement et le chargement.

6. Chaque Partie contractante doit, dans la mesure du possible, acquiescer à toute demande qui lui est adressée par l'autre Partie contractante pour prendre des mesures de sûreté spéciales et raisonnables visant à faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins soixante (60) jours (ou tout autre délai plus court convenu entre les autorités aéronautiques) que ses autorités aéronautiques fassent leurs propres évaluations, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relativement aux mesures de sûreté prises ou prévues par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante. Les formalités administratives nécessaires à la tenue de ces évaluations doivent être prises d'un commun accord entre les autorités aéronautiques et mises en oeuvre sans délai, de sorte que les évaluations soient effectuées expéditivement.



8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time.

## **ARTICLE IX**

### **Use of Airports and Aviation Facilities**

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.

2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, air traffic control and air navigation services and other aviation facilities and services shall be reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges imposed on an airline of the other Contracting Party shall be on terms not less favorable than the most favorable terms available to any airline engaged in similar international services at the time the fees or charges were imposed.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations. Ces consultations doivent débuter dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une telle demande par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constitue un motif valable de retenir, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. Lorsqu'un cas d'urgence le justifie, ou afin de prévenir d'autres inobservances des dispositions du présent article, la première Partie contractante peut prendre des mesures provisoires en tout temps.

## **ARTICLE IX**

### **Utilisation des aéroports et autres installations**

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle de la circulation et de la navigation aériennes, de sécurité de l'aviation ainsi que toutes autres installations et services connexes qui sont fournis dans le territoire d'une Partie contractante doivent être mis à la disposition des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables offertes à toute entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux analogues au moment où sont pris les arrangements en vue de leur utilisation.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés dans le territoire d'une Partie contractante à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de services de contrôle de la circulation et de la navigation aériennes et d'autres installations et services connexes doivent être raisonnables et ne pas reposer sur un critère de discrimination injuste. Ces droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être fixés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.



3. Each Contracting Party shall encourage consultations between competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, and where practicable, through airline's representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

## **ARTICLE X**

### **Capacity**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

3. Chaque Partie contractante doit encourager les discussions entre ses autorités compétentes chargées de fixer les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations et ce, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation doit être donné aux utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient apportées.

## **ARTICLE X**

### **Capacité**

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont toutes les mêmes occasions équitables d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment à la prestation des services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport aérien sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être d'offrir, selon un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, qui sont embarqués, ou chargés, et débarqués, ou déchargés, à des points sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction :

- a) des exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval (expressly or tacitly) of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. In the absence of agreement between the designated airlines, the Aeronautical Authorities may consult and endeavour to reach agreement on capacity.

6. Increases to capacity established in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any change to capacity entitlements may be agreed between the Aeronautical Authorities.

## **ARTICLE XI**

### **Statistics**

1. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services and related to the traffic carried by its designated airlines on the routes specified in this Agreement, showing the initial origins and final destination of the traffic.

2. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistics information.

- b) des exigences de trafic dans les régions que dessert l'entreprise de transport aérien, en tenant compte des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région;
- c) des exigences de l'exploitation des opérations directes.

5. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes peuvent convenir d'offrir, relativement aux services convenus, une capacité qui dépasse la capacité autorisée en vertu du présent Accord, sous réserve de l'approbation (formelle ou tacite) des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Faute d'entente entre les entreprises de transport aérien désignées, les autorités aéronautiques peuvent se consulter et s'efforcer de parvenir à une entente sur la capacité.

6. Les augmentations de la capacité établie en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article ne seront pas considérées comme des modifications à la capacité autorisée. Les autorités aéronautiques peuvent convenir entre elles de toute modification de la capacité autorisée.

## **ARTICLE XI**

### **Statistiques**

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent, ou demandent à leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus et reliés au trafic transporté par les entreprises de transport aérien désignées sur les routes spécifiées au présent Accord. Ces relevés indiquent le point d'origine et le point de destination finale du trafic.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes collaborent étroitement à l'égard de la mise en oeuvre du paragraphe 1 du présent article et des méthodes de transmission des relevés statistiques.



## ARTICLE XII

### Customs Duties and other Charges

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
- (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

whether such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

## ARTICLE XII

### Droits de douane et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, notamment les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les spiritueux, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles que l'on prévoit utiliser ou que l'on utilise exclusivement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise de même que les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par cette entreprise.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou en son nom;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ du territoire de cette dernière;
- c) pris à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

indépendamment du fait que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, pour autant que ces objets ne sont pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement habituel des aéronefs, ainsi que les fournitures et les approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement aliénés conformément aux règlements douaniers.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

## **ARTICLE XIII**

### **Tariffs**

1. For purposes of this Article,
  - (a) “Price” means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage;
  - (b) “General Terms and Conditions of Carriage” means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation and not directly related to any price; and
  - (c) the term “match” means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.
2. Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.
3. The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own Aeronautical Authorities for the justification of its prices.



4. Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sont exemptés des droits de douane et des autres frais semblables.

## ARTICLE XIII

### Tarifs

1. Pour l'application du présent article,
  - a) « prix » désigne tout taux, frais ou charge contenu dans les tarifs (incluant les régimes particuliers pour grands voyageurs ou les autres bénéfices offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) dans le cadre de services aériens réguliers et les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, frais ou charge, mais excluant les conditions générales de transport;
  - b) « conditions générales de transport » désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement liées au prix;
  - c) le terme « égaliser » désigne le maintien ou la fixation, en temps opportun, d'un prix identique ou similaire (mais non inférieur).
2. Les prix relatifs au transport offert par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au départ ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des usagers, les coûts d'exploitation, les caractéristiques du service, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien, de même qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.
3. Les prix dont fait état le paragraphe 2 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, coordonnés mutuellement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Une entreprise de transport aérien désignée ne doit justifier ses prix qu'auprès de ses propres autorités aéronautiques.



4. Each Contracting Party may require the filing with its Aeronautical Authorities by the designated airline or airlines of their prices for carriage between the territories of the Contracting Parties. Such filing, if required, shall be received by the Aeronautical Authorities at least one day before the proposed effective date. A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, ensure that the filed price is accessible to other designated airlines.

5. If the Aeronautical Authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and the designated airline(s) concerned. The Aeronautical Authorities receiving the notice of dissatisfaction shall advise the other Aeronautical Authorities within ten (10) days of receipt of the notice, as to whether they also are dissatisfied with the price, in which case the price shall not come into effect or remain in effect.

6. A designated airline of one Contracting Party may be required by the other Contracting Party to file prices for carriage between the territory of the other Contracting Party and third countries. Such filing, if required, shall be received at least thirty (30) days before the proposed effective date unless a longer period of notice is required for the airlines operating third and fourth freedom services in that specific market, in which case the latter shall apply.

7. If within fifteen (15) days from the date of receipt of a price proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the other Contracting Party and a third country, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party have not notified the designated airline(s) concerned of their dissatisfaction, such price shall be considered to be accepted or approved and shall be permitted to come into effect on the date proposed. Such acceptance or approval may subsequently be withdrawn on at least thirty (30) days notice to the designated airline(s) concerned in the case of an agreed service and fifteen (15) days otherwise, and the price shall cease to be applied at the end of the applicable notice period.

8. A price for carriage by a designated airline of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not be lower than the lowest publicly available lawful price for scheduled international air services by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the Aeronautical Authorities of that other Contracting Party.

4. Chaque Partie contractante peut exiger que les prix concernant le transport entre les territoires des Parties contractantes soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées. Ces dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aéronautiques au moins un (1) jour avant la date prévue d'entrée en vigueur. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, s'assurer que le prix ainsi déposé est accessible aux autres entreprises de transport aérien désignées.

5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont en désaccord avec un prix existant ou proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées concernées. Les autorités aéronautiques qui reçoivent un avis de désaccord doivent aviser les autres autorités aéronautiques dans les dix (10) jours suivant la réception de l'avis afin de savoir si elles sont également en désaccord avec le prix. Le cas échéant, le prix ne doit pas entrer ou demeurer en vigueur.

6. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dépose les prix de transport entre son territoire et celui d'un pays tiers. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus au moins trente (30) jours avant la date prévue d'entrée en vigueur à moins qu'un délai de préavis plus long ne soit exigé pour les entreprises de transport aérien assurant des services de troisième et de quatrième libertés sur ce marché spécifique, auquel cas le délai le plus long s'applique.

7. Si, dans les quinze (15) jours suivant la date de réception d'un prix proposé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante à l'égard du transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'ont pas signifié leur désaccord à l'entreprise de transport aérien désignée concernée, ce prix doit être considéré comme accepté ou approuvé et doit être autorisé à entrer en vigueur à la date proposée. Une telle acceptation ou approbation peut par la suite être retirée sur préavis d'au moins trente (30) jours à l'entreprise de transport aérien désignée concernée dans le cas d'un service convenu et quinze (15) jours dans les autres cas. Le prix cessera alors de s'appliquer à la fin du délai de préavis applicable.

8. Un prix applicable au transport assuré par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers ne doit pas être inférieur au prix licite le plus bas offert au public pour des services aériens internationaux réguliers exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le marché en question, sauf avec l'autorisation des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.



9. Any designated airline of one Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country. The Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article. A price introduced for matching purposes shall remain in effect only for the period of availability of the price being matched.

10. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time. Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the Aeronautical Authorities. The Aeronautical Authorities shall cooperate in securing information necessary for consideration of a price. If agreement is reached as a result of discussions, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall put that agreement into effect.

11. Each Contracting Party may require the designated airlines to file their respective general terms and conditions of carriage with the Aeronautical Authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date or such lesser period as may be permitted by the Aeronautical Authorities. Acceptance or approval of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days notice to the designated airlines concerned and the terms or conditions shall cease to have any force or effect thereafter.

## **ARTICLE XIV**

### **Sales and Transfer of Funds**

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, subject to national laws and regulations, in freely convertible currencies of the other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

9. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit d'égaliser tout prix licite offert au public pour des services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée qui propose le prix fournisse une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix ainsi égalé et à la compatibilité de cette mesure avec les exigences du présent article. Un prix introduit en vue d'en égaliser un autre ne doit demeurer en vigueur que durant la période de disponibilité de ce dernier.

10. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander la tenue de discussions sur les prix à tout moment. Ces discussions, qui peuvent se dérouler verbalement ou par écrit, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques. Ces dernières doivent collaborer pour obtenir les données nécessaires à l'examen d'un prix. S'il y a entente à la suite des discussions, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'assurer de l'entrée en vigueur de cette entente.

11. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise de transport aérien désignée dépose ses conditions générales de transport auprès des autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur proposée, ou dans un délai plus court selon ce qu'autorisent les autorités aéronautiques. L'acceptation ou l'approbation de ces conditions de transport est assujettie à leur législation nationale et à leurs règlements. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, en tout temps, retirer une telle acceptation ou approbation moyennant un préavis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées concernées, après quoi ces conditions doivent cesser d'être en vigueur.

## **ARTICLE XIV**

### **Ventes et transfert de fonds**

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la devise de ce territoire ou, à sa discrétion, sous réserve des lois et règlements nationaux, dans les devises qui ont libre cours dans d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les devises acceptées par l'entreprise.



2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance. Such transfer shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party concerned.

## **ARTICLE XV**

### **Airline Representatives**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party and, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:

- (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
- (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the issuance of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre dans son pays, sur demande, les fonds qu'elle obtient dans le cours normal de ses activités. La conversion et la remise sont autorisées sans restriction, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions. Ces transferts doivent être effectués conformément aux règlements de la Partie contractante concernée en matière d'échange de devises.

## **ARTICLE XV**

### **Représentants d'entreprises de transport aérien**

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont le droit d'établir des bureaux de représentation dans le territoire de l'autre Partie contractante et, à titre réciproque, de faire venir et de maintenir dans ce territoire ses représentants et ses employés des secteurs commercial, opérationnel et technique, selon ce qui est requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de tout autre organisme ou de toute autre compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

3. Les représentants et employés sont assujettis à la législation et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec cette législation et ces règlements :

- a) chaque Partie contractante accorde, à titre réciproque et dans les plus brefs délais, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés dont il est question au paragraphe 1 du présent article;
- b) les deux Parties contractantes facilitent et accélèrent les procédures de délivrance des permis de travail requis des employés qui exercent certaines fonctions provisoires, dont la durée ne peut dépasser quatre-vingt-dix (90) jours.

## **ARTICLE XVI**

### **Ground Handling**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted, on the basis of reciprocity, to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.
2. The exercise of the rights set forth in paragraph 1 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

## **ARTICLE XVII**

### **Applicability to Non-Scheduled Flights**

1. The provisions set out in Article VI (Application of Laws), VII (Safety Standards, Certificates and Licences), VIII (Aviation Security) and XXI (Non-Smoking Flights) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or to the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

## **ARTICLE XVIII**

### **Consultations**

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.



## **ARTICLE XVI**

### **Services au sol**

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent, à titre réciproque, assurer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, leurs propres services au sol ou, à leur choix, s'adresser pour tout ou partie de ces services à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.

2. L'exercice des droits prévus au paragraphe 1 du présent article est assujéti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sûreté ou de sécurité aéroportuaire. Les contraintes sont appliquées uniformément et selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables appliquées à une entreprise de transport aérien affectée à des services aériens internationaux analogues au moment où les contraintes sont imposées.

## **ARTICLE XVII**

### **Applicabilité aux services nolisés**

1. Les dispositions énoncées aux articles VI (Application des lois), VII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), VIII (Sûreté de l'aviation) et XXI (Interdiction de fumer) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés exploités par un transporteur aérien d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'au transporteur aérien qui exploite ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne modifient en rien ni la législation nationale et les règlements régissant l'autorisation accordée aux transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ni la conduite des transporteurs aériens ou des autres parties qui participent à l'organisation de ces activités.

## **ARTICLE XVIII**

### **Consultations**

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin de veiller à la mise en oeuvre et au respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses annexes.



2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## **ARTICLE XIX**

### **Modifications of the Agreement**

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, including the Route Schedule annexed to this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party in accordance with Article XVIII of this Agreement. Such consultations may take place by an exchange of correspondence.
2. If the amendment relates to provisions of this Agreement, other than of the Route Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.
3. If the amendment relates only to the provisions of the Route Schedule, it may be agreed upon between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Amendments to the Route Schedule shall come into effect upon agreement and shall enter into force definitively when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

## **ARTICLE XX**

### **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande en ce sens.

## **ARTICLE XIX**

### **Modification de l'Accord**

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'il est souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris la liste des routes aériennes annexée à l'Accord, elle peut demander à l'autre Partie contractante que soient tenues des consultations conformément à l'article XVIII de l'Accord. Ces consultations peuvent avoir lieu par correspondance.

2. Les modifications qui se rapportent aux autres dispositions de l'Accord autres que la liste des routes aériennes, doivent être approuvées par chaque Partie contractante conformément à sa procédure constitutionnelle et elles entrent en vigueur aussitôt qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Les modifications qui se rapportent à la liste des routes aériennes peuvent être acceptées par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications prennent effet au moment où les autorités s'entendent et entrent en vigueur de façon définitive aussitôt qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

## **ARTICLE XX**

### **Règlement des différends**

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitrators of each Party shall be borne by that Contracting Party. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator shall be shared equally.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

## **ARTICLE XXI**

### **Non-Smoking Flights**

Each Contracting Party shall ensure that all flights by its air carriers transporting passengers between the territories of the Contracting Parties, except flights chartered by a single person, company or organization, and in respect of which no charge or other financial obligation is imposed on any passenger in connection with such a charter flight, shall be smoke-free no later than the implementation of this Agreement.



2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours suivant la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par les voies diplomatiques, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale est invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président qui a le rang le plus élevé et qui n'est pas disqualifié pour ce motif, effectue la nomination. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, il agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante assume les dépenses engagées par l'arbitre qu'elle a nommé. Toutes les autres dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et dépenses du troisième arbitre, sont assumées à part égale.

5. Tant et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

## **ARTICLE XXI**

### **Interdiction de fumer**

Chaque Partie contractante s'assure que l'usage du tabac soit interdit par ses transporteurs aériens sur tous leurs vols effectués pour le transport de passagers entre les territoires des Parties contractantes et ce, au plus tard à la date de mise en oeuvre du présent Accord, à l'exception des vols nolisés par une seule personne, entreprise ou organisation pour lesquels aucuns frais ou autre obligation financière ne sont imposés à un passager quelconque en rapport avec ces vols.



## **ARTICLE XXII**

### **Termination**

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

## **ARTICLE XXIII**

### **Registration with ICAO**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with ICAO.

## **ARTICLE XXIV**

### **Multilateral Conventions**

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVIII of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

## **ARTICLE XXV**

### **Titles**

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

## **ARTICLE XXII**

### **Dénonciation**

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aviser par écrit, par les voies diplomatiques, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Un tel avis est transmis simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis d'y mettre un terme ne soit retiré par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception par l'autre Partie contractante, l'avis est réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI).

## **ARTICLE XXIII**

### **Enregistrement auprès de l'OACI**

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'OACI.

## **ARTICLE XXIV**

### **Conventions multilatérales**

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations peuvent être tenues conformément à l'article XVIII du présent Accord en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord sera touché par les dispositions de la convention multilatérale.

## **ARTICLE XXV**

### **Titres**

Les titres utilisés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de référence.

**ARTICLE XXVI****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

**DONE**, in duplicate, at Montreal on this twentieth-eight day of September, 2004, in English, French and Vietnamese languages, each version being equally authentic.

**Jean-C. Lapierre**

**Nguyen Tien Sam**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC  
OF VIETNAM**

## **ARTICLE XXVI**

### **Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles nécessaires dans leur pays respectif pour cette entrée en vigueur.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en deux exemplaires à Montréal le 28<sup>ième</sup> jour de septembre 2004 en français, en anglais et en vietnamien, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DU VIETNAM**

**Jean-C. Lapierre**

**Nguyen Tien Sam**



ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following route may be operated with code sharing services in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Canada:

<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN VIETNAM</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Points in Vietnam may be served separately or in combination.
2. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada.
3. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Vietnam. Stopover rights shall not be available between Points in Vietnam. Fifth freedom rights shall not be available between Intermediate Points and Points in Vietnam or between Points in Vietnam and Points Beyond.
4. (1) Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the Aeronautical Authorities of Vietnam, each designated airline of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of:
  - (a) operating the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e., selling transportation under its own code) on flights operated by the airline(s) of Canada, of Vietnam, and/or of any third country; and/or

ANNEXE

LISTE DES ROUTES AÉRIENNES

SECTION I

Les routes suivantes peuvent être exploitées pour des services en partage de codes par l’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du gouvernement du Canada, dans un sens comme dans l’autre :

<u>POINTS AU CANADA</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS AU VIETNAM</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Notes

1. Les points au Vietnam peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
2. Tout point intermédiaire ou point au-delà peut être omis de l’un ou de l’ensemble des services, à la condition que tous les services aient le Canada comme point de départ ou de destination.
3. Les droits de transit et les droits d’escale peuvent être exercés aux points intermédiaires ou aux points au Vietnam. Les droits d’escale ne peuvent pas être exercés entre les points au Vietnam. Les droits de la cinquième liberté ne sont pas disponibles entre les points intermédiaires et les points au Vietnam ni entre les points au Vietnam et les points au-delà.
4. 1) Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées à de telles opérations par les autorités aéronautiques du Vietnam, chaque entreprise de transport aérien désignée du Canada peut conclure des ententes de coopération aux fins :
  - a) d’exploitation des services convenus sur les routes spécifiées en partage de codes (c’est à dire la vente de titres de transport sous son propre code) sur les vols exploités par l’entreprise ou les entreprises de transport aérien du Canada, du Vietnam ou de tout pays tiers;

- (b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the Aeronautical Authorities of Vietnam to sell transportation under its own code on flights operated by the designated airline(s) of Canada.
- (2) All airlines involved in code sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.
- (3) Code sharing services involving transportation between the Points in Vietnam shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorised by the Aeronautical Authorities of Vietnam to provide services between the Points in Vietnam and all transportation between the Points in Vietnam under the code of the designated airline(s) of Canada shall only be available as part of an international journey.
- (4) The Aeronautical Authorities of Vietnam shall not withhold permission for code sharing services identified in Note 4 (1) (a) by the designated airline(s) of Canada on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Vietnam to carry traffic under the code of the airline(s) designated by Canada.
- (5) For the purpose of code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.

5. For the purposes of Article X (Capacity), neither the Socialist Republic of Vietnam nor its Aeronautical Authorities shall unilaterally impose any restrictions with respect to capacity, frequency, or type of aircraft offered by the designated airline(s) of Canada, for code sharing services on the flights of other airlines.

- b) du transport de trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien, laquelle est autorisée par les autorités aéronautiques du Vietnam à offrir des services de transport sous son propre code sur les vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada.
- 2) Toutes les entreprises de transport aérien visées par une entente de partage de codes doivent détenir les autorisations sous-jacentes nécessaires à l'égard des routes.
- 3) Les services de partage de codes concernant le transport entre des points au Vietnam sont limités aux vols exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques du Vietnam à fournir des services entre des points au Vietnam et tout transport effectué entre des points au Vietnam sous le code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées du Canada n'est disponible que dans le cadre d'un itinéraire international.
- 4) Les autorités aéronautiques du Vietnam ne peuvent refuser la permission concernant les services de partage de codes mentionnés à la note 4(1)a) offerts par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada au motif que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien exploitant l'aéronef ne sont pas autorisées par le Vietnam à transporter du trafic sous le code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Canada.
- 5) Aux fins du partage de codes, les entreprises de transport aérien sont autorisées à transférer le trafic entre aéronef, sans restriction.

5. Pour l'application de l'article X (Capacité), ni la République du Vietnam ni ses autorités aéronautiques ne peuvent imposer unilatéralement de restrictions concernant la capacité, la fréquence ou le type d'aéronef offerts par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada, pour les services en partage de codes sur les vols d'autres entreprises de transport aérien.



SECTION II

The following route may be operated with code sharing services in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Vietnam:

<u>POINTS IN VIETNAM</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Points in Canada may be served separately or in combination.
2. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Vietnam.
3. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Stopover rights shall not be available between Points in Canada. Fifth freedom rights shall not be available between Intermediate Points and Points in Canada or between Points in Canada and Points Beyond.
4. (1) Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the Aeronautical Authorities of Canada, each designated airline of Vietnam may enter into co-operative arrangements for the purpose of:
  - (a) operating the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e., selling transportation under its own code) on flights operated by the airline(s) of Vietnam, of Canada, and/or of any third country; and/or

SECTION II

Les routes suivantes peuvent être exploitées pour des services en partage de codes par l’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du gouvernement du Vietnam, dans un sens comme dans l’autre :

<u>POINTS AU VIETNAM</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS AU CANADA</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Note:

1. Les points au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
2. Tout point intermédiaire ou point au-delà peut être omis de l’un ou de l’ensemble des services, à la condition que tous les services aient le Vietnam comme point de départ ou de destination.
3. Les droits de transit et les droits d’escale peuvent être exercés aux points intermédiaires ou aux points au Canada. Les droits d’escale ne peuvent pas être exercés entre les points au Canada. Les droits de la cinquième liberté ne sont pas disponibles entre les points intermédiaires et les points au Canada ni entre les points au Canada et les points au-delà.
4. 1) Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées à de telles opérations par les autorités aéronautiques du Canada, chaque entreprise de transport aérien désignée du Vietnam peut conclure des ententes de coopération aux fins :
  - a) d’exploitation des services convenus sur les routes spécifiées en partage de codes (c’est-à-dire la vente de titres de transport sous son propre code) sur les vols exploités par l’entreprise ou les entreprises de transport aérien du Vietnam, du Canada ou de tout pays tiers;

- (b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the Aeronautical Authorities of Canada to sell transportation under its own code on flights operated by the designated airline(s) of Vietnam.
- (2) All airlines involved in code sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.
- (3) Code sharing services involving transportation between the Points in Canada shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the Aeronautical Authorities of Canada to provide services between the Points in Canada and all transportation between the Points in Canada under the code of the designated airline(s) of Vietnam shall only be available as part of an international journey.
- (4) The Aeronautical Authorities of Canada shall not withhold permission for code sharing services identified in Note 4 (1) (a) by the designated airline(s) of Vietnam on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Canada to carry traffic under the code of the airline(s) designated by Vietnam.
- (5) For the purpose of code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.

5. For the purposes of Article X (Capacity), neither Canada nor its Aeronautical Authorities shall unilaterally impose any restrictions with respect to capacity, frequency, or type of aircraft offered by the designated airline(s) of Vietnam for code sharing services on the flights of other airlines.

b) du transport de trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien, laquelle est autorisée par les autorités aéronautiques du Canada à offrir des services de transport sous son propre code sur les vols exploités ou les entreprises de transport aérien désignées du Vietnam.

2) Toutes les entreprises de transport aérien visées par une entente de partage de codes doivent détenir les autorisations sous-jacentes nécessaires à l'égard des routes.

3) Les services de partage de codes concernant le transport entre des points au Canada sont limités aux vols exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques du Canada à fournir des services entre des points au Canada et tout transport effectué entre des points au Canada sous le code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées du Vietnam n'est disponible que dans le cadre d'un itinéraire international.

4) Les autorités aéronautiques du Canada ne peuvent refuser la permission concernant les services de partage de codes mentionnés à la note 4(1)a) offerts par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Vietnam au motif que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien exploitant l'aéronef ne sont pas autorisées par le Canada à transporter du trafic sous le code de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Vietnam.

5) Aux fins du partage de codes, les entreprises de transport aérien sont autorisées à transférer le trafic entre aéronef, sans restriction.

5. Pour l'application de l'article X (Capacité), ni le Canada ni ses autorités aéronautiques ne peuvent imposer unilatéralement de restrictions concernant la capacité, la fréquence ou le type d'aéronef offerts par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Vietnam, pour les services en partage de codes sur les vols d'autres entreprises de transport aérien.



SECTION III

The following route may be operated with own aircraft services in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Canada:

<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN VIETNAM</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
To be agreed	To be agreed	To be agreed	To be agreed

SECTION IV

The following route may be operated with own aircraft services in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Vietnam:

<u>POINTS IN VIETNAM</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
To be agreed	To be agreed	To be agreed	To be agreed

Note:

The designated airline(s) of either Contracting Party may, on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.

SECTION III

La route suivante peut être exploitée par l’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du gouvernement du Canada, au moyen de ses propres aéronefs, dans un sens comme dans l’autre :

<u>POINTS AU</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS AU</u> <u>VIETNAM</u>	<u>POINTS</u> <u>AU-DELÀ</u>
À être convenu	À être convenu	À être convenu	À être convenu

SECTION IV

La route suivante peut être exploitée par l’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du gouvernement du Vietnam, au moyen de ses propres aéronefs, dans un sens comme dans l’autre :

<u>POINTS AU</u> <u>VIETNAM</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS AU</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>AU-DELÀ</u>
À être convenu	À être convenu	À être convenu	À être convenu

Note

L’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l’une ou l’autre des Parties contractantes peuvent, sur tous les vols ou l’un quelconque d’entre eux, omettre tout point mentionné ci-dessus, pour autant que le point de départ et la destination du service sur cette route soient situés à l’intérieur du territoire de cette Partie contractante.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2011/9  
978-1-100-54111-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2011/9  
978-1-100-54111-2

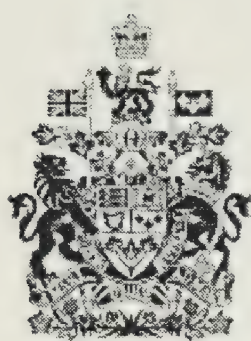












## CANADA

### TREATY SERIES 2011/10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

#### AVIATION

Agreement on Civil Aviation Safety between Canada and the European Community

Prague, 6 May 2009

Entry into Force 26 July 2011

---

#### AVIATION

Accord sur la sécurité de l'aviation civile entre le Canada et la Communauté européenne

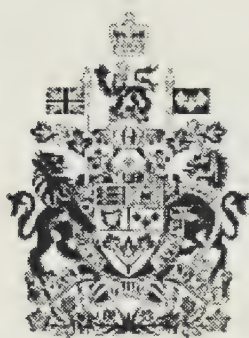
Prague, le 6 mai 2009

Entrée en vigueur le 26 juillet 2011

---







CANADA

TREATY SERIES 2011/10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AVIATION

Agreement on Civil Aviation Safety between Canada and the European Community

Prague, 6 May 2009

Entry into Force 26 July 2011

---

## AVIATION

Accord sur la sécurité de l'aviation civile entre le Canada et la Communauté européenne

Prague, le 6 mai 2009

Entrée en vigueur le 26 juillet 2011

---



**AGREEMENT  
ON CIVIL AVIATION SAFETY  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE EUROPEAN COMMUNITY**

**CANADA** and **THE EUROPEAN COMMUNITY** hereinafter referred to collectively as “the Parties”,

**CONSIDERING** that each Party has determined, by a long practice of technical exchanges and bilateral arrangements between Canada and members of the European Community (EC), that the standards and systems of the other Party for the airworthiness and environmental certification or acceptance of Civil Aeronautical Products are sufficiently equivalent to its own to make an agreement practicable,

**RECOGNISING** the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of Civil Aeronautical Products,

**DESIRING** to promote civil aviation safety and environmental quality and compatibility and facilitate the exchange of Civil Aeronautical Products,

**DESIRING** to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

**CONSIDERING** that their cooperation can positively contribute in encouraging greater international harmonisation of standards and processes,

**CONSIDERING** the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

**RECOGNISING** the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of approvals and testing as regards airworthiness, environmental protection, aircraft maintenance facilities, and continuing airworthiness,

**RECOGNISING** that any such reciprocal acceptance needs to offer an assurance of conformity with applicable technical regulations or standards equivalent to the assurance offered by a Party's own procedures,

**ACCORD**  
**SUR LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE**  
**ENTRE**  
**LE CANADA**  
**ET**  
**LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

**LE CANADA** et **LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**, ci-après dénommés collectivement “les parties”,

**CONSIDÉRANT** que chaque partie a déterminé, par une longue pratique d'échanges techniques et d'arrangements bilatéraux entre le Canada et des membres de la Communauté européenne (CE), que les normes et les systèmes de l'autre partie pour la certification en matière de navigabilité et d'environnement ou l'acceptation des produits aéronautiques civils sont suffisamment équivalents aux siens pour permettre de conclure un accord;

**RECONNAISSANT** la tendance croissante à l'internationalisation dans la conception, la production et l'échange de produits aéronautiques civils;

**DÉSIREUX** de promouvoir la sécurité de l'aviation civile, la qualité et la compatibilité environnementales, et de faciliter l'échange de produits aéronautiques civils;

**DÉSIREUX** de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité dans les domaines liés à la sécurité de l'aviation civile;

**CONSIDÉRANT** que leur coopération peut contribuer à encourager une harmonisation internationale accrue des normes et des processus;

**CONSIDÉRANT** la possibilité de réduire la charge économique imposée à l'industrie aéronautique et aux transporteurs aériens par la redondance des inspections, évaluations et essais techniques;

**RECONNAISSANT** le bénéfice mutuel des procédures améliorées pour l'acceptation réciproque des autorisations et des essais en ce qui concerne la navigabilité, la protection de l'environnement, les installations d'entretien des aéronefs et le contrôle périodique de la navigabilité;

**CONSCIENTS** que cette acceptation réciproque doit donner à chaque partie une assurance de conformité avec les règlements ou les normes techniques applicables équivalente à celle offerte par ses propres procédures;



**RECOGNISING** that any such reciprocal acceptance also requires confidence by each Party in the continued reliability of the other Party's conformity assessments,

**RECOGNISING** the respective commitments of the Parties under bilateral, regional and multilateral agreements dealing with civil aviation safety and environmental compatibility,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## **ARTICLE 1**

### **Objectives**

The objectives of this Agreement are:

- (a) To establish, consistent with the legislation in force within each Party, principles and arrangements in order to enable the reciprocal acceptance of approvals issued by either Party's Competent Authorities in the fields covered by this Agreement, as detailed in Article 4.
- (b) To allow the Parties to adapt to the emerging trend toward multinational design, manufacture, maintenance, and interchange of Civil Aeronautical Products, involving the common interests of the Parties concerning civil aviation safety and environmental quality.
- (c) To promote cooperation toward sustaining safety and environmental quality objectives.
- (d) To promote and facilitate the continuing exchange of Civil Aeronautical Products and services.

**CONSCIENTS** qu'une telle acceptation réciproque suppose également la confiance de chaque partie dans la fiabilité permanente des évaluations de la conformité de l'autre partie;

**RECONNAISSANT** les engagements respectifs des parties aux termes d'accords bilatéraux, régionaux et multilatéraux ayant trait à la sécurité de l'aviation civile et à la compatibilité environnementale,

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

## **ARTICLE 1**

### **Objectifs**

Le présent accord vise les objectifs suivants :

- a) établir, en conformité avec la législation en vigueur sur le territoire de chaque partie, des principes et des arrangements propres à permettre l'acceptation réciproque des agréments délivrés par les autorités compétentes dans les domaines couverts par le présent accord, tels que précisés à l'article 4;
- b) permettre aux parties de s'adapter à la tendance croissante à l'internationalisation dans la conception, la fabrication, l'entretien et l'échange de produits aéronautiques civils, compte tenu des intérêts communs des parties dans le domaine de la sécurité de l'aviation civile et de la qualité de l'environnement;
- c) promouvoir la coopération afin que les objectifs de sécurité et de qualité de l'environnement soient toujours atteints;
- d) promouvoir et faciliter l'échange régulier de produits et de services aéronautiques civils.

## ARTICLE 2

### Definitions

The following terms and definitions shall apply to this Agreement:

- (a) “Airworthiness Approval” means a finding that the design or change to a design of a Civil Aeronautical Product meets standards established by the applicable legislation in force in either Party or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards and is in a condition of safe operation.
- (b) “Civil Aeronautical Product” means any civil aircraft, aircraft engine, or aircraft propeller or sub-assembly, appliance, part, or component installed or to be installed thereon.
- (c) “Competent Authority” means a government agency or entity that is designated as a Competent Authority by a Party for the purposes of this Agreement, that exercises a legal right to assess conformity of, to monitor and to control the use or sale of, Civil Aeronautical Products or services within a Party’s jurisdiction and that may take enforcement action to ensure that such products or services marketed within that Party’s jurisdiction comply with applicable legal requirements.
- (d) “Design-related Operational Requirements” means the operational or environmental requirements affecting either the design features of the product or data on the design relating to the operations or maintenance of the product that make it eligible for a particular kind of operation.
- (e) “Environmental Approval” means a finding that a Civil Aeronautical Product complies with standards established by the applicable legislation in force in either Party concerning noise and/or exhaust emissions.
- (f) “Maintenance” means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, or the replacement of parts, appliances, or components with the exception of pre-flight inspection of a Civil Aeronautical Product to assure the continued airworthiness of that product, and includes embodiment of Modifications; but does not include the design of repairs and Modifications.

## ARTICLE 2

### Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) “agrément de navigabilité” : la constatation que la conception ou la modification de la conception d’un produit aéronautique civil répond aux normes établies par la législation applicable sur le territoire de l’une ou l’autre partie, ou qu’un produit aéronautique est conforme à une conception qui a été jugée satisfaire à ces normes et se trouve en état d’être utilisé en toute sécurité;
- b) “produit aéronautique civil” : tout aéronef, moteur d’aéronef à usage civil et toute hélice ou sous-ensemble, appareil, pièce ou élément qui s’y trouve installé ou est destiné à y être installé;
- c) “autorité compétente” : une agence ou une entité de l’État désignée comme telle par une partie aux fins du présent accord, qui exerce un droit légal d’évaluer la conformité de produits ou de services aéronautiques sur le territoire d’une partie, d’en assurer le suivi et d’en contrôler l’utilisation ou la vente, et qui peut engager des mesures de contraintes visant à garantir que ces produits ou services commercialisés sur le territoire de cette partie sont conformes aux exigences légales applicables;
- d) “exigences opérationnelles liées à la conception” : les exigences opérationnelles ou environnementales touchant aux éléments de conception du produit ou aux données de conception relatives au fonctionnement ou à l’entretien du produit qui permettent un type particulier d’opération;
- e) “agrément environnemental” : la constatation qu’un produit aéronautique civil répond aux normes établies par la législation applicable sur le territoire de l’une ou l’autre partie en ce qui concerne le bruit et/ou les émissions de gaz d’échappement;
- f) “entretien” : l’exécution d’inspection, révision, réparation, préservation ou remplacement de pièces, équipements, appareillages ou éléments, à l’exception de la visite pré-vol, d’un produit aéronautique civil de manière à garantir le maintien de la navigabilité du produit, y compris la réalisation de modifications, à l’exclusion de la conception des réparations et modifications;



- (g) “Monitoring” means the periodic surveillance by a Competent Authority to determine continuing compliance with the appropriate applicable standards.
- (h) “Technical Agent” means, for Canada, the Canadian organisation responsible for civil aviation and for the European Community, the European Aviation Safety Agency (EASA).

## **ARTICLE 3**

### **General Obligations**

1. Each Party shall, as specified in the Annexes to this Agreement, which form an integral part thereof, accept or recognise results of specified procedures, used in assessing conformity with specified legislative, regulatory, and administrative measures of that Party, produced by the other Party’s Competent Authorities, with the understanding that the conformity assessment procedures utilised assure conformity to the satisfaction of the receiving Party, with applicable legislative, regulatory and administrative measures of that Party, equivalent to the assurance offered by the receiving Party’s own procedures.
2. Paragraph 1 of this Article shall only apply when transitional arrangements, which may be set out in the Annexes to this Agreement, have been completed.
3. This Agreement shall not be construed to entail reciprocal acceptance of standards or technical regulations of the Parties and, unless otherwise specified in this Agreement, shall not entail the mutual recognition of the equivalence of standards or technical regulations.
4. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to determine, through its legislative, regulatory and administrative measures, the level of protection it considers appropriate for safety, for the environment, and otherwise with regard to risks within the scope of the applicable Annex to this Agreement.
5. The findings made by delegated persons or approved organisations, authorised by the applicable legislation of either Party to make the same findings as a Competent Authority, shall be given the same validity as those made by a Competent Authority itself for the purposes of this Agreement. An entity of one Party responsible for the implementation of this Agreement, as defined in Article 7, may on occasion, and upon prior notification to its counterpart within the other Party, interact directly with a delegated person or approved organisation of that other Party.

- g) “surveillance” : la surveillance périodique effectuée par une autorité compétente afin de déterminer si les normes appropriées applicables sont toujours respectées;
- h) “agent technique” : pour le Canada, l’organisme canadien responsable de l’aviation civile et, pour la Communauté européenne, l’Agence européenne de la sécurité aérienne (EASA).

### **ARTICLE 3**

#### **Obligations générales**

1. Ainsi qu’il est précisé dans les annexes du présent accord, dont elles font partie intégrante, chaque partie accepte ou reconnaît les résultats des procédures établies, utilisées pour évaluer la conformité avec les mesures législatives, réglementaires et administratives spécifiées de chaque partie, obtenus par les autorités compétentes de l’autre partie, étant entendu que les procédures d’évaluation de la conformité utilisées garantissent, à la satisfaction de la partie importatrice, le respect de ses dispositions législatives, réglementaires et administratives, de la même manière que ses propres procédures.
2. Le paragraphe 1 du présent article s’applique seulement une fois achevés les arrangements transitoires qui peuvent être inscrits dans les annexes du présent accord.
3. Le présent accord n’emporte pas acceptation réciproque des normes ou des réglementations techniques des parties et, sauf disposition contraire du présent accord, il n’emporte pas acceptation mutuelle de l’équivalence des normes ou des réglementations techniques.
4. Aucune disposition du présent accord n’a pour effet de limiter le droit des parties de déterminer, par leurs mesures législatives, réglementaires et administratives, le niveau de protection qu’elles jugent approprié pour des raisons de sécurité, pour l’environnement ou pour d’autres motifs liés aux risques relevant de l’annexe applicable du présent accord.
5. Les constatations faites par les personnes déléguées ou les organismes agréés, autorisés par la législation applicable de l’une ou l’autre partie à faire les mêmes constatations en qualité d’autorité compétente, ont la même validité que celles faites par une autorité compétente elle-même aux fins du présent accord. Une entité d’une partie responsable de la mise en œuvre du présent accord, telle que définie à l’article 7, peut à l’occasion, et sur notification préalable de son homologue chez l’autre partie, interagir directement avec une personne déléguée ou un organisme agréé de cette autre partie.

## **ARTICLE 4**

### **General Scope of Coverage**

1. This Agreement applies to:
  - (a) the Airworthiness Approval and Monitoring of Civil Aeronautical Products;
  - (b) the continuing airworthiness of in-service aircraft;
  - (c) the approval and Monitoring of production and manufacturing facilities;
  - (d) the approval and Monitoring of maintenance facilities;
  - (e) the Environmental Approval and environmental testing of Civil Aeronautical Products; and
  - (f) related cooperative activities.
2. When European Community competence is exercised in relation to air operations, flight crew licensing and the approval of synthetic training devices, the Parties may agree on additional Annexes, including transitional arrangements, specific to each area in accordance with the procedure specified in Article 16.

## **ARTICLE 5**

### **Competent Authorities**

1. When an entity is eligible under the legislation of a Party, it shall be recognised as Competent Authority by the other Party, once it has been audited by its Party to determine that:
  - (a) it fully complies with the legislation of its Party;
  - (b) it is familiar with the requirements of the other Party, for the type and scope of certification it applied for and
  - (c) it is capable of carrying out the obligations contained in the Annexes.



## **ARTICLE 4**

### **Champ d'application général**

1. Le présent accord s'applique :
  - a) à l'agrément de navigabilité et à la surveillance des produits aéronautiques civils;
  - b) au maintien de la navigabilité des aéronefs en service;
  - c) à l'agrément et à la surveillance des installations de production et de fabrication;
  - d) à l'agrément et à la surveillance des installations d'entretien;
  - e) à l'agrément environnemental et aux essais environnementaux de produits aéronautiques civils;
  - f) aux activités de coopération y afférentes.
2. Lorsque la compétence de la Communauté européenne est exercée en relation avec des opérations aériennes, l'octroi de licences pour des équipages aériens et l'agrément de simulateurs d'entraînement, les parties peuvent convenir d'ajouter de nouvelles annexes, y compris des arrangements transitoires, spécifiques à chaque domaine, conformément aux procédures indiquées à l'article 16.

## **ARTICLE 5**

### **Autorités compétentes**

1. Lorsqu'une entité est admissible selon la législation d'une partie, elle est reconnue en qualité d'autorité compétente par l'autre partie, à l'issue d'un audit effectué par la partie dont elle dépend afin de s'assurer :
  - a) qu'elle est pleinement conforme à la législation de cette partie;
  - b) qu'elle connaît les exigences de l'autre partie en ce qui concerne le type et l'étendue de la certification qu'elle a demandée;
  - c) qu'elle est capable de s'acquitter des obligations inscrites dans les annexes.



2. A Party shall notify the other Party of the identity of a Competent Authority once it has successfully completed the audit. The other Party may contest the technical competence or compliance of that Competent Authority in accordance with paragraph 6 of this Article.
3. The entities identified in Appendix 1 and 2 shall be deemed to comply with the provisions of paragraph 1 of this Article for the implementation respectively of Annex A and B at the time of entry into force of this Agreement.
4. The Parties shall ensure that their Competent Authorities are capable and remain capable of properly assessing conformity of products or organisations, as applicable and as covered in the Annexes to this Agreement. In this regard, the Parties shall ensure that their Competent Authorities are subject to regular audit or assessment.
5. The Parties shall consult as necessary to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment procedures. This consultation may include participation from one Party in the regular audits related to conformity assessment activities or other assessments of Competent Authorities of the other Party.
6. In the event of a Party's contestation of the technical competence or compliance of a Competent Authority, the contesting Party shall notify in writing the other Party of its contestation of the technical competence or compliance of the relevant Competent Authority and of its intent to suspend the acceptance of the findings of the relevant Competent Authority. Such contestation shall be exercised in an objective and reasoned manner.
7. Any contestation notified in accordance with paragraph 6 of this Article shall be discussed by the Joint Committee established pursuant to Article 9, which may decide to suspend acceptance of the findings of that Competent Authority or that verification of its technical competence is required. Such verification shall normally be carried out in a timely manner by the Party having jurisdiction over the Competent Authority in question, but may be carried out jointly by the Parties if they so decide.
8. If the Joint Committee has not been able to resolve a contestation notified in accordance with paragraph 6 of this Article, within 30 days of its notice, the contesting Party may suspend acceptance of the findings of the Competent Authority in question but shall accept the findings made by that Competent Authority before the date of the notice. Such suspension may remain in effect until the Joint Committee has resolved the matter.

2. Une partie notifie à l'autre partie l'identité d'une autorité compétente lorsque l'audit a donné des résultats satisfaisants. L'autre partie peut contester la compétence technique ou la conformité de cette autorité compétente, conformément au paragraphe 6 du présent article.
3. Les entités figurant aux appendices 1 et 2 sont réputées satisfaire aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pour la mise en œuvre, respectivement, de l'annexe A et de l'annexe B au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.
4. Les parties veillent à ce que les autorités compétentes soient en mesure, et le demeurent, d'évaluer dûment la conformité des produits et des organismes, lorsque cela est requis et comme prévu dans les annexes du présent accord. À cet égard, les parties veillent à ce que leurs autorités compétentes soient régulièrement soumises à un audit ou une évaluation.
5. Les parties se consultent au besoin pour assurer le maintien de la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité. Cette consultation peut comporter la participation d'une partie aux audits périodiques relevant des activités d'évaluation de la conformité ou à d'autres évaluations des autorités compétentes de l'autre partie.
6. Si une partie conteste la compétence technique ou la conformité d'une autorité compétente, elle notifie par écrit à l'autre partie sa contestation de la compétence technique ou de la conformité de l'autorité compétente concernée et son intention de suspendre l'acceptation des constatations de cette autorité compétente. Cette contestation est menée de façon objective et raisonnée.
7. Toute contestation notifiée conformément au paragraphe 6 du présent article est examinée par le comité mixte établi en application de l'article 9, qui peut décider de suspendre l'acceptation des constatations de cette autorité compétente, ou qu'une vérification de sa compétence technique est requise. Cette vérification est normalement effectuée en temps utile par la partie dont relève l'autorité compétente en cause, mais elle peut être effectuée conjointement par les parties si celles-ci le décident.
8. Si le comité mixte n'a pas été en mesure de résoudre une contestation notifiée conformément au paragraphe 6 du présent article dans les 30 jours après sa notification, la partie contestante peut suspendre l'acceptation des constatations de l'autorité compétente en cause mais doit accepter les constatations faites par cette autorité compétente avant la notification. Cette suspension peut être maintenue jusqu'à ce que le comité mixte ait résolu la question.

## ARTICLE 6

### Safeguard Measures

1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to take all appropriate and immediate measures whenever there is a reasonable risk that a product or a service may:

- (a) compromise the health or safety of persons;
- (b) not meet the applicable legislative, regulatory, or administrative measures of that Party within the scope of this Agreement; or
- (c) otherwise fail to satisfy a requirement within the scope of the applicable Annex to this Agreement.

2. Where either Party takes measures pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall inform the other Party in writing within 15 working days of taking such measures, providing reasons for it.

## ARTICLE 7

### Communications

1. The Parties agree that communications between themselves for the implementation of this Agreement shall be dealt with by:

- (a) as regards technical matters, the Technical Agents;
- (b) as regards all other matters:
  - for Canada : The Department of Transport;
  - for the European Community: the European Commission and the Competent Authorities of the Member States, where applicable.

2. Upon signature of this Agreement the Parties will communicate to each other the relevant contact points.



## **ARTICLE 6**

### **Mesures de sauvegarde**

1. Aucune des dispositions du présent accord n'a pour effet de limiter le pouvoir d'une partie de prendre immédiatement toutes les mesures appropriées lorsqu'il existe un risque raisonnable qu'un produit ou un service :

- a) compromette la santé ou la sécurité des personnes;
- b) ne respecte pas les dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables de cette partie qui sont visées par le présent accord; ou
- c) ne satisfasse pas à une prescription visée par l'annexe applicable du présent accord.

2. Lorsqu'une partie prend des mesures en application du paragraphe 1 du présent article, elle en informe l'autre partie dans les 15 jours ouvrables avant la prise d'effet de ces mesures, en les motivant.

## **ARTICLE 7**

### **Communications**

1. Les parties conviennent que les communications entre elles-mêmes aux fins de la mise en œuvre du présent accord sont assurées :

- a) concernant les questions techniques, par les agents techniques;
- b) concernant toutes les autres questions :
  - pour le Canada : par le ministère des Transports;
  - pour la Communauté européenne : par la Commission européenne et les autorités compétentes des États membres, le cas échéant.

2. Lors de la signature du présent accord, les parties se communiqueront les points de contact correspondants.



## **ARTICLE 8**

### **Mutual Cooperation, Assistance and Transparency**

1. Each Party shall inform the other Party of all its relevant laws, regulations, standards, and requirements, and of its certification system.
2. The Parties shall notify each other of their proposed significant revisions to their relevant laws, regulations, standards, and requirements, and to their certification systems insofar as these revisions may have an impact on this Agreement. To the maximum extent practicable, they shall offer each other an opportunity to comment on such revisions and give due consideration to such comments.
3. The Parties shall, as appropriate, develop procedures on regulatory cooperation and transparency for all activities they conduct which fall within the scope of this Agreement.
4. The Parties agree, subject to their applicable legislation, to provide each other, on request and in a timely manner, information related to accidents, incidents or occurrences related to the subject matters covered by this Agreement.
5. For the purpose of investigating and resolving safety issues by mutual cooperation, the Parties shall allow each other to participate in each other's inspections and audits on a sample basis or conduct joint inspections and audits as appropriate.

## **ARTICLE 9**

### **Joint Committee of the Parties**

1. A Joint Committee is established, consisting of representatives from each Party. The Joint Committee shall be responsible for the effective functioning of this Agreement and shall meet at regular intervals to evaluate the effectiveness of its implementation.
2. The Joint Committee may consider any matter related to the functioning and implementation of this Agreement. In particular it shall be responsible for:
  - (a) reviewing and taking appropriate action with respect to contestations as specified in Article 5;

## **ARTICLE 8**

### **Coopération, assistance et transparence mutuelles**

1. Chaque partie informe l'autre partie de toutes ses dispositions législatives et réglementaires, normes et exigences pertinentes ainsi que de son système de certification.
2. Les parties se notifient leurs propositions de révisions importantes de leurs dispositions législatives et réglementaires, normes et exigences pertinentes ainsi que de leurs systèmes de certification, pour autant que ces révisions puissent avoir une incidence sur le présent accord. Dans toute la mesure du possible, ils se donnent mutuellement la possibilité de formuler des observations concernant ces révisions, et prennent dûment en considération ces observations.
3. Les parties définissent, le cas échéant, des procédures de coopération réglementaire et de transparence pour toutes les activités qu'ils mènent et qui sont visées par le présent accord.
4. Les parties conviennent, sous réserve de leur législation applicable, de se communiquer sur demande et en temps utile les informations relatives aux accidents, incidents ou événements en relation avec les matières couvertes par le présent accord.
5. Aux fins d'enquête sur des problèmes de sécurité et de résolution de ces problèmes dans le cadre de la coopération mutuelle, les parties s'autorisent réciproquement à participer aux inspections et aux audits de l'autre, sur la base d'échantillons, ou à mener, le cas échéant, des inspections et des audits conjoints.

## **ARTICLE 9**

### **Comité mixte**

1. Il est institué un comité mixte composé de représentants de chaque partie. Le comité mixte est chargé de veiller au bon fonctionnement du présent accord et se réunit à intervalles réguliers pour évaluer l'efficacité de sa mise en œuvre.
2. Le comité mixte peut examiner toutes les questions liées au fonctionnement et à la mise en œuvre du présent accord. En particulier, il est chargé :
  - a) d'examiner les contestations et de prendre à leur égard les mesures appropriées, ainsi qu'il est précisé à l'article 5;

- (b) resolving any question relating to the application and implementation of this Agreement, including those questions not otherwise resolved in the Joint Sectorial Committee established pursuant to the relevant Annex;
- (c) considering ways to enhance the operation of this Agreement and make as appropriate recommendations to the Parties for the amendment of this Agreement;
- (d) considering specific amendments to the Annexes;
- (e) coordinating, as appropriate, the development of additional Annexes;
- (f) adopting, as appropriate, working procedures on regulatory cooperation and transparency for all activities referred to in Article 4 which are not otherwise developed by Joint Sectorial Committees.

3. The Joint Committee shall draw up its own rules of procedure within one year of coming into force of this Agreement.

## **ARTICLE 10**

### **Suspension of Reciprocal Acceptance Obligations**

1. A Party may suspend, in whole or in part, its obligations specified under an Annex of this Agreement, where:
- (a) the other Party fails to fulfil its obligations specified under that Annex of this Agreement; or
  - (b) one or more of its own Competent Authorities cannot implement new or additional requirements adopted by the other Party in the field covered by that Annex of this Agreement; or,
  - (c) the other Party fails to maintain the legal and regulatory means and measures required to implement the provisions of this Agreement.



- b) de résoudre toute question liée à l'application et à la mise en œuvre du présent accord, notamment celles non résolues au sein du comité mixte sectoriel établi en vertu de l'annexe correspondante;
- c) d'étudier les possibilités d'améliorer le fonctionnement du présent accord et de formuler le cas échéant, à l'intention des parties, des recommandations en vue de la modification du présent accord;
- d) d'envisager des modifications particulières des annexes;
- e) de coordonner, le cas échéant, l'élaboration de nouvelles annexes;
- f) d'adopter, le cas échéant, des procédures de travail pour la coopération réglementaire et la transparence applicables à toutes les activités visées à l'article 4, lorsque de telles procédures ne sont pas définies par les comités mixtes sectoriels.

3. Le comité mixte adopte son règlement intérieur dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

## **ARTICLE 10**

### **Suspension des obligations d'acceptation réciproque**

1. Une partie peut suspendre, entièrement ou partiellement, ses obligations aux termes d'une annexe du présent accord, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'autre partie ne remplit pas ses obligations aux termes de ladite annexe; ou
- b) une ou plusieurs de ses propres autorités compétentes ne peut appliquer les exigences nouvelles ou supplémentaires adoptées par l'autre partie dans le domaine couvert par ladite annexe; ou
- c) l'autre partie manque à son obligation de maintenir les mesures et moyens légaux et réglementaires nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent accord.



2. Before suspending its obligations, a Party shall request consultations under Article 15. Should consultations not resolve a disagreement that relates to any of the Annexes, either Party may notify the other Party of its intention to suspend the acceptance of findings of compliance and approvals under the Annex, over which there is disagreement. Such notification shall be in writing and detail the reasons for suspension.

3. Such suspension shall take effect 30 days after the date of the notification, unless, prior to the end of this period, the Party, which initiated the suspension, notifies the other Party in writing that it withdraws its notification. Such suspension shall not affect the validity of findings of compliance, certificates and approvals made by the Party's Technical Agents or Competent Authority in question prior to the date the suspension took effect. Any such suspension that has become effective may be rescinded immediately upon an exchange of written correspondence to that effect by the Parties.

## **ARTICLE 11**

### **Confidentiality**

1. Each Party agrees to maintain, to the extent required under its legislation, the confidentiality of information received from the other Party under this Agreement.

2. In particular, subject to their respective legislation, the Parties shall neither disclose to the public, nor permit a Competent Authority to disclose to the public, information received from each other under this Agreement that constitutes trade secrets, confidential commercial or financial information, or information that relates to an ongoing investigation. To this end such information shall be considered proprietary and be appropriately marked as such.

3. A Party or a Competent Authority may, upon providing information to the other Party or a Competent Authority of the other Party, designate the portions of the information that it considers to be exempt from disclosure.

4. Each Party shall take all reasonable precautions necessary to protect information received under this Agreement from unauthorised disclosure.

2. Avant de suspendre ses obligations, une partie doit déposer une demande de consultations conformément à l'article 15. Dans le cas où ces consultations ne permettent pas de régler un différend portant sur une des annexes, l'une ou l'autre des parties peut notifier à l'autre partie son intention de suspendre l'acceptation des constatations de conformité et des agréments au titre de l'annexe sur laquelle porte le différend. Cette notification se fait par écrit et expose les raisons justifiant la suspension.

3. La suspension prend effet 30 jours après la date de la notification sauf si, avant l'expiration de ce délai, la partie à l'origine de la suspension informe l'autre partie par écrit qu'elle retire sa notification. La suspension n'affecte pas la validité des constatations de conformité, certificats et agréments établis par l'agent technique ou l'autorité compétente de la partie en question avant la date d'effet de la suspension. Toute suspension devenue effective peut être annulée avec effet immédiat par un échange de correspondance écrite entre les parties.

## **ARTICLE 11**

### **Confidentialité**

1. Chaque partie convient de préserver, conformément à sa législation, la confidentialité des informations reçues de l'autre partie dans le cadre du présent accord.

2. En particulier, sous réserve de leur législation respective, les parties s'abstiennent et interdisent aux autorités compétentes de divulguer les informations reçues dans le cadre du présent accord qui constituent des secrets d'affaires, des données commerciales ou financières confidentielles ou des renseignements relatifs à une enquête en cours. À cette fin, les informations de ce type sont à considérer comme des propriétés exclusives et doivent être identifiées comme telles.

3. Une partie ou une autorité compétente peut, lorsqu'elle communique des informations à l'autre partie ou à une autorité compétente de l'autre partie, désigner les éléments d'informations qu'elle ne souhaite pas voir divulguer.

4. Les parties prennent toutes les précautions raisonnables nécessaires pour empêcher la divulgation non autorisée des informations reçues dans le cadre du présent accord.

## **ARTICLE 12**

### **Cost recovery**

1. Neither Party shall impose fees or charges on natural or legal persons whose activities are regulated under this Agreement for conformity assessment services covered under this Agreement and provided by the other Party.
2. Each Party shall endeavour to ensure that any fees or charges imposed by its Technical Agent on a legal or natural person whose activities are regulated under this Agreement shall be just, reasonable and commensurate with the certification and surveillance services provided, and shall not create a barrier to trade.
3. Each Party's Technical Agent shall have the right to recover through fees and charges applied to natural or legal persons whose activities are regulated under this Agreement, the costs related to the implementation of the applicable Annex and of audits and inspections made in application of paragraph 5 of Article 5 and paragraph 5 of Article 8.

## **ARTICLE 13**

### **Other Agreements**

1. Except where otherwise specified in the Annexes, obligations contained in agreements concluded by either Party with a third country not party to this Agreement shall have no force and effect with regard to the other Party in terms of acceptance of the results of conformity assessment procedures in the third country.
2. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the bilateral aviation safety agreements between Canada and the member states of the European Union with respect to any matters covered by this Agreement.
3. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under any other international agreement.

## **ARTICLE 14**

### **Territorial Application**

Except where otherwise specified in the Annexes of this Agreement, this Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied, and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada.



## **ARTICLE 12**

### **Récupération des coûts**

1. Aucune des parties n'impose de frais ou de redevances aux personnes physiques ou morales dont les activités sont régies par le présent accord pour les services d'évaluation de la conformité prévus par le présent accord et fournis par l'autre partie.
2. Les parties veillent à ce que les éventuels frais ou redevances imposés par leurs agents techniques aux personnes physiques ou morales dont les activités sont régies par le présent accord soient justes, raisonnables et proportionnés aux services de certification et de surveillance fournis, et ne créent pas d'entrave au commerce.
3. Les agents techniques des parties ont le droit de récupérer, au moyen de frais et redevances qu'ils imposent aux personnes physiques ou morales dont les activités sont régies par le présent accord, les coûts liés à la mise en œuvre de l'annexe applicable ainsi qu'aux audits et inspections effectués en application de l'article 5, paragraphe 5 et de l'article 8, paragraphe 5.

## **ARTICLE 13**

### **Autres accords**

1. Sauf indication contraire des annexes, les obligations prévues par les accords conclus par l'une ou l'autre partie avec un pays tiers non partie au présent accord ne sont nullement applicables à l'autre partie pour ce qui est de l'acceptation du résultat des procédures d'évaluation de la conformité qui sont effectuées dans ce pays tiers.
2. À son entrée en vigueur, le présent accord remplace les accords bilatéraux relatifs à la sécurité de l'aviation conclus entre le Canada et les États membres de l'Union européenne en toute matière régie par le présent accord.
3. Le présent accord n'affecte pas les droits et les obligations des parties dans le cadre de tout autre accord international.

## **ARTICLE 14**

### **Application territoriale**

Sauf indication contraire des annexes, le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne s'applique, et dans les conditions prévues par ledit traité, et, d'autre part, au territoire du Canada.



## **ARTICLE 15**

### **Consultations and Settlement of Disagreements**

1. Either Party may request consultations with the other Party on any matter related to this Agreement. The other Party shall reply promptly to such a request and shall enter into consultations at a time agreed by the Parties within 45 days.
2. The Parties shall make every effort to resolve any disagreement between them regarding their cooperation under this Agreement at the lowest possible technical level by consultation in accordance with provisions contained in the Annexes to this Agreement.
3. In the event that any disagreement is not resolved as provided for in paragraph 2 of this Article, either Technical Agent may refer the disagreement to the Joint Committee of the Parties, which shall consult on the matter.

## **ARTICLE 16**

### **Entry Into Force, Termination and Amendment**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of Diplomatic Notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall remain in force until terminated by either Party.
2. A Party may terminate this Agreement at any time upon six months written notification to the other Party, unless the said notice of termination has been withdrawn by mutual consent of the Parties before the expiry of this period.
3. Where a Party seeks to amend the Agreement by removing one or more Annexes and preserving the other Annexes, the Parties shall seek to amend this Agreement by consensus, in accordance with the procedures in this Article. Failing such consensus, the Agreement shall terminate at the end of six months from the date of notice unless otherwise agreed by the Parties.
4. Parties may amend this Agreement by mutual written consent. An amendment to this Agreement shall enter into force on the date of the latest written notification by one Party to the other Party that its domestic procedures for entry into force have been completed.

## **ARTICLE 15**

### **Consultations et règlement des différends**

1. L'une ou l'autre partie peut déposer une demande de consultations avec l'autre Partie sur toute question liée au présent accord. L'autre partie y répond rapidement, les consultations devant être engagées à une date convenue d'un commun accord entre les parties dans un délai de 45 jours.
2. Les parties mettent tout en œuvre pour régler, au niveau technique le moins élevé possible, les différends qui pourraient les opposer en ce qui concerne leur coopération au titre du présent accord, en engageant des consultations conformément aux dispositions énoncées dans les annexes du présent accord.
3. Dans le cas d'un différend non réglé comme prévu au paragraphe 2 du présent article, l'un ou l'autre agent technique peut soumettre le différend au comité mixte, qui engage une consultation sur la question.

## **ARTICLE 16**

### **Entrée en vigueur, résiliation et modification**

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques par lequel les parties se notifient mutuellement l'achèvement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet. Le présent accord reste en vigueur jusqu'à sa résiliation par l'une des parties.
2. Une partie peut résilier le présent accord à tout moment par notification écrite à l'autre partie, avec six mois de préavis, sauf si cet avis de résiliation est retiré d'un commun accord entre les parties avant la date d'expiration du préavis.
3. Lorsqu'une partie souhaite modifier l'accord en supprimant une ou plusieurs annexes et en conservant les autres, les parties s'efforcent de modifier le présent accord par consensus, conformément aux procédures prévues par le présent article. En l'absence de consensus, l'accord expire à l'issue d'un délai de six mois à compter de la date de l'avis, sauf accord contraire entre les parties.
4. Les parties peuvent modifier le présent accord par consentement mutuel écrit. Une modification du présent accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite d'une partie à l'autre partie l'informant de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the Parties may agree to amend the existing Annexes or add new ones by means of an exchange of Diplomatic Notes between the Parties. These amendments shall enter into force subject to the terms agreed in the exchange of Diplomatic Notes.

6. Following termination of this Agreement, each Party shall maintain the validity of any Airworthiness Approvals, Environmental Approvals or certificates issued under this Agreement prior to its termination, subject to their continued compliance with that Party's applicable laws and regulations.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned duly authorised to that effect, have signed this Agreement

**DONE** at Prague, in duplicate, on the sixth day of May in the year two thousand and nine, in the English, French, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovakian, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each version being equally authentic.

**Stephen Harper**

**Mirek Topolánek**

**José Manuel Barroso**

**FOR CANADA**

**FOR THE EUROPEAN  
COMMUNITY**

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les parties peuvent convenir de modifier les annexes existantes ou d'en ajouter de nouvelles au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Ces modifications entrent en vigueur selon les modalités convenues par l'échange de notes diplomatiques.

6. Après la résiliation du présent accord, chaque partie maintient la validité des agréments de navigabilité, des agréments environnementaux ou des certificats délivrés au titre du présent accord avant sa résiliation, sous réserve du maintien de leur conformité avec la législation et la réglementation de cette partie.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent accord.

**FAIT**, en double exemplaire à Prague, le six mai deux mille neuf, en langues anglaise, française, allemande, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**Stephen Harper**

**POUR LA COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE**

**Mirek Topolánek**

**José Manuel Barroso**



## **Appendix 1**

### **List of competent authorities, which are deemed to comply with the provisions of Article 5.1 as regards Annex A**

1. Competent authorities as regards design approvals  
for Canada: the Canadian organisation responsible for civil aviation  
for the European Community: the European Aviation Safety Agency
  2. Competent authorities as regards production oversight  
for Canada: the Canadian organisation responsible for civil aviation  
for the European Community: the European Aviation Safety Agency,  
the Competent Authorities of Member States
-

## **Appendice 1**

### **Listes des autorités compétentes réputées se conformer aux dispositions du paragraphe 5.1 de l'annexe A**

1. Autorités compétentes s'agissant des agréments de conception  
pour le Canada : l'organisme canadien responsable de l'aviation civile  
pour la Communauté européenne : l'Agence européenne de la sécurité  
aérienne
  2. Autorités compétentes s'agissant de la surveillance de la protection  
pour le Canada : l'organisme canadien responsable de l'aviation civile  
pour la Communauté européenne : l'Agence européenne de la sécurité  
aérienne, les autorités compétentes des États membres
-

## **Appendix 2**

**Competent Authorities of the 27 EU Member States,  
which are deemed to comply with the provisions of Article 5.1  
as regards Annex B**

---

## **Appendice 2**

**Autorités compétentes des 27 États membres de l'UE  
réputées se conformer aux dispositions de l'article 5.1  
en ce qui concerne l'annexe B**

---



## ANNEX A

### Procedure for the Certification of Civil Aeronautical Products

1. Scope
  - 1.1. This Procedure (hereinafter referred to as the “Procedure”) applies to:
    - 1.1.1. The reciprocal acceptance of findings of compliance with design, environmental and Design-related Operational Requirements for Civil Aeronautical Products, made by the Technical Agent of the Party acting as the authorised representative of the State of design.
    - 1.1.2. The reciprocal acceptance of findings that new or used Civil Aeronautical Products comply with airworthiness and environmental import requirements of either Party;
    - 1.1.3. The reciprocal acceptance of the approvals of design changes and repair designs of Civil Aeronautical Products performed under the authority of either Party.
    - 1.1.4. Cooperation and assistance on continued airworthiness of in-service aircraft.
  - 1.2. For the purposes of this Procedure the following terms shall be defined as follows:
    - (a) “Authorized Release Certificate” means a declaration by a person or organisation under the jurisdiction of the Exporting Party that a Civil Aeronautical Product, other than a complete aircraft, is either a newly manufactured product or is released after maintenance has been performed on it.
    - (b) “Export Certificate of Airworthiness” means an export declaration by a person or organisation under the jurisdiction of the Exporting Party that a complete aircraft, also under the jurisdiction of the Exporting Party, conforms to the airworthiness and environmental requirements notified by the Importing Party.

## ANNEXE A

### Procédure de certification des produits aéronautiques civils

1. Champ d'application
  - 1.1. La présente procédure (ci-après appelée “la procédure”) s’applique à :
    - 1.1.1. l’acceptation réciproque des constatations de conformité avec les exigences opérationnelles en matière de conception et d’environnement concernant les produits aéronautiques civils, faites par l’agent technique de la partie agissant en tant que représentant autorisé de l’État de conception;
    - 1.1.2. l’acceptation réciproque des constatations de conformité des produits aéronautiques civils neufs ou usagés avec les exigences de navigabilité et d’environnement applicables à l’importation par l’une ou l’autre partie;
    - 1.1.3. l’acceptation réciproque des agréments des modifications de conception et des conceptions de réparation de produits aéronautiques civils délivrés sous l’autorité de l’une ou l’autre partie;
    - 1.1.4. la coopération et l’assistance concernant le maintien de la navigabilité des aéronefs en service.
  - 1.2. Aux fins de cette procédure, on entend par:
    - a) “Certificat d’autorisation de mise en service”, une déclaration d’une personne ou d’un organisme relevant de la compétence de la partie exportatrice, selon laquelle un produit aéronautique civil autre qu’un aéronef complet, est soit un produit neuf, soit un produit remis en service après avoir subi un entretien;
    - b) “Certificat de navigabilité pour l’exportation”, une déclaration d’exportation faite par une personne ou un organisme placé sous la compétence de la partie exportatrice, selon laquelle un aéronef complet, relevant également de la compétence de la partie exportatrice, est conforme aux exigences de navigabilité et de respect de l’environnement notifiées par la partie importatrice;

- (c) “Exporting Party” means the Party from which a Civil Aeronautical Product is exported.
- (d) “Importing Party” means the Party to which a Civil Aeronautical Product is imported.

## 2. Joint Sectorial Committee on Certification

### 2.1. Composition

2.1.1. A Joint Sectorial Committee on Certification is established. This Committee shall include representatives from each Party responsible at managerial level for:

2.1.1.1. Civil Aeronautical Product certification;

2.1.1.2. production, where different from persons covered by subparagraph 2.1.1.1.;

2.1.1.3. certification regulations and standards and

2.1.1.4. internal standardisation inspections or quality control systems.

2.1.2. Any other person, as jointly decided by the Parties, who can facilitate fulfilling the mandate of the Joint Sectorial Committee on Certification may be invited to that Committee.

2.1.3. The Joint Sectorial Committee on Certification shall establish its own rules of procedure.

### 2.2. Mandate

2.2.1. The Joint Sectorial Committee on Certification shall meet at least once a year to ensure the effective functioning and implementation of this Procedure and shall, inter alia:

- (a) decide, as appropriate, on working procedures to be used to facilitate the certification process;
- (b) decide, as appropriate, on technical standard orders for the purposes of subparagraph 3.3.7 of this Procedure;
- (c) evaluate regulatory changes in each Party to ensure that certification requirements remain current;

- c) “Partie exportatrice”, la partie à partir du territoire de laquelle un produit aéronautique civil est exporté;
- d) “Partie importatrice”, la partie à partir du territoire de laquelle un produit aéronautique civil est importé.

## 2. Comité mixte sectoriel en matière de certification

### 2.1. Composition

2.1.1. Un comité mixte sectoriel en matière de certification est institué. Ce comité comprend des représentants de chacune des parties responsables, pour les aspects de gestion :

- 2.1.1.1. de la certification des produits aéronautiques civils;
- 2.1.1.2. de la production, lorsqu’il s’agit de personnes différentes de celles visées au point 2.1.1.1;
- 2.1.1.3. des règles et normes de certification; et
- 2.1.1.4. des inspections de normalisation ou de systèmes de contrôle de la qualité internes.
- 2.1.2. Toute autre personne à même de faciliter l’exécution du mandat du comité mixte sectoriel en matière de certification peut, d’un commun accord entre les parties, être conviée à participer à ce comité.
- 2.1.3. Le comité mixte sectoriel en matière de certification établit son règlement intérieur.

### 2.2. Mandat

2.2.1. Le comité mixte sectoriel en matière de certification se réunit au moins une fois l’an pour vérifier le bon fonctionnement et la mise en œuvre correcte de la procédure et doit, entre autres :

- a) décider, si besoin est, des méthodes de travail qu’il convient d’appliquer pour faciliter la procédure de certification;
- b) décider, si besoin est, des spécifications techniques à appliquer aux fins du point 3.3.7 de la procédure;
- c) examiner les modifications des réglementations dans chacune des parties pour s’assurer que les exigences de certification sont à jour;



- (d) elaborate, as appropriate, proposals for the Joint Committee regarding amendments to this Procedure, other than those referred to in subparagraph 2.2.1(b);
- (e) ensure that the Parties share a common understanding of this Procedure;
- (f) ensure that the Parties apply this Procedure in a consistent manner;
- (g) resolve any difference on technical issues arising out of the interpretation or the implementation of this Procedure, including differences that may arise in the determination of certification bases or the application of special conditions, exemptions and deviations;
- (h) organise, as appropriate, reciprocal participation by one Party in the other Party's internal standardisation or quality control system;
- (i) identify, where appropriate, focal points responsible for the certification of each Civil Aeronautical Product imported or exported between the Parties; and
- (j) develop effective means for cooperation, assistance and exchange of information regarding safety and environmental standards and certification systems to minimise to the maximum extent possible, differences between the Parties.

2.2.2. Should the Joint Sectorial Committee on Certification be unable to resolve differences in accordance with subparagraph 2.2.1(g), it shall report the issue to the Joint Committee and ensure the implementation of the decision reached by that Committee.

### 3. Design Approvals

#### 3.1. General Provisions

3.1.1. This Procedure covers the design approvals and changes thereof for: type certificates, supplemental type certificates, repairs, parts and appliances.

- d) le cas échéant, élaborer des propositions à l'intention du comité mixte concernant des modifications relatives à la procédure, autres que celles visées au point 2.2.1(b);
- e) s'assurer que les parties ont une compréhension commune de la procédure;
- f) vérifier que les parties appliquent la procédure de manière uniforme;
- g) résoudre toute divergence sur des questions techniques découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de la procédure, notamment des divergences liées aux fondements de la certification ou à l'application de conditions particulières, dispenses et dérogations;
- h) le cas échéant, organiser la participation réciproque d'une partie au système interne de normalisation ou de contrôle de la qualité de l'autre partie;
- i) indiquer, si besoin est, les points de contact responsables de la certification de chaque produit aéronautique civil importé ou exporté à partir de l'une des parties ou vers l'une des parties; et
- j) mettre au point des moyens efficaces de coopération, d'assistance et d'échange d'informations concernant les normes environnementales et de sécurité, ainsi que les systèmes de certification, afin de réduire autant que possible les divergences entre les parties.

2.2.2. Dans le cas où le comité mixte sectoriel en matière de certification ne serait pas en mesure de résoudre les divergences conformément au point 2.2.1(g), il fait part du problème au comité mixte et veille à la mise en œuvre de la décision prise par ce comité.

### 3. Agréments de conception

#### 3.1. Dispositions générales

3.1.1. La procédure couvre les agréments de conception et les modifications y relatives concernant : les certificats de type, les certificats de type supplémentaires, les réparations, les pièces et les équipements.

- 3.1.2. For the implementation of this Procedure, the Parties agree that the demonstration of capability of a design organisation to assume its responsibilities is sufficiently controlled by either Party, to satisfy any difference in specific requirements of the other Party.
- 3.1.3. An application for a design approval shall be made to the Importing Party through the Exporting Party, where appropriate.
- 3.1.4. The bodies responsible for the implementation of this section 3 relative to design approvals shall be the Technical Agents.
- 3.2. Certification Basis
  - 3.2.1. For the purpose of issuing a Type Certificate, the Importing Party shall use the applicable standards for a similar product of its own that were in effect when the application for the original Type Certificate was submitted to the Exporting Party.
  - 3.2.2. Subject to subparagraph 3.2.5 and for the purpose of approving a design change or repair design, the Importing Party shall specify a change to the certification basis established under subparagraph 3.2.1. when it considers such change appropriate for the design change or repair design.
  - 3.2.3. Subject to subparagraph 3.2.5., the Importing Party shall specify any special condition applied or intended to be applied to novel or unusual features not covered by the applicable airworthiness and environmental standards.
  - 3.2.4. Subject to subparagraph 3.2.5., the Importing Party shall specify any exemption to or deviation from the applicable standards.
  - 3.2.5. When specifying special conditions, exemptions, deviations or changes to the certification basis, the Importing Party shall give due consideration to those of the Exporting Party and shall not be more demanding for the products of the Exporting Party than it would be for similar products of its own. The Importing Party shall notify the Exporting Party of any such special condition, exemption deviation or change to the certification basis.



- 3.1.2. Aux fins de la mise en œuvre de la procédure, les parties conviennent que la démonstration de la capacité d'un organisme de conception à assumer ses responsabilités est suffisamment contrôlée par l'une des parties, pour tenir compte des divergences concernant les exigences particulières de l'autre partie.
- 3.1.3. Une demande d'agrément de conception est soumise à la partie importatrice par le truchement de la partie exportatrice, si besoin est.
- 3.1.4. Il incombe aux agents techniques de mettre en œuvre les dispositions de la présente section 3 relative aux agréments de conception.
- 3.2. Base de la certification
  - 3.2.1. Aux fins de délivrance d'un certificat de type, la partie importatrice se conforme aux normes applicables pour un produit similaire en sa possession, qui étaient en vigueur lorsque la demande pour le premier certificat de type a été faite à la partie exportatrice.
  - 3.2.2. Sous réserve du paragraphe 3.2.5 et aux fins d'agrément d'une modification de conception ou d'une conception de réparation, la partie importatrice indique expressément un changement de la base de la certification établie en vertu du point 3.2.1 lorsqu'elle considère qu'un tel changement est utile pour la modification de la conception ou la conception de réparation.
  - 3.2.3. Sous réserve du point 3.2.5, la partie importatrice précise toute condition particulière appliquée ou qu'il est prévu d'appliquer concernant des caractéristiques nouvelles ou inhabituelles qui ne sont pas couvertes par les normes environnementales et de navigabilité en vigueur.
  - 3.2.4. Sous réserve du point 3.2.5, la partie importatrice doit préciser toute dérogation aux normes applicables.
  - 3.2.5. Lorsqu'elle précise les conditions spéciales, dispenses, dérogations ou modifications à la base de la certification, la partie importatrice tient dûment compte de celles qui sont appliquées par la partie exportatrice et n'exige pas davantage pour les produits de la partie exportatrice qu'elle ne le ferait pour ses propres produits. La partie importatrice doit informer la partie exportatrice de toute condition particulière, dispense, dérogation ou modification concernant la base de la certification.



### 3.3. Certification Process

- 3.3.1. The Exporting Party shall provide to the Importing Party all the information necessary for the Importing Party to become and remain familiar with individual Civil Aeronautical Products of the Exporting Party and their certification.
- 3.3.2. For each design approval, the Parties shall develop a certification programme, on the basis of the working procedures determined by the Joint Sectorial Committee on Certification, as appropriate.
- 3.3.3. The Importing Party shall issue its Type Certificate or Supplemental Type Certificate for an aircraft, engine or propeller when:
- (a) the Exporting Party has issued its own certificate;
  - (b) the Exporting Party certifies to the Importing Party that the type design of a product complies with the certification basis as set out in Paragraph 3.2; and
  - (c) all issues raised during the certification process have been resolved.
- 3.3.4. Changes to type design for a Civil Aeronautical Product for which the importing Party has issued a type certificate shall be approved as follows:
- 3.3.4.1. The Exporting Party shall classify the design changes in two categories in accordance with the working procedures determined by the Joint Sectorial Committee on Certification.
- 3.3.4.2. For the category of design changes that require the involvement of the Importing Party, the Importing Party shall approve the design changes following receipt of a written statement by the Exporting Party that the design changes comply with the certification basis as set out in paragraph 3.2. In order to fulfil its obligations under this subparagraph, the Exporting Party may provide individual statements for each design change or collective statements for lists of approved design changes.

### 3.3. Procédure de certification

- 3.3.1. La partie exportatrice communique à la partie importatrice toutes les informations nécessaires à cette dernière pour connaître chaque produit aéronautique civil de la partie exportatrice, ainsi que sa certification.
- 3.3.2. Pour chaque agrément de conception, les parties établissent un programme de certification, sur la base des méthodes de travail définies par le comité mixte sectoriel en matière de certification, le cas échéant.
- 3.3.3. La partie importatrice délivre son certificat de type ou son certificat de type supplémentaire pour un aéronef, un moteur ou une hélice lorsque :
- a) la partie exportatrice a délivré son propre certificat;
  - b) la partie exportatrice certifie à la partie importatrice que la conception de type d'un produit est conforme à la base de la certification définie au paragraphe 3.2.; et
  - c) tous les problèmes soulevés pendant la procédure de certification ont été résolus.
- 3.3.4. Les modifications apportées à une conception de type pour un produit aéronautique civil pour lequel la partie importatrice a délivré un certificat de type sont approuvées selon la procédure suivante :
- 3.3.4.1. la partie exportatrice classe les modifications de conception en deux catégories conformément aux méthodes de travail définies par le comité mixte sectoriel en matière de certification.
- 3.3.4.2. En ce qui concerne la catégorie de modifications de conception nécessitant l'intervention de la partie importatrice, celle-ci approuve les modifications de conception après réception d'une déclaration écrite de la partie exportatrice selon laquelle les modifications de conception sont conformes à la base de la certification définie au paragraphe 3.2. Pour satisfaire aux obligations énoncées dans le présent alinéa, la partie exportatrice peut fournir des déclarations différentes pour chaque modification de conception ou des déclarations groupées pour des listes de modifications de conception approuvées.

- 3.3.4.3. For all other design changes the approval of the Exporting Party constitutes a valid approval of the Importing Party without additional action.
- 3.3.5. Changes to the design of a Civil Aeronautical Product for which the importing Party has issued a supplemental type certificate shall be approved as follows:
  - 3.3.5.1. The Exporting Party shall classify the design changes in two categories in accordance with the working procedures determined by the Joint Sectorial Committee on Certification.
  - 3.3.5.2. For the category of design changes that require the involvement of the Importing Party, the Importing Party shall approve the design changes following receipt of a written statement by the Exporting Party that the design changes comply with the certification basis as set out in Paragraph 3.2. In order to fulfil its obligations under this subparagraph, the Exporting Party may provide individual statements for each design change or collective statements for lists of approved design changes.
  - 3.3.5.3. For all other design changes, the approval of the Exporting Party constitutes a valid approval of the Importing Party without additional action.
- 3.3.6. Repair designs of Civil Aeronautical Products for which the Importing Party has issued a Type Certificate shall be approved as follows:
  - 3.3.6.1. The Exporting Party shall classify the repair designs in two categories in accordance with the working procedures determined by the Joint Sectorial Committee on Certification.
  - 3.3.6.2. For the category of repair designs that require the involvement of the Importing Party, the Importing Party shall approve the designs following receipt of a written statement by the Exporting Party that the repair designs comply with the certification basis as set out in Paragraph 3.2. In order to fulfil its obligations under this subparagraph, the Exporting Party may provide individual statements for each major repair design or collective statements for lists of approved repair designs.



- 3.3.4.3. Pour toutes les autres modifications de conception, l'agrément de la partie exportatrice constitue un agrément valable de la partie importatrice sans que des mesures supplémentaires soient requises.
- 3.3.5. Les modifications apportées à la conception d'un produit aéronautique civil pour lequel la partie importatrice a délivré un certificat de type supplémentaire sont approuvées selon la procédure suivante :
  - 3.3.5.1. La partie exportatrice classe les modifications de conception en deux catégories conformément aux méthodes de travail définies par le comité mixte sectoriel en matière de certification.
  - 3.3.5.2. En ce qui concerne la catégorie de modifications de conception nécessitant l'intervention de la partie importatrice, celle-ci approuve les modifications de conception après réception d'une déclaration écrite de la partie exportatrice selon laquelle les modifications de conception sont conformes à la base de la certification définie au paragraphe 3.2. Pour satisfaire aux obligations qui lui incombent en vertu du présent alinéa, la partie exportatrice peut fournir des déclarations distinctes pour chaque modification de conception ou bien des déclarations groupées pour des listes de modifications de conception approuvées.
  - 3.3.5.3. Pour toutes les autres modifications de conception, l'agrément de la partie exportatrice constitue un agrément valable de la partie importatrice sans que des mesures supplémentaires soient requises.
- 3.3.6. Les conceptions de réparation d'un produit aéronautique civil pour lequel la partie importatrice a délivré un certificat de type sont approuvées selon la procédure suivante :
  - 3.3.6.1. La partie exportatrice classe les conceptions de réparation en deux catégories conformément aux méthodes de travail définies par le comité mixte sectoriel en matière de certification.
  - 3.3.6.2. En ce qui concerne la catégorie de conceptions de réparation nécessitant l'intervention de la partie importatrice, celle-ci approuve les conceptions après réception d'une déclaration écrite de la partie exportatrice selon laquelle les conceptions de réparation sont conformes à la base de la certification définie au paragraphe 3.2. Afin de respecter les obligations qui lui incombent en vertu du présent alinéa, la partie exportatrice peut fournir des déclarations distinctes pour chaque conception de réparation majeure ou bien des déclarations groupées pour des listes de conceptions de réparations approuvées.



- 3.3.6.3. For all other repair designs, the approval of the Exporting Party constitutes a valid approval of the Importing Party without additional action.
- 3.3.7. For parts and appliances approved on the basis of technical standard orders decided by the Joint Sectorial Committee on Certification in accordance with Paragraph 2.2. of this Procedure, the approval of parts and appliances issued by the Exporting Party shall be recognised by the Importing Party as equivalent to its own approvals issued in accordance with its legislation and procedures.
- 3.4. Design-related Operational Requirements
  - 3.4.1. The Importing Party, upon request from the Exporting Party, shall advise the Exporting Party of its current Design-related Operational Requirements.
  - 3.4.2. The Importing Party shall determine with the Exporting Party, either on a case by case basis, or by the development of a list of specific current Design-related Operational Requirements for certain categories of products and/or operations, the Design-related Operational Requirements for which it shall accept the written certification and compliance statement of the Exporting Party.
- 3.5. Continuing Airworthiness
  - 3.5.1. The two Parties shall cooperate in analysing airworthiness aspects of accidents and incidents occurring in relation to Civil Aeronautical Products to which this Agreement applies and which are such as would raise questions concerning the airworthiness of such products.
  - 3.5.2. The Exporting Party shall, in respect of Civil Aeronautical Products designed or manufactured under its jurisdiction, determine any appropriate action necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after a Civil Aeronautical Product is placed in service, including any actions in respect of components designed and/or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor in the territory under the Exporting Party's jurisdiction.
  - 3.5.3. The Exporting Party shall, in respect of Civil Aeronautical Products designed or manufactured under its jurisdiction, assist the Importing Party in determining any action considered to be necessary by the Importing Party for the continued airworthiness of the products.

- 3.3.6.3. Pour toutes les autres conceptions de réparation, l'agrément de la partie exportatrice constitue un agrément valable de la partie importatrice sans que des mesures supplémentaires soient requises.
- 3.3.7. En ce qui concerne les pièces et équipements agréés sur le fondement des spécifications techniques déterminées par le comité mixte sectoriel en matière de certification conformément au paragraphe 2.2 de la procédure, l'agrément des pièces et équipements délivré par la partie exportatrice est reconnu par la partie importatrice comme l'équivalent de ses propres agréments délivrés conformément à ses règles législatives et ses procédures.
- 3.4. Exigences opérationnelles liées à la conception
  - 3.4.1. À la demande de la partie exportatrice, la partie importatrice communique à la partie exportatrice les exigences opérationnelles liées à la conception en vigueur sur son territoire.
  - 3.4.2. La partie importatrice détermine en collaboration avec la partie exportatrice, soit au cas par cas, soit en établissant une liste d'exigences opérationnelles spécifiques liées à la conception pour certaines catégories de produits et/ou d'opérations, les exigences opérationnelles liées à la conception pour lesquelles elle accepte la certification écrite et la déclaration de conformité de la partie exportatrice.
- 3.5. Maintien de la navigabilité
  - 3.5.1. Les deux parties analysent ensemble les aspects de navigabilité d'accidents et d'incidents liés à des produits aéronautiques civils auxquels s'applique le présent accord et qui suscitent des interrogations quant à la navigabilité desdits produits.
  - 3.5.2. La partie exportatrice détermine, en ce qui concerne les produits aéronautiques civils conçus ou fabriqués sur le territoire relevant de sa compétence, toute mesure nécessaire pour remédier à toute condition de la conception de type compromettant la sécurité susceptible d'être découverte après la mise en service d'un produit aéronautique civil, notamment toute mesure concernant des composants conçus et/ou fabriqués par un fournisseur travaillant sous contrat pour un contractant principal sur le territoire relevant de la compétence de la partie exportatrice.
  - 3.5.3. En ce qui concerne les produits aéronautiques civils conçus ou fabriqués sur son territoire, la partie exportatrice aide la partie importatrice à arrêter toute mesure jugée nécessaire au maintien de la navigabilité des produits par la partie importatrice.

- 3.5.4. Each Party shall keep the other Party informed of all mandatory airworthiness directives, or other actions which it determines are necessary for the continued airworthiness of Civil Aeronautical Products designed or manufactured under the jurisdiction of either Party and that are covered by this Agreement.
- 4. Production Approval
  - 4.1. For the implementation of this Procedure, the Parties agree that the demonstration of the capability of a production organisation to assume production quality assurance and control of Civil Aeronautical Products is sufficiently controlled by the oversight of such organisation by a Competent Authority of either Party, to satisfy any difference in specific requirements of the other Party.
  - 4.2. When a production approval under the regulatory oversight of one Party includes manufacturing sites and facilities in the other Party's territory or in a third country, the former Party shall remain responsible for the surveillance and oversight of these manufacturing sites and facilities.
  - 4.3. The Parties may seek assistance from the civil aviation authority of a third country in the fulfilment of their regulatory surveillance and oversight functions when an approval by either Party has been granted or extended by formal agreement or arrangement with that third country.
  - 4.4. The bodies responsible for the implementation of this section 4 relative to production approvals shall be the Competent Authorities as referred to in Article 5 of the Agreement.
- 5. Export Airworthiness Approvals
  - 5.1. General
    - 5.1.1. The Exporting Party shall issue export airworthiness approvals for Civil Aeronautical Products exported to the Importing Party under the conditions defined in Paragraphs 5.2 and 5.3.
    - 5.1.2. The Importing Party shall accept the Exporting Party's export airworthiness approvals issued in accordance with Paragraphs 5.2 and 5.3.



- 3.5.4. Chaque partie tient l'autre informée de toutes les consignes obligatoires de navigabilité ou de toute autre mesure qu'elle juge nécessaire au maintien de la navigabilité de produits aéronautiques civils conçus ou fabriqués dans une installation relevant de la compétence de l'une ou l'autre partie et couverts par le présent accord.
- 4. Agrément de production
  - 4.1. Aux fins de mise en œuvre de cette procédure d'agrément, les parties conviennent que la démonstration de l'aptitude d'un organisme de production à assumer les tâches d'assurance et de contrôle de la qualité de la production de produits aéronautiques civils est suffisamment contrôlée, grâce à la surveillance de cet organisme par l'autorité compétente de l'une des parties, pour tenir compte des divergences concernant des exigences particulières de l'autre partie.
  - 4.2. Lorsqu'un agrément de production soumis au contrôle réglementaire de l'une des parties couvre les sites et installations de fabrication situés sur le territoire de l'autre partie ou d'un pays tiers, la première partie demeure responsable de la surveillance et du contrôle de ces sites et installations de fabrication.
  - 4.3. Les parties peuvent demander l'assistance de l'autorité de l'aviation civile d'un pays tiers pour l'exécution de leurs fonctions de surveillance et de contrôle réglementaires, lorsqu'un agrément a été accordé par l'une des parties, ou prorogé par un accord formel passé avec ce pays tiers.
  - 4.4. Les organismes responsables de la mise en œuvre de la présente section 4 relative aux agréments de production sont les autorités compétentes visées à l'article 5 de l'accord.
- 5. Agréments de navigabilité pour l'exportation
  - 5.1. Généralités
    - 5.1.1. La partie exportatrice délivre des agréments de navigabilité pour l'exportation pour les produits aéronautiques civils exportés vers le territoire de la partie importatrice selon les conditions définies aux paragraphes 5.2 et 5.3.
    - 5.1.2. La partie importatrice accepte les agréments de navigabilité pour l'exportation délivrés par la partie exportatrice conformément aux dispositions des paragraphes 5.2 et 5.3.



- 5.1.3. The identification of parts and appliances with the specific markings required by the Exporting Party's legislation shall be recognised by the Importing Party as complying with its own legal requirements.
- 5.2. Export Certificates of Airworthiness
- 5.2.1. New Aircraft
- 5.2.1.1. An Exporting Party through its Competent Authority responsible for the implementation of this procedure shall issue an Export Certificate of Airworthiness, for a new aircraft, certifying that the aircraft:
- (a) conforms to a type design approved by the Importing Party in accordance with this Procedure;
  - (b) is in a condition for safe operation, including compliance with the applicable airworthiness directives of the Importing Party, as notified by that Party;
  - (c) meets all additional requirements prescribed by the Importing Party, as notified by that Party.
- 5.2.2. Used aircraft
- 5.2.2.1. For a used aircraft for which a design approval was granted by the Importing Party, the Exporting Party through its Competent Authority responsible for the oversight of the Certificate of Airworthiness of that aircraft shall issue an Export Certificate of Airworthiness certifying that the aircraft:
- (a) conforms to a type design approved by the Importing Party in accordance with this Procedure;
  - (b) is in a condition for safe operation, including compliance with all applicable airworthiness directives of the Importing Party, as notified by that Party;
  - (c) has been properly maintained using approved procedures and methods during its service life, as evidenced by logbooks and maintenance records; and
  - (d) meets all additional requirements prescribed by the Importing Party, as notified by that Party.

5.1.3. L'identification de pièces et d'équipements grâce aux marquages particuliers exigés par la législation de la partie exportatrice est reconnue par la partie importatrice comme conforme à ses propres exigences légales.

5.2. Certificat de navigabilité pour l'exportation

5.2.1. Aéronef neuf

5.2.1.1. Une partie exportatrice délivre, par l'intermédiaire de l'autorité compétente pour la mise en œuvre de la présente procédure, un certificat de navigabilité pour l'exportation pour un aéronef neuf, attestant que cet aéronef :

- a) est conforme à la conception de type approuvée par la partie importatrice conformément à la présente procédure;
- b) est en état d'être exploité de manière sûre, et satisfait notamment aux consignes de navigabilité définies et notifiées par la partie importatrice;
- c) satisfait à toutes les autres exigences imposées par la partie importatrice et notifiées par elle.

5.2.2. Aéronef usagé :

5.2.2.1. Dans le cas d'un aéronef usagé pour lequel un agrément de conception a été accordé par la partie importatrice, la partie exportatrice délivre, par l'intermédiaire de son autorité compétente en matière de contrôle du certificat de navigabilité dudit aéronef, un certificat de navigabilité pour l'exportation, attestant que cet aéronef :

- a) est conforme à la conception de type approuvée par la partie importatrice conformément à la présente procédure;
- b) est en état d'être exploité de manière sûre, et satisfait notamment aux consignes de navigabilité définies et notifiées par la partie importatrice;
- c) a été correctement entretenu pendant sa durée de vie, dans le respect des procédures et méthodes approuvées, comme l'attestent les carnets de bord et les registres d'entretien; et
- d) satisfait à toutes les autres exigences imposées par la partie importatrice et notifiées par elle.

- 5.2.2.2. For used aircraft manufactured under its jurisdiction, each Party agrees to assist upon request the other Party in obtaining information regarding:
- (a) the configuration of the aircraft at the time it left the manufacturer; and
  - (b) subsequent installations on the aircraft that it has approved.
- 5.2.2.3. The Parties shall also accept each other's Export Certificates of Airworthiness for used aircraft manufactured and/or assembled in a third country when the conditions of subparagraphs 5.2.2.1(a) to (d) have been met.
- 5.2.2.4. The Importing Party may request inspection and maintenance records that include, but are not limited to:
- (a) the original or certified true copy of an Export Certificate of Airworthiness, or its equivalent, issued by the Exporting Party;
  - (b) records which verify that all overhauls, major changes, and repairs were accomplished in accordance with the requirements approved or accepted by the Exporting Party; and
  - (c) maintenance records and log entries which substantiate that the used aircraft has been properly maintained throughout its service life in accordance with the requirements of an approved maintenance program.
- 5.3. Authorised Release Certificate
- 5.3.1 New engines and propellers
- 5.3.1.1. The Importing Party shall accept the Exporting Party's Authorised Release Certificate on a new engine or propeller, only when the Certificate provides that such engine or propeller:
- (a) conforms to a type design approved by the Importing Party in accordance with this Procedure;
  - (b) is in a condition for safe operation, including compliance with the applicable airworthiness directives of the Importing Party, as notified by that Party; and



- 5.2.2.2. Dans le cas des aéronefs usagés fabriqués sur le territoire relevant de sa compétence, chaque partie accepte de prêter assistance à l'autre partie, sur sa demande, pour l'obtention d'informations relatives :
- a) à la configuration de l'aéronef au moment où il a quitté les ateliers du fabricant; et
  - b) à l'installation ultérieure d'équipements sur l'aéronef, qu'elle a approuvée.
- 5.2.2.3. Les parties reconnaissent également les certificats de navigabilité pour l'exportation délivrés pour des aéronefs usagés fabriqués et/ou assemblés dans un pays tiers lorsque les conditions énoncées aux points 5.2.2.1(a) à (d) ont été remplies.
- 5.2.2.4. La partie importatrice peut demander les registres de visites et d'entretien qui comprennent, entre autres, les documents suivants :
- a) l'original ou la copie certifiée conforme d'un certificat de navigabilité pour l'exportation, ou son équivalent, délivré par la partie exportatrice;
  - b) les notes attestant que toutes les révisions, modifications majeures et réparations ont été effectuées conformément aux exigences approuvées ou acceptées par la partie exportatrice; et
  - c) les registres et les comptes rendus d'entretien qui attestent que l'aéronef usagé a été correctement entretenu pendant toute sa durée de vie conformément aux exigences d'un programme d'entretien approuvé.
- 5.3. Certificat d'autorisation de mise en service
- 5.3.1. Moteurs et hélices neufs
- 5.3.1.1. La partie importatrice reconnaît le certificat d'autorisation de mise en service délivré par la partie exportatrice pour un moteur neuf ou une hélice neuve uniquement lorsque le certificat indique que ce moteur ou cette hélice :
- a) est conforme à la conception de type approuvée par la partie importatrice conformément à la procédure;
  - b) est en état d'être exploité de manière sûre, et satisfait notamment aux consignes de navigabilité définies et notifiées par la partie importatrice; et



- (c) meets all additional requirements prescribed by the Importing Party, as notified by that Party.
- 5.3.1.2. The Exporting Party shall export all new engines and propellers with an Authorised Release Certificate issued in accordance with its legislation and procedures.
- 5.3.2. New sub-assemblies, parts and appliances
  - 5.3.2.1. The Importing Party shall accept the Exporting Party's Authorised Release Certificate on a new sub-assembly, part, including a modified and/or replacement part, or appliances, only when the Certificate provides that such sub-assembly or part:
    - (a) conforms to design data approved by the Importing Party;
    - (b) is in a condition for safe operation; and
    - (c) meets all additional requirements prescribed by the Importing Party, as notified by that Party.
  - 5.3.2.2. The Exporting Party shall export all new parts with an Authorised Release Certificate issued in accordance with its legislation and procedures.
- 6. Technical Assistance
  - 6.1. The Parties, where appropriate through their Competent Authorities, shall provide technical assistance to each other, upon request.
  - 6.2. Types of assistance may include, but are not limited to, the following:
    - 6.2.1. Determination of Compliance:
      - (a) to witness tests;
      - (b) to perform compliance and conformity inspections;
      - (c) to review reports; and
      - (d) to obtain data.

- c) satisfait à toutes les autres exigences imposées par la partie importatrice et notifiées par elle.

5.3.1.2. La partie exportatrice exporte tous les moteurs neufs et toutes les hélices neuves sous couvert d'un certificat d'autorisation de mise en service délivré conformément aux législations et procédures en vigueur sur son territoire.

5.3.2. Sous-ensembles, pièces et équipements neufs

5.3.2.1. La partie importatrice reconnaît le certificat d'autorisation de mise en service délivré par la partie exportatrice pour un sous-ensemble neuf, une pièce neuve, y compris une pièce modifiée et/ou remplacée, et des équipements neufs, uniquement lorsque le certificat indique que ce sous-ensemble ou cette pièce :

- a) est conforme aux données de conception approuvées par la partie importatrice;
- b) est dans un état permettant une exploitation sûre; et
- c) satisfait à toutes les autres exigences imposées par la partie importatrice et notifiées par elle.

5.3.2.2. La partie exportatrice exporte toutes les pièces neuves sous couvert d'un certificat d'autorisation de mise en service délivré conformément à ses législations et procédures.

6. Assistance technique

6.1. Les parties, si besoin est par le truchement de leurs autorités compétentes, se fournissent mutuellement, sur demande, une assistance technique.

6.2. L'assistance peut prendre, entre autres, les formes suivantes :

6.2.1. Détermination de la conformité :

- a) assister à des essais;
- b) effectuer des inspections de vérification de la conformité;
- c) examiner des rapports; et
- d) obtenir des informations.

6.2.2. Monitoring and Oversight:

- (a) to witness first article inspection of parts;
  - (b) to monitor the controls on special processes;
  - (c) to conduct sample inspections on production parts;
  - (d) to monitor the activities of delegated persons or approved organisations referred to in Article 3.5 of the Agreement;
  - (e) to conduct investigations of service difficulties; and
  - (f) to evaluate and oversee production quality systems.
-

### 6.2.2. Contrôle et supervision :

- a) assister à la revue premier article (FAI);
  - b) superviser les contrôles portant sur des procédures particulières;
  - c) effectuer des contrôles par sondage de pièces sortant des ateliers de production;
  - d) contrôler les activités des personnes déléguées ou des organismes agréés visés à l'article 3.5 de l'accord;
  - e) enquêter sur les problèmes de fonctionnement; et
  - f) évaluer et contrôler les systèmes d'assurance de la qualité.
-



## **ANNEX B**

### **Procedure for Maintenance**

#### **1. Scope**

This Procedure (hereinafter referred to as the “Procedure”) applies to the reciprocal acceptance of findings in the field of aircraft maintenance for aircraft and components intended for installation thereon”.

#### **2. Applicable Legislation**

The Parties agree that, for the purposes of this Procedure, compliance with the applicable legislation relating to maintenance of one Party and with the regulatory requirements specified in Appendix B1 of this Procedure amounts to compliance with the applicable legislation of the other Party.

The Parties agree that, for the purposes of this Procedure, each Party’s Competent Authorities certification practices and procedures provide for an equivalent proof of compliance with the requirements referred to in the previous paragraph.

The Parties agree that, for the purposes of this Procedure, the respective standards of the Parties pertaining to licensing of maintenance personnel are considered to be equivalent.

#### **3. Definitions**

For the purposes of this Procedure, the following terms shall be defined as follows:

- (a) “Aircraft” means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than reactions of the air against the earth’s surface;
- (b) “Component” means any engine, propeller, part or appliance;
- (c) “Large aircraft” means an aircraft, classified as an aeroplane with a maximum take-off mass of more than 5700 kg, or a multi-engined helicopter; and

## ANNEXE B

### Procédure applicable à l'entretien

#### 1. Champ d'application

Cette procédure (ci-après dénommée “la procédure”) s’applique à l’acceptation réciproque des conclusions dans le domaine de l’entretien d’aéronefs pour les aéronefs et les composants qu’il est prévu d’installer sur des aéronefs.

#### 2. Législation applicable

Aux fins de la procédure, les parties conviennent que la conformité avec la législation en matière d’entretien applicable sur le territoire de l’une des parties et avec les exigences énoncées à l’appendice B1 de cette procédure équivaut au respect de la législation applicable dans l’autre partie.

Aux fins de la procédure, les parties conviennent que les pratiques et procédures de certification des autorités compétentes de chaque partie prévoient une attestation équivalente de conformité avec les exigences précitées.

Aux fins de la procédure, les parties conviennent que les normes respectives des parties concernant les licences du personnel de maintenance sont considérées comme équivalentes.

#### 3. Définitions

Aux fins de cette procédure, on entend par :

- a) “aéronef” : tout appareil qui peut se soutenir dans l’atmosphère grâce à des réactions de l’air autres que les réactions de l’air sur la surface de la terre;
- b) “élément” : tout moteur, hélice, pièce ou équipement;
- c) “aéronef lourd” : un aéronef classé comme avion avec une masse maximale au décollage supérieure à 5 700 kilogrammes (kg), ou un hélicoptère multimoteurs; et

- (d) “Modification” means a change affecting the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of a Civil Aeronautical Product.

#### 4. Joint Sectorial Committee on Maintenance

##### 4.1. Composition

- 4.1.1. A Joint Sectorial Committee on Maintenance is established. It shall include representatives from each Party responsible at managerial level for:

- (a) the approval of maintenance organisations;
- (b) the implementation of legislation and standards relating to maintenance organisations;
- (c) the internal standardisation inspections or quality control systems;

- 4.1.2. Any other person, as jointly decided by the Parties, who can facilitate fulfilling the mandate of the Joint Sectorial Committee on Maintenance, may be invited to that Committee.

- 4.1.3. The Joint Sectorial Committee on Maintenance shall establish its own rules of procedure.

##### 4.2. Mandate

- 4.2.1. The Joint Sectorial Committee on Maintenance shall meet at least once a year to ensure the effective functioning and implementation of this Procedure and shall, inter alia:

- (a) evaluate the regulatory changes in the Parties to ensure that the requirements detailed in Appendix B1 of this Procedure remain current;
- (b) ensure that the Parties share a common understanding of this Procedure;
- (c) ensure that the Parties apply this Procedure in a consistent manner;

- d) “modification”, un changement ayant une incidence sur les caractéristiques de construction, de configuration, de performance et les caractéristiques environnementales, ou bien sur les limites d’exploitation d’un produit aéronautique civil.

#### 4. Comité mixte sectoriel en matière de certification

##### 4.1. Composition

- 4.1.1. Un comité mixte sectoriel en matière de certification est institué. Ce comité comprend des représentants de chacune des parties responsables, pour les aspects de gestion :

- a) de l’agrément des organismes d’entretien;
- b) de la mise en œuvre de la législation et des normes relatives aux organismes d’entretien;
- c) des inspections de normalisation ou des systèmes de contrôle qualité internes.

- 4.1.2. Toute autre personne à même de faciliter l’exécution du mandat du comité mixte sectoriel en matière d’entretien peut, d’un commun accord entre les parties, être conviée à participer à ce comité.

- 4.1.3. Le comité mixte sectoriel en matière d’entretien établit son règlement intérieur.

##### 4.2. Mandat

- 4.2.1. Le comité mixte sectoriel en matière d’entretien se réunit au moins une fois par an pour vérifier le bon fonctionnement et la mise en œuvre correcte de la procédure et doit, entre autres :

- a) évaluer les modifications des réglementations dans chacune des parties pour s’assurer que les exigences énoncées dans l’appendice B1 sont à jour;
- b) s’assurer que les parties ont une compréhension commune de la procédure établie par la présente annexe;
- c) vérifier que les parties appliquent la procédure de manière uniforme;



- (d) resolve any difference on technical issues arising out of the interpretation or the implementation of this Procedure, including differences that may arise out of the interpretation or the implementation of this Procedure;
- (e) organise, as appropriate, reciprocal participation by one Party in the other Party's internal standardisation or quality control system; and
- (f) elaborate, as appropriate, proposals for the Joint Committee regarding amendments to this Procedure.

4.2.2. Should the Joint Sectorial Committee on Maintenance fail to resolve differences in accordance with subparagraph 4.2.1(d) of this Procedure, it shall report the issue to the Joint Committee and ensure the implementation of the decision reached by that Committee.

## 5. Maintenance Organisation Approval

- 5.1. Any maintenance organisation of one Party that has been certified by a Competent Authority of that Party to perform maintenance functions shall be required to have a supplement to its maintenance manual in order to comply with the requirements set out in Appendix B1 of this Procedure. When it is satisfied that the supplement meets the requirements set out in Appendix B1, the said Competent Authority shall issue an approval attesting compliance with the applicable requirements of the other Party and specifying the scope of tasks that the maintenance organisation can perform on aircraft registered in that other party. Such scope of ratings and limitations shall not exceed that contained in its own certificate.
- 5.2. The approval issued in accordance with Paragraph 5.1 by the Competent Authority of one Party shall be notified to the other Party and shall constitute a valid approval for the other Party without additional action.
- 5.3. Recognition of an approval certificate pursuant to Paragraph 5.2 shall apply to the maintenance organisation at its principal place of business, as well as at its other locations that are identified in the relevant manual and are subject to the oversight of a Competent Authority.

- d) résoudre toute divergence sur des questions techniques découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de la procédure, notamment des divergences résultant de l'interprétation ou de l'application de la procédure;
- e) le cas échéant, organiser la participation réciproque de l'une des parties au système interne de normalisation ou de contrôle qualité de l'autre partie; et
- f) élaborer, si nécessaire, des propositions à l'intention du comité mixte concernant des modifications de la procédure.

4.2.2. Dans le cas où le comité mixte sectoriel en matière d'entretien ne réussit pas à résoudre les divergences conformément au point 4.2.1(d) de la procédure, il fait part du problème au comité mixte et veille à la mise en œuvre de la décision prise par ce comité.

## 5. Agrément des organismes d'entretien

5.1. Un organisme d'entretien de l'une des parties ayant été certifié par une autorité compétente de cette partie pour l'exécution des travaux d'entretien détient obligatoirement un supplément au manuel d'entretien afin de se conformer aux exigences énoncées à l'appendice B1 de la procédure. Lorsqu'il est démontré que le supplément satisfait aux exigences énoncées à l'appendice B1, l'autorité compétente en question délivre un agrément attestant la conformité avec les exigences applicables de l'autre partie et précisant quelles tâches l'organisme d'entretien peut exécuter sur un aéronef immatriculé dans cette autre partie. Les qualifications et limitations ainsi précisées n'outrepassent pas celles indiquées sur son propre certificat.

5.2. L'agrément délivré conformément au paragraphe 5.1 par l'autorité compétente de l'une des parties doit être notifié à l'autre partie et constituer un agrément valable pour l'autre partie sans condition supplémentaire.

5.3. La reconnaissance d'un certificat d'agrément conformément au paragraphe 5.2 doit s'appliquer à l'organisme d'entretien à son siège principal, ainsi qu'aux autres lieux où il exerce ses activités, qui sont indiqués dans le manuel pertinent et font l'objet d'un contrôle de l'autorité compétente.

- 5.4. The Parties may seek assistance from the civil aviation authority of a third country in the fulfilment of their regulatory surveillance and oversight functions when an approval by both Parties has been granted or extended by formal agreement or arrangement with that third country.
- 5.5. A Party through its Competent Authority shall promptly notify the other Party of any changes to the scope of the approvals it has issued in accordance with Paragraph 5.1, including revocation or suspension of the approval.
6. Non-compliance
- 6.1. Each Party shall notify the other Party of major non-compliances with any applicable legislation or any condition set forth in this Procedure that impairs the ability of an organisation approved by that other Party to perform maintenance under the terms of this Procedure. Following such notification, the other Party shall carry out the necessary investigation and report to the notifying Party on any action taken within 15 working days.
- 6.2. In case of disagreement between the Parties on the effectiveness of the action taken the notifying Party may require the other Party to take immediate action to prevent the organisation from performing maintenance functions on Civil Aeronautical Products under its regulatory oversight. Should the other Party fail to take such action within 15 working days of the request by the notifying Party, the powers granted to the Competent Authority of the other Party under this Procedure shall be suspended until the issue is satisfactorily resolved by the Joint Committee, in accordance with the provisions of the Agreement. Until the Joint Committee issues a decision on the matter, the notifying Party may take any measure it deems necessary to prevent the organisation from performing maintenance functions on Civil Aeronautical Products under its regulatory oversight.
- 6.3. The bodies responsible for communicating under this section 6 shall be the Technical Agents.



- 5.4. Les parties peuvent demander l'assistance de l'autorité de l'aviation civile d'un pays tiers pour l'exécution de leurs fonctions de surveillance et de contrôle réglementaires, lorsqu'un agrément a été accordé par les deux parties ou prorogé par un accord formel passé avec ce pays tiers.
- 5.5. Une partie doit, par l'intermédiaire de son autorité compétente, informer sans tarder l'autre partie de toute modification du champ d'application des agréments qu'elle a délivrés conformément au paragraphe 5.1, ainsi que de l'annulation ou de la suspension de l'agrément.
6. Défaut de conformité
- 6.1. Chaque partie informe l'autre des défauts de conformité graves à la législation applicable ou à toute condition définie dans la procédure qui altèrent la capacité d'un organisme agréé par l'autre partie d'exécuter des travaux d'entretien dans les conditions prévues par la procédure. Une fois informée, l'autre partie effectue les recherches nécessaires et communique à la partie notifiante toute mesure prise dans un délai de 15 jours ouvrables.
- 6.2. En cas de désaccord entre les parties sur l'efficacité de la mesure mise en œuvre, la partie à l'origine de la notification peut demander à l'autre partie de prendre immédiatement des mesures visant à empêcher l'organisme d'exécuter des travaux d'entretien sur des produits aéronautiques civils soumis à son contrôle réglementaire. Dans l'hypothèse où l'autre partie prendrait de telles mesures dans un délai de 15 jours ouvrables suivant la demande de la partie ayant émis la notification, les prérogatives accordées à l'autorité compétente par l'autre partie en vertu de la procédure sont suspendues jusqu'à ce que le problème ait été résolu de manière satisfaisante par le comité mixte, conformément aux dispositions de l'accord. En attendant que le comité mixte rende une décision sur la question, la partie ayant notifié les défauts de conformité peut prendre toute mesure qu'elle juge nécessaire pour interdire à l'organisme d'effectuer des travaux d'entretien sur des produits aéronautiques civils soumis à son contrôle réglementaire.
- 6.3. Les agents techniques sont les organes responsables de la communication en vertu de la présente section 6.



7. Technical Assistance

7.1. The Parties, where appropriate through their Competent Authorities, shall provide technical evaluation assistance to each other, upon request.

7.2. Types of assistance may include, but are not limited to, the following:

- (a) monitoring and reporting regarding continued compliance with the requirements described in this Procedure by maintenance organisations under the jurisdiction of either Party;
  - (b) conduct of and reporting on investigations; and
  - (c) technical evaluation.
-

7. Assistance technique
- 7.1. Les parties, si besoin est par le truchement de leurs autorités compétentes, doivent, se fournissent mutuellement, sur demande, assistance en matière d'évaluation technique.
- 7.2. L'assistance peut porter, entre autres, sur les aspects suivants :
- a) contrôle et information concernant le respect constant des exigences applicables dans le cadre de la procédure par les organismes d'entretien relevant de la compétence de l'une ou l'autre des parties;
  - b) conduite d'enquêtes et comptes rendus y relatifs; et
  - c) évaluation technique.
-

## **Appendix B1**

### **Specific Regulatory Requirements**

The recognition by one Party of a maintenance organisation under the jurisdiction of the other Party pursuant to section 5 of this Procedure shall be based upon the maintenance organisation adopting a supplement to its maintenance manual which shall, at a minimum, provide the following:

- (a) a statement of commitment signed by the current accountable manager that the organisation shall comply with the manual and its supplement;
  - (b) that the organisation shall comply with the customer work order, taking particular note of requested airworthiness directives, Modifications and repairs and of the requirement that any parts used were manufactured or maintained by organisations acceptable to the other Party;
  - (c) that the customer issuing the work order has established the approval of the appropriate Competent Authority for any design data for Modifications and repairs;
  - (d) that the release of Civil Aeronautical Product is in conformity with applicable legislative and regulatory requirements;
  - (e) that any Civil Aeronautical Product under the jurisdiction of the other Party found in an un-airworthy condition shall be reported to the other Party and customer.
-

## **Appendice B1**

### **Dispositions réglementaires particulières**

La reconnaissance par l'une des parties d'un organisme d'entretien relevant de la compétence de l'autre partie conformément à la section 5 de la procédure doit reposer sur l'adoption, par ledit organisme, d'un additif à son manuel d'entretien qui doit contenir, au minimum, une déclaration d'engagement signée par le dirigeant responsable du moment, selon laquelle :

- a) l'organisme se conforme au manuel et à son supplément;
  - b) l'organisme respecte le bon de commande client, en tenant compte en particulier des consignes de navigabilité obligatoires, des modifications et réparations et de l'exigence selon laquelle toutes les pièces utilisées ont été fabriquées ou entretenues par des organismes reconnus par l'autre partie;
  - c) le client ayant émis le bon de commande a obtenu l'agrément de l'autorité compétente ad hoc pour toute donnée de conception relative à des modifications et réparations;
  - d) la mise en service d'un produit aéronautique civil est conforme aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur;
  - e) un produit aéronautique civil relevant de la responsabilité de l'autre partie, qui se trouve dans un état impropre au vol, doit être signalé à l'autre partie et au client.
-



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995

Fax : (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Catalogue No: FR4-2011/10

978-1-100-54112-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

Numéro de catalogue : FR4-2011/10

978-1-100-54112-9

















3 1761 11550251 0